

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم



رقم التسجيل:.....
.....:

جامعة منتوري قسنطينة
كلي

التشبيه
يم
الإنجليزية:
يدي

ممة لنيل شهادة الماجستير في

عبد الوه اب دخية

سمير عبي

1. جامعة منتوري قسنطينة رئيس
2. دخية عبد الوهاب جامعة محمد خيضر بسكرة م
3. خضراوي السعيد جامعة الحاج لخضر باتنة

تاريخ المناقشة: 13 / يونيو 2012.

السنة الجامعية: 2012/2011

إهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى من كانا سببا في وجودي

“أمي و أبي“.....

إلى أختي الفاتية.....

إلى جفاه..... ملاكي في الأرض و السماء

إلى ملبتي الأعزاء...

وإلى كل من ساعدني على تخطي عقبات الحياة

كلمة شكر وعرفان

أتوجه بشكري الخالص إلى الأستاذ الدكتور وخيبة حيدر الوهاب الذي لولاه لما رأيت هذا

البعث النور فلقد كان من العون في كل آن، وأسأل الله عز وجل أن يجازيه أجر العلماء،

العاملين.

كما أتوجه بخالص عرفاني و تقديري إلى الأستاذة ماضي سوس التي سهرت على السير الحسن

لهذا البعث كمسرف مساعدا و تفانيها في توجيهاتها و نصائحها القيمة التي كانت شمسا

أستنير بها، كما أتوجه بعظيم الاحترام إلى الأستاذ الدكتور فرحان معري الذي سهر على

السير الحسن للدفعه الخامسة لمرسة الدكتوراه بقسم الترجمة بقسنطينة وإلى كل الأساتذة الذين

ورسونا في العام التقري كما أتوجه بخالص شكري إلى أخواني في الدنبا "عزة" و "جلال" و كذلك،

زبيلي في الدراسة "زريق محمود" فلقد كان من جميل الصبر والعون....

مقدمة

إذا كانت العلوم تُشرف بشرفٍ موضوعيًا، وما تبحثُ فيه، فإنَّ خيرَ العلوم ما اختصَّ بكلام الحميدِ الخبير، فدأبَ العلماء بدراسة كلِّ ما يُحيط بكلام العزيز الحكيم من لغويين و فقهاء و لسانيين و حتى علماء طبيعة و جماد، لم يتوانوا في استنباط قواعدهم من آيات **P**، فلا ريبَ أنَّ تدخلَ الترجمة هذا المُعترك و هي أحدُ أقدم مظاهر التفاعلِ الفكريِّ و الحضاريِّ بين بني البشر رغم ما يفصل بينهم من حواجز لغويَّة و ثقافيَّة و إيديولوجيَّة و سياسيَّة و دينيَّة، لذلك ارتكزت المؤسساتُ التَّرجميَّة الإسلاميَّة في العصر الحديث على التلاقح الفكريِّ و التكامُل للعرفيِّ، خاصَّة بعدما تحقق من تقدُّم علمي و تقني هائل في ميادين الاتِّصال و تبادل المعلومات. فكان ذلك تعاضماً لمسؤوليَّة ما يُترجم، وما يُكتب على هذه الترجمة و مدى تأثيرها على القراء في اللغة الهدف وكذا موافاتها للنص القرآني المُعجز، خاصَّة ما يتعلَّق بترجمة معاني **P** التي نجدُها مُتناثرة هنا و هناك بشتَّى اللغات البشريَّة تقريباً. فكان لزاماً على من اعتكف في دراسة نقل القرآن إلى غير العربيَّة أن يُجاهدَ في دراسته تنقيحاً و تنويهاً لهذه التَّجمات. كما رأى البعض أنَّ هذا الكتاب الكريم لا بدَّ له أن تسمعَ صوته الأُمم الأخرى التي لا تتكلم العربيَّة ولكن بضوابط و معايرٍ لا بدَّ من المُترجمين أن يكونوا أمينين لها.

كانت ترجمة القرآن و لا تزال موضوعاً غضاً طرياً بأسلوبِ نظمه و طريقةِ نظمه عائفاً يَصطدمُ به المُترجمون، فليسَ خفياً أنَّ البلاغة القرآنيَّة من أهمِّ المواضيع الشائكة التي تكتنفُ ترجمة **P**، فقد صنَّفها البعض من أكبر وجوه الإعجاز القرآني.

و من بلاغة القرآن الفائقة: اشتماله على التشبيهات التي لا نظير لها، فُجلى الحقائق بأوضح بيان، وتبرز المعنى في ثوب المحسوس، والمجهول بالمعروف، والمعروف بما هو أعرف منه.

إنَّ الإنسان يسعى دائماً إلى تقريب ما يريده إلى غيره بشتى الوسائل المجرّدة المباشرة، منها الرّامة الإشاريَّة، ومنها الصّامته، وكل ذلك وسيلة من وسائل الاتِّصال. ومن صور هذه الوسائل المكتوبة أو المنطوقة، التشبيه. ولقد كانت هذه الثنائيَّة التشبيهية و القرآن لبّ الدّراسة مما استدعى البحث في مجال البلاغة و التَّجمة الدينيَّة، كما نالت تجمات القرآن من الدّراسة و التحليل الشيء الكثير إلاَّ أنه يبقى مجالاً غير مطروق لا يزالُ يأنبُ عليه الدارسون. و يرجع سبب اختيار النَّظر في بعض التَّجمات الإنجليزيَّة لمعاني القرآن إلى لاختلاف الموجود بين المترجمين على مستوى نقل الآيات الحاملة في طبيّاتها صيغ التشبيه، في أسلوبه و معناه و قوّته البلاغيَّة وأركانها الصّريحة أو المُغيّبة و أغراضه البلاغيَّة الخفيَّة:

و يسعى البحثُ إلى دراسة هذه الأغراض و الأركان بمقارنة تحليلية للآيات الحاملة لصيغ التشبيه مترجمة للغة الإنجليزية على ضَعْفِهَا أو هُذُورِهَا-إنْ وُجِدَ في تأدية المعاني القرآنية للصدورة البيانية و ما قد يترتب على ذلك من إساءة فهم الفكرة المقصودة و الغرض البلاغي المنشود و بالتالي بلبلة القارئ غير العربي، لذلك جاءت الدراسة تحليلية مقارنة، آخذاً برأي الأستاذ المُشرف، لترجمات اللغة الإنجليزية تكون صورة التشبيه مُناطاً الأمرُ فيها، و بذلك صيغت إشكالية هذا البحث في التساؤل التالي:

كيف تعامل مترجمو P مع صورة التشبيه، و ما هي الأساليب الترجميمة التي اتخذوها لنقل

الصدورة البلاغية للتشبيه القرآني؟

و انبثقت من الإشكالية المطروحة هنا مجموعة من التساؤلات تمثلت في: ماذا ينقل المترجم؟ و كيف؟ و هل تحملُ التّجماتُ باللغة الإنجليزية الحرارةَ نَقْدِهَا التي يحملها النصّ القرآني؟ و هل توصّل مترجمو القرآن إلى إيجاد مقابلاتٍ و مكافئاتٍ مقنعةٍ و أيّ أسلوب اتبعه المترجم في ذلك؟ و هل يُعزى أيّ خللٍ في الترجمة إلى عدم إمام المترجم بالبلاغة العربية أم إلى التقيد بحرفية النصّ القرآني؟ و يحاول البحث الإجابة على هذه التساؤلات من خلال الفرضيات التالية:

1 إنَّ في يد المترجم المتناول لترجمة التشبيه إعادة تشكيل جوهر النصّ الأصلي بتوضيح أركان التشبيه و من ثمَّ إفهامه إلى القارئ عن طريق تفسيره في لغته المصدر و بعدها إعادة صياغته في اللغة الهدف (أو إفهامه إلى القارئ عن طريق تفسيره في لغته المصدر و بعدها إعادة صياغتها في اللغة الهدف) (اللغة الإنجليزية) بنفس اليات و الصدور التي أريد لها أو مقابلها.

2 بإمكان المترجم أن يعتمد على أمّهات التفسير القرآنية في تفسير التشبيه و بخاصة تلك التي تتناول الوجهة البلاغية.

3 قد يساعد التحليل البلاغي للتشبيه المترجم على اتخاذ القرار الأصحّ في العملية الترجميمة.

4 يحقّ لمترجم الرجوع إلى الاقتراض اللغوي، و إذا تعرّ ذلك فيمكن المترجم اللجوء إلى حلّ الهوامش و الحواشي لزيادة تفسير المعنى المقصود له من الصدورة البيانية.

و تتمثل المدونة في ترجمتين للآيات التي تحملُ في طياتها التشبيه من بداية

و قد أحصينا في المجلد تسعة و ستين تشبيهاً في اثنين و ستين آية و الدافع إلى اختيار القرآن

كمدونة هو احتواؤه على أقسام التشبيه التي من شأنها أن تُحدث مشاكل عويصة أثناء الترجمة.

أمّا عن التّرجمتين الاثنتين المعتمدة في البحث فهما: ترجمة لعبد الله يوسف علي و ترجمة لمجمع

الملك فهد، و من أجل الفهم الصّحيح للآيات الحاملة في طياتها صيغ التشبيه اعتمد على أمّهات التفسير و

التنوع في اختيارها و هذا للوصول إلى التفسير البلاغي و استخراج الصدور البيانية و التعليق عليها لغويًا

و بلاغياً. ولقد واجه انجاز البحث بعض الصّعوبات خلصة ما تعلق بالمراجع الأجنبية فكان الملائد الوحيد اللجوء إلى وسيلة العصر و هي "الانترنت" فقد ساعدت كثيرا في الحصول على كتب و معلومات أصبح الحصول عليها أمراً صعباً و لعل ذلك لندرته أو لافتقار المكتبات لها. كما أعتمد على مراجع كثيرة و متنوعة في اللغة و البلاغة و الترجمة قديماً و حديثاً.

ولا يبرز من مصنفات بحث جمع بين التشبيه و ترجمة P فخص هذا البحث بهذا المجال.

و يشتمل البحث على جزئين: جانب نظري و جانب تطبيقي؛ أمّا الجانب النظري فيتكوّن من فصلين اثنين، أفرد كل فصل بمقدمة عرض فيها محتويات الفصل و خاتمة محوصلة لما تمّ التوصل إليه. و يتناول الفصل الأوّل النص المقدّس و الترجمة حدّد فيه مفهوم للقداسة التي تكتنف هذه التّصوص علاوة عن خصائصها اللغوية و البلاغية، ثم يعرّج إلى ثنائية الترجمة و النص المقدّس و ما دار في فلك الوسط الأكاديمي حول إشكالية ترجمة التّصوص المقدّسة و بشكل خاص النص القرآني وذلك لإعجازه مبيئ و معني، ثم يتطرّق إلى الصّراع الأبدي الذي لا يزال يرتبط بالترجمة "الترجمة الحرفية و الترجمة المعنوية" خاصة بما تعلق بالنص المقدّس، ليتطرّق في نهاية هذا الفصل إلى إعجاز النص القرآني و كذلك إلى ما أثاره من جدل كبير بين العلماء المسلمين، و بين من حرّم ترجمته و بين من أجازها.

و مادام البحث يتناول التشبيه من العربية إلى الإنجليزية، خصّص فصل كامل هو الفصل الثاني تطرّقنا فيه للتشبيه في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية من حيث تعريفاته لغةً و اصطلاحاً و كذا أركانه و أقسامه، و هذا ما يتركز عليه أساساً الفصل التطبيقي. وقد أعتمد في ذلك على الطريقة التقابلية و التي تُعتبر الدّرس التّرجمي الأوّل لمعرفة مواطن الاختلاف و الاشتراك بين اللغات .

أمّا الجانب التطبيقي وهو صلب هذه الدّراسة التحليلية فيبدأ بتمهيد للفصل ثم بتعريف للمدونة كما بيّن فيه منهجية تحليل التّرجمتين؛ و في هذا الفصل سُجّرى موازنة بين تسعة و ستين تشبيهاً في أربعة سور الفاتحة و البقرة و آل عمران و النساء و بين ما يقابلها في اللغة الإنجليزية، كما رُصد مدى قرب إيفائها للتشبيه القرآني. ولقد قُدمت إلى أربعة و عشرين تشبيهاً مرسلأ مجملأ و أربعة و عشرين تشبيهاً مرسلأ مفصلاً و أحد عشر تشبيهاً بليغاً و خمس تشبيحات تمثيلية و ثلاث تشبيحات سلبية و تشبيهاً مقلوباً واحداً و تشبيهاً مؤكداً مفصلاً واحداً أيضاً رُتبت حسب تسلسل السور في المصحف الشريف، و في كلّ مرّة و سِمت الآية باسم سورتها ثم يليها رقمها، و الملاحظ على التشبيحات الواردة في البحث اكتساحها للتشبيه المرسل المفصّل و المرسل المُجمل و كذلك البليغ، لكن لن تغفل الأنواع الأخرى من الدّراسة لذلك تمّت دراسة أربعة سور محاولة لاستفاء كلّ أنواع التشبيه، و ينتهي هذا الفصل بخاتمة للناتج المتوصّل إليها.

و نختتم الدراسة بخاتمة لجميع المراحل التي مرّت بها الدراسة مُدرجٌ فيها جملةٌ من الاقتراحات. و قد أدرجت جميع المصادر و المراجع المعتمدة عليها باللغة العربية و الأجنبية في قائمة المراجع حتى يتسنى للقارئ الاطلاع عليها إذا ما أراد الرجوع إليها. كما أدرج في آخر البحث الملاحق "ملحق تثبت الآيات المدروسة للتشبيهات التسع و السنين قيد الدراسة" و "ملحق مصطلحات عربي إنجليزي يتضمّن مصطلحات لغوية و بلاغية مرتبة ترتيباً أبجدياً.

و الجديرُ بالذكر أنه اتبع في تدوين المصادر و المراجع نكرُ اسم المؤلف أوّلاً فعنوان الكتاب ثم طبعة الكتاب و من ثمّ دارُ النشر بينهما فاصلة ثمّ الجزء و الصّفحة المنقول عنها كالاتي:

حسين خمري: جوهر الترجمة، ط1 دار الغرب، وهران، 2006، ص22.

أمّا الإنترنت فيكتب المرجع كاملاً متبوعاً بصاحب المقال أو الكتاب على الإنترنت إن وُجد ثمّ يُكتب المرجع و يُختم بتاريخ الدخول لأخذ المعلومة من الموقع لأن المواقع غالباً ما تتغيّر.

تمت زيارة الموقع في 2010/08/20 <http://www.thefreedictionary.com>

و تطلبت دراسة الإشكالية إتباع المنهج التحليلي و قد تلخّصت خطاؤه فيما يلي:

- 1 استقراء الآية الكريمة بالرّسم العثمانيّ الحاملة لصيغ التشبيه.
- 2 عزو الآيات إلى سورها مع ذكر أرقامها.
- 3 استخراج عناصر التشبيه و أركانه و أغراضه.
- 4 وصف التشبيه و تحليله من خلال التفسير القرآني للآية.
- 5 استقراء الترجمات للآيات الحاملة لصيغ التشبيه.
- 6 مقارنة الترجمات لغويّاً بموضوعيّة - على قدر المستطاع و الاقتصار على موضع الشاهد و الملاحظ.
- 7 شرح الكلمات المبهمة و (الغريبة) وذلك بالرجوع إلى المعاجم اللغوية المشهورة.
- 8 بيان و توضيح مواطن القوة و الضعف في الترجمة، باعتبار أن التحليل الصّحيح يرتكز على تقويم الترجمة إيجاباً و سلبيّاً.

الجزء الثاني

الفصل الأول: النص المقدس و الترجمة

1.1. مقارئة الفصل

2.1. مفهوم القراءة

3.1. أسلوب النص المقدس و الترجمة

4.1. النص المقدس بين الترجمة الحرفية و الترجمة المعنوية

5.1. إشكالية ترجمة القرآن الكريم

6.1. خاتمة الفصل

1.1. _____:

يتناول هذا الفصل بالدَّ
لهذا الفصل
عظيمة و غيره
بيراً
ها وما يميها عن
إشكالية ترجمته
المفهوم اللّ
العربية الإنجليزية وتوضيح مدى تقاطعهما، للوصول إلى تبيان
(3 4) الذي يساعد على
إمكانية ترجمة هذه
ها القدسيّة غوية و الأسلوبية و الثقافيّة اريخية
يعرض هذا الجزء
بها، و يطرح في الوقت نفسه
الكثير من المفكرين مفهوم
ترجمتها و الجدليّة
ممة بين
الحرفيّة المعنويّة
(1 3 4)
(2 3 4) فيقف على المناهج التّرجميّة
تعاملها مع هذه
الأساليب رجميّة
ة و انقسامها في مفهوم
بين

يعرّج هذا الفصل

هذا البحث، فيطرح إشكالية

(4 1)

خصائصه البيانيّة و البلاغيّة
عجائز و يعرض رؤى القائلين بـ
الحرفيّة المعنويّة
فسيريّ
الكريم في الجزء (2 4 1) ليعطي
الكريم وهو الكتاب الوحيد
ه يد التحريف
يسلّط الضّوء
الإشكاليّة الشرعيّة "التأييد
حريم"
أثارته هذه المسد
كبير على حسب
بين المسلميين في الجزء (3 4 1) ليعرض في الختام
إليه
(5 1).

2.1. مفهوم القداسة:

يذكرُ أريخ أن الكثير من
معناه لمبناها
موضوع هذا البحث هو الحديث
إلى غير لغته الأصلية و بيان ما قد ينتج
جيايية أو سلبية .
مقاييس و معايير منها ما يتعلق بقالب الصياغة أو تخصّص
غير ذلك مما عهد
ه يميّز بين الأنواع

قد أسهمت الدراسات الغربية في هذا المجال الكثير في إرساء نمطيّ
غيّ و أثرت نصوصاً ه في تصنيفها غم أهميته البالغة*.
ولعلّ سبب ذلك يعود إلى أنّ الغرب لا يملك نصّاً دينياً يتساوى في قدسيته- أو يقترب- مع قدسيّة
1. من هذا المنطلق، يتوجّب على الباحث في ميدان الترجمة مراعاة تصنيف
النصوص الدينيّة، خاصّة أنّ هناك العديد من النصوص الدينيّة التي يُلصق بها مفهوم "القدسيّة"
على الرّغم من اختلافها المتباين في أصولها و مواردها و اتجاهاتها و أفكارها و محتوياتها، مثل
القرآن لدى المسلمين و الإنجيل لدى النصارى و التوراة لدى اليهود و تعليم بوذا لدى الصّدينيين.
إنّه لمن الخطأ الجسيم أن تترجم كلّ هذه النصوص بأسلوبٍ واحدٍ لمجرّد أنّها تحمل صفة القدسيّة،
وما القدسيّة حقيقة؟ و حتّى إن تمّ التسليم بهذه القدسيّة المزعومة لبعض النصوص الدينيّة، فلا يمكن
أن تخضع لمنهجية خاصّة في ترجمتها ترتقي إلى المثالية و الكمال، و يمكن أن يرجع سبب
انصراف المنظرين الغربيين عن النصّ الديني إلى فقدان صلة الإنجيل مثلاً بأصله، فأقدم الأنجيل
الموجودة هي ترجماتٌ لنصوصٍ عبريّةٍ و إغريقيّةٍ، أمّا النصّ الأرامي الأصلي فقد ضاع من دون

* جرى العرف على تقسيم و ص إلى نصوص علميّة و أدبيّة و قانونيّة و هلمّ جرّاً. و المُعضلة التي نراها في نظريّات أنّها وضعت جميع و ص الدينيّة على اختلاف توجهاتها في سلة واحدة كما يظهر في تقسيم كاتارينا رايس Katharina Reiss

Jeremy Munday: Introducing Translation Studies, 1st edition, Tylor and Francis Group, London, 2001, pp 73,74.

¹ Thomas Schirmacher: Bible and Quran as „God’s Word“: The Understanding of Revelation and Inspiration in Christianity and Islam, December 2007, p1. [تمّت آخر زيارة للموقع في 2010-12-10](http://edocfind.com)

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أثر يُذكر¹ ، وبسبب ضياع الإنجيل الأصلي أصبحت جميع ترجمات الإنجيل أناجيل مقدّسة، في حين ظلّ P واحدًا لا يُضاهيه نصّ، واعتُبرت ترجماته تفاسير لا تصل إلى منزلة النظم

العربي الأصلي الذي نزل به P. لا يجب إنكار إسهام الكثيرين في دراسة هذه

ية من ينبغي توطين هذ تأصيل حاجتنا و فهمنا الدقيق للذ

مفهوم القداسة له مفهوم ينيّة في إطارها . بيّن
sacred جاء في بيان معناها ما يلي:

sacred adj:

- 1. Dedicated to or set apart for the worship of a deity.**
- 2. Worthy of religious veneration: the sacred teachings of the Buddha.**
- 3. Made or declared holy: sacred bread and wine.**
- 4. Dedicated or devoted exclusively to a single use, purpose, or person: sacred to the memory of her sister; a private office sacred to the President.**
- 5. Worthy of respect; venerable.**
- 6. Of or relating to religious objects, rites, or practices**
[Middle English, past participle of sacren, to consecrate, from Old French sacrer, from Latin sacrāre, from sacer.

sacred - concerned with religion or religious purposes; "sacred texts"; "sacred rites"; "sacred music"

consecrate, consecrated, dedicated - solemnly dedicated to or set apart for a high purpose; "a life consecrated to science"; "the consecrated chapel"; "a chapel dedicated to the dead of World War II"

¹ Eugene Nida: Bible Translation, In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Mona Baker (ed), London and New York: Routledge, 1993, p23.

heavenly - of or belonging to heaven or god
pious - having or showing or expressing reverence for a deity;
"pious readings"
profane, secular - not concerned with or devoted to religion;
"sacred and profane music"; "secular drama"; "secular
architecture", "children being brought up in an entirely
profane environment"¹

العربية " " نسيباً
" "

التَّقْدِيسُ نُعْزِيهِ اللهُ عَزَّ .

وفي التهذيب: التَّقْدِيسُ نُعْزِيهِ اللهُ عَزَّ وَجَلَّ وهو المَتَّقِدْسُ القُدُّوسُ .
تَطَهَّرُوا التَّقْدِيسُ اِبْتِطْهِيرُ وَ التَّبْرِيكُ وَ تَقْدَسَ أَي تَطَهَّرَ .
وفي التنزيل: : لك أي نُطَهَّرَ
أطاعك نُقَدِّسه أَي نطهَّره . :
: الشام، منه، وبيت من ذلك أيضاً،
لا قَدَّسه اللهُ أَي لا بارك عليه . :
: المطهَّرة . : الطاهرة، وهي دِمَشْقُ
وفلسطين وبعض الأردن . ويقال: مباركة، وهو قول قتادة، وإليه
ذهب ابن الأعرابي : جبريل a .

ويُ عريفياً هما يتقاطعان في نقاطٍ كثير بل يلتقيان في تقریباً . وهي
فق مع جوهر المعنى الأساسي للقداسة المرتبط بالجلال نزيه هر² .
ويخلص الدكتور مجدي حاج إبراهيم في دراسة له عن إشكالية ترجمة التَّصَوُّصِ المقدَّسة بقوله:

¹ <http://www.thefreedictionary.com/sacred.html>, 2011/3/01 تمّت آخر زيارة الموقع في
3، دار صادر، بيروت، 1994، 3549 3550 .

" ومن هذا المنطلق فإنه يتوجب علينا أن نُعيد النظر في قضية وص الدينية تضم نصوصاً إرشادية و وعظية كالمؤلفات الدينية و خطب الجمعة، ونصوص دينية مقدسة وهي وص الإلهية الوحيية كالإنجيل و التوراة، ونصوص دينية مقدسة تشريعية كالحديث النبوي الشريف و نصوص دينية مقدسة تشريعية و تعبدية P . ويجب أن يخضع كل نوع من هذه وص الدينية لمنهج خاص يتلائم و مع أهدافه و مراميه، فلا نقيد جميع هذه وص و نخضعها في إطار منهج واحد".¹

3.1. _____:

غم شيوع المصطلح في أدبيات الوسط الأكاديمي، تبقى حد المفاهيم الأكثر تعقيدا و أصعبها تقييدا، خاصة عندما يتعدا² في ترجمتها خصائصها بدقة، وهنا تكمن العقبة برى للمترجم، يقول شتاينر George Steiner في هذا الصدد:

"[T]here is in every act of translation -- and specially where it succeeds -- a touch of treason".³

" من الخيانة، خصوصا عندما يكونُ *"

رينا رايس Katharina Reiss هذه الفكرة بتلويحها بـ عملياً كبيراً :

¹ حاج إبراهيم ماجدي: إشكالية الدينامية في الكريم من منظور لغوي، المالاوية أنموذجاً، للعلوم الإنسانية و الاجتماعية، المجلد 6 2009 2 293.

² See: Susan Bassnett: Translation Studies, Third edition, Taylor & Francis Group, London And New York, 2005, pp 6-7.

³ George Steiner, After Babel. New York: Oxford University Press, 1975, p233. الأجنبيّة بترجمته في المتن مباشرة. *

"On tente d'élaborer en langue-cible un texte équivalent au texte-source sans rien retrancher, sans rien ajouter ni distordre." ¹

الهدف، د

"

تشويه "

تخضع إلى منطق الغاية و الهدف و المرسل و المتلقي على حدّ

و تضيف قائلة

:

"Réexpression en langue-cible d'un contenu reçu en langue-source [ayant une] visée différente de celle du texte original, ou un nouveau public-cible, autre que celui de l'original" ²

الهدف، بهدف مغاير

"هي صياغة

"

ين يختلفون عن متلق

منذ ظهور الترجمة كظاهرة إنسانية أو مثلما يُطلق عليها في أدبيات الترجمة " The Moment Zero of Translation" أي بداية الحاجة للترجمة* إلى غاية ظهور الدراسات الحديثة والتي تنظر للترجمة بأنها ظاهرة إنسانية و لغوية تحتاج للتنظير و الممارسة، كان المترجم دائماً محط اتهام في ترجمته خاصة عندما يتعلق الأمر بـ .

¹ Katharina Reiss: La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Cahiers de l'Université d'Artois 23/2002, Arras, Artois Presses Université, 2002, p 33

² Katharina Reiss, op.cit ., p 41.

* قصة برج بابل الشهيرة في أدبيات اليهود لا سيما في سفر التكوين، فقد ذكر "هاوغن" " دجايمسوهن سفر التكوين تقول بأن كل الأرض كانت على لسان واحد، وحديث واحد و لكن الغرور غمر قرية و برج" بإمكان قمته أن تُعاقق ماء فرأى يهوفا - وهو من أسمائه أسفار اليهود - في هذا المشروع جرأة و تحدياً لعظمته ف " الآن لم يبق أطمهم شيء ممّا يفكرون في فعله". ارتأت حكمته أن " يبلبل لسانهم فلا يفهموا حديث بعضهم البعض". فلن يتفقوا بعد هذا على بناء برجهم فلقد " على وجه الأرض". :

Einar Haugen: Blessing of Babelbilinguism and Language Planning :Problems and Pleasures, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, Amsterdam, 1987, p 1.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

الكثيرون إلى جدلية هذه رق و الأساليب يجب مراعاتها في ترجمتها. هذه الجدليات التي تتخبط فيها وص تقريباً وص الأدبي بعيد و إلى يومنا هذا "انحصارها بين الحرفية نوية". ولهذا كثيرة يجب على المترجم الإمام بها عند ترجمته، هذا، فة يُعتبر أكثر تعقيداً .

يد اختيار ألفاظه و روعة تراكيبه، فالمترجم يحاول دائماً زيادة يخل قافية و القدسي غوية و اللأغوية للد . وبهذا يرتفع ومسؤوليات دينية و تاريخية و اجتماعية .

قد ترتبط من بعيد قريب الإنجيل من تحريف و تزييف ه من المستحيل بها.

قد يجهل جموع القرّ في الغرب مكانتها أيضاً رغم ما أصابها من تحريف و تغليب و تشويه تقول كاثرتين موار Catherine Moir عن أهمية النصوص المقدسة وإشكالية ترجمتها:

"Few texts are so pregnant with cultural and historical significance as religious scriptures, a fact that understandably renders them problematic from a translation perspective"¹

تاريخية و ثقافية بقدر النصوص الدينية و هو الأمر الذي يجعل منها عويصة من منظور الترجمة "

رجمية قد أولت هتمام الكبير صوص البراغمية و الأدبي ، بما في ذلك النصوص القانونية² يبقى له مكانته لدى الكثير من من أهم الغربية :

¹ Catherine Moir: Translational Resonance, Authenticity and Authority in the Bible and the Quran: translation and religious change, New Voices in Translation Studies, Volume5, 2009, p30.

² حاج إبراهيم ماجدي: 301 .

1. العهد القديم :

يعتبر نص العهد القديم ممثلاً يانة اليهودية و جاء مكتوباً ية و بعض أجزاءه
باللغة الآرامية و يتكون من أربعة :
: و تسمى الأسفار الخمسة وهي : كوين ثنية
ويبين .
أثني فهي الأسفار التاريخية هي شعرياً
أسفار الأنبياء.

2. العهد الجديد :

يعتبر نص العهد الجديد ممثلاً يانة المسيحية و يتألف
الأسفار و هي: مجموعة الأناجيل
وبالإضافة إلى هذه المجموعات هناك سفرين آخرين هما
أعمال أسفار العهد الجديد: إنجيل و إنجيل و إنجيل و إنجيل¹. سفر يوحنا . هم
جاء أسلوب العهدين القديم و الجديد حاولياً تقريباً
يدلّ ة و بلاغة ه التشبيه و صيغ ضمين
و العبارات الاصطلاحية².
أ يدلّ هذه و ص ليست بمرتبة
ة إقناعها البيانية و البلاغية لاستعارة و الكناية و التشبيه م
فس البشرية، وأصبح هذا التأثير على عاتق المترجم يراعي خصائص هذه الصّور البيانية
ترتبط بالقدسية لهذه . كما أنّ هذا التنوع و التعدد في التّصوُّص المقدّسة للغرب،
جعل بعض المنظرين يقسمون التّصوُّص المقدّسة إلى نصوص مقدّسة

3

ه قد يتحقّق

ه لا يعدّو أن يكون ترجمة وخاصةً عندما يتعلّق

¹ : كيفية ترجمة الكناية من العربية الإنجليزية من خلال بعض الآيات ية،
ماجستير () . قسنطينة، 2006/2005 7 13 .

² : 8 10 9 16 12 11 .

³ Delisle, J. and Woodsworth, J: Translators Through History, Amsterdam, 1995, p159.

P لا يمكن نقله في ، ولهذا يجب على المترجم الاحتراس و التأكد

هدف يتناوله. و لذلك سنحاول من خلال بحثنا هذا أن

P التشبيه ذ

لا يختلف فيه اثنان .
يسمو بلغته الرّاقية و أسلوبه الرّفع عن
يأمل البعض أن تحلّ الأصل، وهذا يدعو المترجمين للقرن من الحذر في ترجماتهم
أ شديداً هذه
والتزييف. لا يتأتّى
ة الغربية قد أصابها ما أصابها من حريف

و متيقاً بأهميّ و في الوقت نفسه واع ترجمته لا تعدو
فالإعجاز لا يمكن ترجمته في مطلق الأحوال هذا يدعو
عن هذه الجدليّة الثنائيّة بين . الأمر الأكيد فهو أن ترجمة
عند الغرب لن تكون له المنزلة نفسها عند المسلمين يمكن إنكار جهود
رين الغربيين في إيجاد نمطية ترجمة هذه النصوص وبالرغم من المزالق الكثيرة
والمعترك الصعب الذي يكتنف هذه النصوص، فإن الحاجة إلى ترجمتها تزداد يوماً بعد يوم، يقول
دافيد جاسبر David Jasper :

"translating religious texts is "an impossible necessity"¹

"ترجمة النصوص الدينيّة (ورة مستحيلة)"

ويقّر انثوني بايم Anthony Pym
"الترجمة الإنجليزيّة" تجتاز كلّ ما هو مُتعارف عليه في ترجمة النصوص الأخرى، لما لهذه
النصوص من قدسيّة تجتاز كلّ الحواجز اللغويّة.

**"The three great monotheisms—Judaism, Christianity, and
Islam—are all religions based on sacred texts(...), even if**

¹ Jasper, D. Translating Religious Texts: Translation, Transgression and Interpretation, 2005, p105.

the translator has no special faith concerning that text, the Bible is historically not just another piece of language, and translating it cannot be just another translation job. This is not necessarily because the text is sacred in itself (sacredness is not a fact of linguistic features) but because something about the text, or about some of its versions, has long been thought to be sacred, and by many different people (sacredness is a fact of historical reception)"¹

" إانات التوحيدية الذ (الإسلام و المسيحية و اليهودي)
 (...) لا يؤمن بهذا ، يبقى الإنجيل
 د قطعة لغوي ته يمكن
 . و الأمر ليس لقدسية ذاته
 القداسة ليست بميزة غوي فالأمر يعود لشيء ما يتعل آياته
 يزال يعتقد بقدسيته بعيد عند الكثير من الذ ختلافهم، فالقدسي
 اريخي."

و قد وصف لالاندر راين Leland Ryken له عنوانه Bible Translation Differences ترجمة الإنجيل إلى اللغة الإنجليزية كان لها من التأثير على الناس الكثير وهذا التأثير لا يعلمه غالباً :

"I WANT TO BEGIN BY surveying and critiquing what has been happening in Bible translation for the past fifty years. If I am right, few laypeople know what really makes various English Bible translations different from each other"²

¹ Anthony Pym: On the historical epistemologies of Bible translating, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain, p1.

² Leland Ryken: Bible Translation Differences: Criteria For Excellence In Reading And Choosing A Bible Translation, Crossway Books A Division Of Good News Publisher, Wheaton, Illinois , 2004, p5.

"أريد عن طريق الاستقصاء والدُّ ما حدث ويحدث في ترجمة نوات الخمسين الماضية. ن كنت على يدٍ فالكثير من الناس يجهلون حقَّ يجعل الإنجليزية تختلف عن بعضها البعض".

ويبدو جليًّا من أرقى المستويات اللغوية، فقد جاءت هذه لمعنى القدسيِّ من بينها يزال الوحيد هذا المفهوم رغم شويه و التَّحريف أسنة المسلمين¹ ي ضياع النسخ الأصليِّ وبهذا سايرت حركة بينية الإيجاب.

غير أن القرآن الكريم لم تمسَّه يد التَّحريف بالرغم من ترجماته الكثيرة أيضًا، وهذا يرجع لاعتبارات لغويّة و قدسيّة تختلف اختلافاً كبيراً عن با

ويقرّ صامويل زويمر Samuel Zwemer يختلف لأن أهم خاصية فيه هي لغته التي يصعب الاتيان بمثلها، فيقول بهذا الشأن :

"The difficulty with the Koran is that it is in sense untranslatable. To imitate its rhyme and rhythm is impossible. Its beauty in its style and therefore, necessarily artificial(...), It is artificial character of the book which has baffled the skill of translator, and no translation will ever satisfy those who can read the original"²

فمن المستحيل يته P " محاكاة قافيته وإيقاعه. فهو يستمدُّ جماله أسلوبه لا من عناصر الطبيعة كما هو

¹ Zwemer, Samuel M, translation of the Koran, The Moslem World, July 1915, p.245: تمَّ إعداد هذه المادة على الموقع www.muhammadanism.org

² Ibid.,p 246 .

حال الإنجيل (...) و هذا ما يشوِّش على مهارة المترجمين، و تستطيع
من يمكنه أن يـ باللغة التي نزل بها"

و يمكن القول بـ على اختلافها ليست سرداً ا دينياً
بل هي نصوصٌ بلغ و أرقى الأساليب البلاغيّ . أرقى هذه
في حين أن ترجمتها كانت عاملاً رئيساً في فقدان نسخها الأصليّة مثلما
حدث للتّوراة و الإنجيل.¹

4.1. بي الحرفيّة المعنويّة:

يسعى المترجم في أثناء قيامه بعملية نقل نصّ إلى أخرى إلى تحقيق التّطابق بين
المترجم، فيحاول قدر الإمكان الوصول إلى هدفه؛
قضايا عديدة عند ممارسة هذه العمليّ .
حيث ياقى و التاريخي لل يفرض الجدليّ الأبدية في ترجمتها بين الحرفيّة
المعنويّة و هذا ما يجعلنا أكثر اقتناءً
مسؤولية ثقيلة على كاهل .

إن كتابات هوراس و شيشرون سانت جيروم في القرن السادس قبل الميلاد²
ل هذا الصراع إلى أبعـ³ 1960
تها مدارسٌ عديدة نذكر منها المدرسة التّأويلية و المدرسة الوظيفية وغيرها الكثير
يّ نظري تركز عليه بدل الجدليّة العقيمة بين الحرفيّة
المعنويّة فقـ . فقد أصبحت هناك مفاهيم جديدة دخلت إلى دـ
ومنها كلي و الوظيفي و الدينامي ي و المعنوي و هلم جرا¹. إن هذا الواقع

¹ Leland Ryken, op.cit., p6.

² "شيشرون" 46 قبل الميلاد في وصفه لترجمته للخطباء الأتيين على أنه لم يتبع مقاربة الحرفيّة
لكنّه أراد المحافظة على أسلوب ، أربعة قرون بعد ذلك وصف القديس "جيروم" استراتيجيّة ترجمته
للإنجيل قائلاً: " I render not word-for- word but " sense- for- sense".

³ Jeremy Munday, op.cit ., p18-29.

⁴ See Gladys González Matthews l'Équivalence en Traduction Juridique: Analyse des Traductions au sein de l'Accord de Libre-Échange Nord-Américain (ALENA), Thèse

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

نعيشه حالياً يشير دائماً فاق بين اللآ في هذا المآزق،
وكما أأار نايدا إلى ذلك أيضاً ته طابق بين لغتين أو أكثر. "لا يمكن وجود
تطابق مطلق بين اللغات، ومن ثم لا يمكن أن تكون تراجم دقيقة على الوجه الأكل" ²

وهذا يدعونا إلى التآ
ة من هذا الصّراع، وهل تخضع هذه
هو الأسلوب الأمل في ترجمة هكذا نصوص. و يتساءل أيضاً
من شتاينر **Steiner** و بنجامين **Benjamin** عن كيفية و نجاحها حرفياً و معنوياً
الوقت نفسه، وهل في هاتين الحالتين ان لبعضهما البعض. ³
ويقول الدكتور غسان السيد:

"
و دينياً .. ها أيضاً رنا أيضاً بوحدة الفكر الإنساني لا يمكن أن نعيش على
هامشه مثلما يقول المقارنأ ها تجعلنا أكثر قبولاً
ا في وقت تحاول فيه بعض الدوائر الغربية في أوروبا و أمريكا
تثبيت بعض المقولات تهدف في النهاية إلى نفي الآخر، و إغانه و طمس
هويته و تغليب منطق القوة في العلاقات الإنسانية على جميع مستوياتها.
خر لا يتكلم لغتنا فه ا في ثقافته وفي قيمه و علينا
قبول هذا الاختلاف لأ خر ليس هو الشبيه و إنما هو المختلف يُ
الحياة" ⁴

و يتساءل يوجين نايدا **Eugene A.Nida** له عن ريقة الأمل في ترجمة
و الإنجيل بشكل :

présentée pour l'obtention du grade de Philosophiae Doctor (Ph.D.), Département de
langues, linguistique et traduction, faculté des lettres, université Laval Québec, p26-64

¹ See more the fourth chapter of Gertzler Edwin: Contemporary Translation Theories,
London, Routledge, 1993.

² يوجين نايدا : 1986 303.

³ Steiner, op.cit .,p 389.

⁴ غسان السيد، الأدبية و الأدب المقارن، مجلة دمشق - 23 - 2007 - 62.

"The most serious sociolinguistic issue in Bible translating is probably the controversy over the degree of literalness and freedom that a translator can have in rendering the biblical text. Those who favour literalness often argue that the more literal the translation the closer it is to the original. Some even justify the awkwardness of obscurities of literal rendering by insisting that the capacity to comprehend such text can be a measure of the spiritual insight granted to readers by God."¹

" ما تكون القضيّة غوية الاجتماعيّة الأخطر في ترجمة الإنجيل الجدليّ الحرفيّة و الحريّ يمكن للمترجم أن يحظى بها في ترجمته للنصّ الإنجيلي. ا ما يحتج الذي يفصّد الحرفيّة ه حرفيّ و يعطل البعض الآخر الحرفيّة قدرة فهم القراء لهكذا نوع هو المعيار التي تقاس به البصيرة الرّوحية التي منحها الله لهم".

و هنا يكمن التّجاذب الإيديولوجي سواء بالإيجاب أو السّد ه زيادةً على قدسيّته ف² يني بين لغتين أو ثقافتين، وهذا ما تبيّنه الدّاريخيّ يومنا هذا بازدهار حركة الدّرجميّة³. مما يبرز إلى سطح الحركة التّرجميّة للنصّ التّيارين الأنسب نمطيّة رجمة ضمن هذا السّياق.

¹ Mona Baker assisted by Kristen Malkjaer: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor and Francis group, 2005, p2.

² Leland Ryken, op.cit. p7.

³ See Eugene A. Nida: Contexts in Translating, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2001, p108.

هي تتقيد بالشكل أو تهدف إلى تحقيق تطابق شكلي ودلالي و تكون
زمة، حيث تسعى إلى إحداث كلي المحافظ على خصوصي
1 اقل لثقافة الآ
الحرفية قاش و مجالاً لتبادل الآراء،
الكثير من الباحثين.

"Les tenants du courant littéraliste misent beaucoup sur la forme et accorde pratiquement toute l'importance à la lettre. Ils soulignent que la langue est loin d'être un simple transporteur de messages, car forme et contenu sont intimement liés, voir même indissociables, et que c'est la forme, la langue, qui oriente et façonne la manière de percevoir le vécu de n'importe quelle société".²

"يعتمد المؤيدون للتيار الحرفي كثيرًا كل ويولون الأهمي
ويؤك هي بعيدة عن كونها مجرد
يرتبطان ارتباطًا وثيقًا لا يمكن فصلهما، هي الطريقة
بها إلى تج "

ولقد برز هذا التيد
ورها و الابتعاد عن تشويها* ن جاءت غريبة الهدف، مما يجعل
القارئ أكثر حيرةً وأكثر تحفيزًا
لأخر.

¹ Yves Gambier, Miriam Shlesinger, and Radegundis Stolze: Doubts and Directions in Translation Studies, Benjamins Translation Library, Amsterdam/Philadelphia, 2007, p31.

² Ferhat Mameri: Le Concept de Littéralité dans la traduction du Coran Sous la direction du Professeur : Mokhtar MEHAMSADJI. Université de constantine, 2006, p92.

* "بيرمان" النزعات التشويهة أثناء عملية وهي : العقلنة و التوضيح و التوسيع والتحسين و الإفكار الكمي و تدمير الإيقاع و تدمير شبكات المعنى المضمره و تدمير القوالب اللغوية و تدمير

همة كلمة بكلمة بها Antoine Berman الحرفية الذي

"S'il y a quelque mérite à traduire, ce ne peut être que de perfectionner, s'il est possible, son original, de l'embellir, de se l'approprier, de lui donner un air national et de le naturaliser".¹

إن كانت هناك أيّ ميزة فهي لا بتحسين الأصلي و تزيينه واحتوائه، وإعطائه حساً من الوطنيّ وطين".

ان ودفاعه عن الدّ الحرفيّة قافيّ

الكثير من المنظرين منذ 1950 الحرفيّة على غرار فيناي و داربنيه *

Catford من منظور لساني تقابليّ بإعطاء الترجمة الحرفيّة مكانتها في الفعل الترجمي.

على سبيل المثال، بنى نظريّته غوبية

سانية للمترجم في نقل معنى الهدف، يعتقد كاتفورد أيضاً

المعنى لا يكون إلا .

إن نظرة كاتفورد جاءت مناقضة لما يراه البعض من أمثال نايدا Nida ه يمكن للدّ

الأصلي أن يكون له المعنى نفسه للنصّ الهدف، فهو يرى بان للدّ

الهدف معناه الخاص أيضاً.

الشبكات العامية و غرائبيّتها و تدمير التعبير و الجمل الاصطلاحية و محو . 150-151

Jeremy Munday, op.cit ., p.

¹ Antoine Berman: La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Seuil, 1999, P 30.

* يُعتبر نموذج "فيناي" "داربنيه" بتصنيفهما في نموذجهما الكلاسيكي Stylistique Comparé du Français et de l'anglais 1958م، والذي تأثر به العديد من بعدهما أمثال كاتفورد و فان لوفن تسفارت من المناهج الكبرى في النظرية الترجمة. كما يُعتبر نموذج "فيناي" "داربنيه" الأكثر إنتشاراً في أدبيات مدارس ومعاهد ، فنجد في هذا النموذج 1. الملتوية. 2. فهي الحرفيّة والملتوية هي التي يتصرّف فيها المترجم و كلاهما يشملان: الاستعارة و النسخ و النقل و التصرف و التكافؤ والتكليف أنظر 56 57 58 p ., op.cit ., p. Jeremy Munday

"a SL text has a SL meaning, and a TL text has a TL meaning"¹

الهدف ي النص الهدف."

Gloss Translation

تقوم على تجسيد

و بين السطور وهو ما يكتب لتوضيح ما في بهوامش يصعب فهمها.

ينيد وص القديمة²

و يتحدّ كلي بأنه يمكن أن يحقق الغاية من غير أنها تترقي أحياناً المثالية، ويعطي مثالا بين الفرنسية الإنجليزية.

French SL text: J'ai laissé mes lunettes sur la table.

English TL text: I've left my glasses on the table.³

يقرّ و تركيباً بين اللغتين قد تجعل المترجم يلج تحويلات الاختلاف النحوي و الوظيفي بينهما حيثُ تُرجمت أداة التعريف في المثلث the la وهو م "Translation shifts" " " . وهذا يؤكد التباين الحاصل بين اللغات مما يستحيل ام بينها. ومن المؤسف القول أن الكثير هاجموا فكرة الكلمة بكلمة به، وعدم اهتمام هذا التبدل. أشار أيضا كل من شتاينر **Steiner** و بنجامين **Benjamin** هذا الجحود للترجمة الحرفية بل أكدا على أنه في بعض الحالات تبقى أفضل طريقة للترجمة هي الحرفية⁴

¹ Catford, J: A linguistic theory of translation. Oxford, Oxford University Press, 1965, p 35.

² : 1، جامعة الشارقة، كلية الآداب و اللغات، 2007 .131

³ Catford, op.cit ., p 76.

⁴ Benjamin, Walter: The Task of the Translator, in Illuminations. Harry Zohn, trans. New York: Schocken Books, 1968, p72 71 .

ويرى بنجامين أنَّ
يجب ألا
قافات و هي الغايه
الجوهريّ منها، ف
يجب
وأخيراً
لها بقوله:

"A real translation is transparent; it does not cover the original, does not block its light, but allows the pure language, as though reinforced by its own medium, to shine upon the original all the more fully".¹

" الحقيقية شفافة ، فهي لا تغطي
ته خالصة بالتألق أكثر فأكثر مما كانت عليه في
تستمد قوتها من تلقاء نفسها"

وقد اهتمت الدّ
رجمية بقضيّ طابق و عالجت الأسس تقوم عليها،
كالتطابق بين وحدات
المترجم أو بين
بين كوحدة متكاملة ، إذ نجد
أحيانا بعض التراجم المُ
الحرفيّة
وترجمة الكلمة نفسها في لغة المتلقي²، وهذه الطريقة مارسها العرب منذ القديم، و اعتمدها يوحنا
بن البطريق و ابن ناعمة الحمصي و من لفّ لفهما؛ أي ترجمة كلمة بكلمة مع العلم أن عدد الكلمات
يختلف من لغة إلى أخرى ، وقد لا نجد كلمات تقابلها في لغة الهدف.³

كلي بأنه الاث

Wonderly

وترجمته حرفياً قدر الإمكان بقوله:

"A translation that emphasizes formal correspondence is one that is oriented primarily toward the source message, or the message in its original form, and tries to preserve as much as possible of its grammatical form, sentence and clause

¹ Benjamin,op.cit .,p 79.

1988 51

1

304

قديمًا وحديثًا،

² يوحين نايدا:

³ :

structure, and consistency of word usage in terms of the source language"¹

" الشكلي هي موجهة أساساً
سالة في شكلها الأصلي ، وتحاول الحفاظ قدر
نية و التركيبية
حوية للجملة ، وتناسب استخدام الكلمة و "

الحرفية له من المزايا لا يمكن للمترجم على الإطلاق أن
يُغفلها أو يتجاهلها، وتبقى من نظريّة رجميّة الأساسيّة.

2.4.1. ينامي/ المعنوية:

أربع سنوات كانت كافية للردّ على مقاربة كاتفورد الشكليّة بظهور نظريّة " الدينامي" أو ما يُطلق عليه البعض " الديناميكي"² خصوصاً أنّ هذا الهجوم الضدّ الحرفيّة لم يكن من الفراغ عندما يتعلق الأمر ب . الهدف
قد أقامه المنظّر رجميون أساساً لا يمكن الحيادُ عنه باعتبار أنّ الوظيفة الأساسيّة هي الوظيفة التّوصيليّة³ .
غوية و التّكبيّة و الصرفيّة و الصوتيّة الثقافيّ الدافع الأوّل الذي يجب على كلّ أن تراعيه هي موجهة كما أنّها ليست مقيّة .
ومن أنصار هذا التيار يوجين نايدا Eugene Nida الحرفيّة، وارتكز في نظريّته
سالة، فهو يرى أنّ الإنجليزيّة الدّ المصدر و الهدف.

The old focus in translating was the form of the message, and translators took particular delight in being

¹ Wonderly, William L. Crib: Transposition, and Dynamic Equivalence." *Bible Translator* 19, 1968, p8.

² Anthony Pym: Translation and Language: Linguistic Theories Explained, St. Jerome Publishing, Copyright© Peter Fawcett , 1997, p 56 .

³ Mona Baker: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor and Francis Group, London and New York, 2005, p87..

able to produce stylistic specialties ,e.g. rhythms, plays on words, chiasmus, parallelism, and unusual grammatical structures. The new focus, however, has shifted from the form of the message to the response of the receptor. Therefore, what one must determine is the response of the receptor to the translated message. This response must then be compared with the way in which the original receptors presumably reacted to the message when it was given in its original setting.¹

المترجمين " قدرتهم إنتاج بعض الخصوصيات الأسلوبية الإيقاعات راكيب التحوية غير الإعتيادية. جاه الجديد فقد تحول ما يجب على المرء أن يحدّ . هو استجابة المستقبل للرّ . ثم يجب أن تُ ن هذه الاستجابة مع الطريقة يتجاوّ سالة عندما كانت في وضعها الأصلي"

نايدا الحرفية بالنسبة له غير مجدية باعتبار الفارق الإيديولوجي قافي بين اللغات واضح و لا يمكن تُكرانه، فجاءت نظريته مبنيّ مفهوم التكافؤ الدينامي و دحضه لمفهوم . ق هذه الدّ مة الإنجيل و اعتبر أنّ طريقته يجب أن تتّ ة قصد توصيلها غات العالم جميعاً أسهل الطّ . يجب أن تكون قريبة للقارئ قدر الإمكان ويمكن عندئذ أن يشعر بـ لا أن يقتاد إلى غرابته.³

¹ Eugene A.Nida and Charles R.Taber: The Theory and practice of translation, E.J. Brill, Leiden 1982, p1.

² Mary Snell-Hornby: The Turns of Translation Studies, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, 2006, pp 25-26.

³ LELAND RYKEN, op.cit., p7.

د يفقد غايته الأساسية وهي توصيل الرّ
يندي وهذا لا يتأتى حسب نايدا إلا بتغييرات صرفيّة و تركيبية و نصديّ
يعتبره نايدا المّ

"To preserve the content of the message the form must be changed. If all languages differ in form (and this is the essence of their being different languages), then quite naturally the forms must be altered if one preserve the content".¹

يتوجب إجراء تغييرات على مستوى الشّكل،
كانت جميع اللّ
بيعي أن يتغيّ
(وهذا هو الجوهر، كونه)
".

بيدو جليّ نايدا قد فتح باب الحرّيّ
به بصفةٍ أو بأخرى على غرار لاورنس فينوتي **Lawrence Venuti** و بيتر نيومارك
Peter Newmark الذين في مقارباتهم التّرجميّة على الفوارق الثقافيّة و الغويّة بين
غات وكيفيّة الانتقال بينها عبر يجب أن تحاكي المكافئ اللّ قافي نفسه.
لاورنس فينوتي مقولة نورمان شابيرو **Norman Shapiro**
سُ الهدف.

"I see translation as the attempt to produce a text so transparent that it does not seem to be translated. A good translation is like a pane of glass. You only notice that it's there when there are little imperfections— scratches,

¹ Eugene A.Nida and Charles R.Taber ,op.cit ,p5.

bubbles. Ideally, there shouldn't be any. It should never call attention to itself".¹

" بحيث أنه لا يبدو مترجمًا .
الجيد جاج، تلاحظ فقط وجودها عندما شوبها عيوبٌ صغيرة
وخدوشٌ . احية المثالية، يجب ألا تكون هناك أي عيوب
وينبغي تلفت الانتباه إلى نفسها."

وقد جاءت العديد من المفاهيم تكريسًا لهذا كمفهوم التكييف و التوظيف الذ
الهدف وهو ما يفيد بـ " دور المترجم لا يتوقف عند مجّ لغويّ
بأخرى، بل يتعدّ فسير أو على الأقل الذ يناميكي بين 2"
أغراضُ نقل المعلومات إلى نقل سلوكٍ معيٍ و فهم
. و يجب على المترجم أن يختار المصدر الهدف من
مهما كانت نوعيته هو التوصيلية؛ كما هي
قافية و السوسيوثقافيّ في ترجمته،
بذلك بيتر نيومارك عبر مفهوم واصلية و ضرورة سلاسة و بساطتها
استيعابها و فهمها ضمن ثقافة .

"Evidently, communicative was simply meant to indicate that the translation should communicate as easily as the original, or rather, it should give the impression of being a part of the 'normal' communication of and for target readers".³

¹ Lawrence Venuti: The Translator's Invisibility, Routledge Taylor & Francis Group, 2004, p1.

² حسين خمري: جوهر 1، دار الغرب، وهران، 2006 .22

³ Gunilla Anderman and Margaret Rogers(eds): Translation Today trends and perspectives, Mpg Books Ltd, Great Britain, 2003, p71.

" واصلية تعني ببساطة الإشارة إلى أن يجب أن تتواصل
هولة نفسها ، أو بالأحرى يجب أن تعطي انطباعاً لها
« بيع » اء الهدف"

المعنى في هذا النطاق له المقام الأعلى باعتباره جوهر الحقيقي ، وفي هذا
دت المدرسة الباريسي نقل وحدات المعنى بعيداً قيود
تركيبية أو صرفية قد تجعل المترجم مقيداً رأسهم ماريان
ليديريير Marianne Lederer دانيكا سيليسكوفيتش Danica Seleskovitch.

"Défini de façon sommaire, l'acte de traduire consiste à
comprendre un texte, puis en deuxième étape, à réexprimer
ce texte dans une autre langue"¹

" ه يشمل في المرحلة فهم
صياغته كمرحلة ثانية"

المعنوية الوظيفية في مفاهيمها عن كل ماهو حرفي
حد أهم الأقطاب الأساسية المعرفية الحرفية.
كما أن غزارة الإنتاج التّنظيري يُعتبر يرجع إليه
ببعديها راكمية و انتقائية في الوقت نفسه، ويجب أن ينتبه إلى ما يترج و مالا يُ م و كيف
يتعامل مع كل جانب باحترافية عالية .

" La traduction n'est pas toujours possible...Elle ne l'est que
dans une certaine mesure et dans certaines limites, mais au
lieu de poser cette mesures comme éternelle et absolue, il faut

¹ Lederer M: la traduction aujourd'hui, Paris, Hachette,1994, p13.

dans chaque cas déterminer cette mesure, décrire exactement ces limites ¹

" ليست دائماً ...
معديّ ه دابير أبدية
تحدي هذه الظروف و الحدود
"

و لكن يُعاب على هذا التدي ه
لأهمّ ميزاته و هي القدسيّ
P . ندما يتعلّ للتأويل

إبراهيم هذه القضيّ
الاستفادة منها و تقنينها لصالح
و غيرها من المناهج
الديناميّ الحرفيّة
الديناميّة و كيفية
لينبّه عن مخاطرها و حرّيّتها الزّ
ليخُ في بحثه ب
ن كانت تهميشيّ

² ويتفق في النظرة نفسها الباحث **Leland Ryken** مع الدكتور ماجدي حاج إبراهيم حول
ترجمة الإنجيل بالتهجير من العواقب السيئة و السلبية للترجمة الدينامية بشكل خاصّ و الترجمة المكافئة
³.

5.1. إشكالية:

P و لا يزال الكتاب يرمز
دية لى البشريّة جمعاء مهما
أعرفهم أعرافهم ثقافتهم
عرض تعريف لغويّ
واصطلاحيّ لتبيان ما يرمز إليه.

¹ Mathieu Gidère: introduction à la traductologie-penser la traduction:hier, aujourd'hui, demain, Groupe de Boeck,2008. p 46.

² حاج إبراهيم ماجدي: 293 320.

³ Leland Ryken: , op.cit.,p6.

2.5.1. _____ :

حتم الخلاف بين جواز ترجمة القرآن و تحريمه، في لفظه و تعابيره و صورته و بلاغته، فهناك من أتى بتحريم ترجمته على وجه الإطلاق، وهناك من أجاز ترجمته ولكن بضوابط تحكمها، وقد دار الحديث و الجدل طويلاً حول هذه القضية باعتبارها مسـ تمسّ لمسلمين من قدسيّة، فكلّام الله ﷻ د أن يُ د به و يُ غته نزل بها ولكنه قد يفهم بلغاتٍ عديدةٍ كبيرٍ بين مفكري الع .

ا تطرّق الكثير من الباحثين إلى هذه المسألة منهم محمد لمين لطرش¹ و أمين صيفور² ³ و غيرهم كثيرون ممن ⁴ إمكانيّ غير العربيّة؛ حيث تناولوا فريقين من العلماء منهم من حرّ و لهم أسبابهم ومنه و لهم أسبابهم أيضاً، ولذلك ارتأينا أن نتطرّ بنظرةٍ أكثر تخصيصاً للأساليب التي يتبعها المترجمون عادةً مثل الحرفيّة المعنويّة فسيريّ عرض الفقهاء و العلماء المسلمين فيها، قصد تبيان وجهات النّظر هذه و الوقوف على الحقيقة لهذه الآراء لقرآنية الكتاب المّد .

عند علماء الفقه و : حرفيّة و تفسيريّ ⁵

1.2.5.1. _____ : الحرفيّة:

هي التي تُ فيها محاكاة الأصل في نظمه و ترتيبه و تسمّى أيضاً ترجمة لفظيّ ⁶.

¹ أنظر محمد لمين لطرش: الأضداد و ترجمتها في الكريم إلى الفرنسيّة ماجستير () إشراف الدكتور عمّار ويس، قسم ، جامعة منتوري قسنطينة، 2008 187

² أمين صيفور: المشترك اللفظي في ترجمة الكريم إلى الفرنسيّة: ماجستير () الدكتور عمار ويس، جامعة منتوري قسنطينة، 2009 68.

³ : 33.

⁴ مناع خليل القطان: 14، مكتبة وهبة، القاهرة، 2007 307 313 .

⁵ نور الدّين الكريم، دار الخير، مطبعة الصباح، دمشق، 1 1993 116. و يُنظر محمد حسين الذهبي: التفسير و المفسرون، ط7 مكتبة وهبة، 2000 19/1

⁶ محمّد عبد العظيم الزرقاني: 129 128/2.

هي لا تراعي فيها تلك المحاكاة بل المهم فيها حُ تصوير المعاني و الأغراض
المعنوية. بين بينين:

1. جمة حرفية: وهي أن يُ تحاكيه حذواً بحذو بحيث تحلّ

مفرداته و أسلوبها محل أسلوبه.¹

2. ترجمة تفسيري :

وهي شرح كلام القرآن²، وقد ميّ

بينهما فقال:

"يجوز تفسير الألسن بعضها ببعضه فسير:

: هي بدلُ فظة بلفظة تقوم مقامها في

مفهوم المعنى للسامع المعتبر لتلك الألفاظ، فهم السامع على

فسير تعريف السّمع بما فهم المترجم، وهذا فرق³"

و حتى نتبين الفرق بين هاتين التّرجمتين بوضوح نذكر المثال الآ :

قوله ﷻ: ﴿ وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴾ [الأنزلة: 29]

حرفيّ - على فرض إمكانها - المترجم إليها يدلّ هي

عن ربط اليد إلى العنق و من مدّها غاية المدّ.

فسيريّ فيّ فيها بكلام يفيد النهي عن التّفكير و التّبذير بصورة⁴

P

درك إمكانيّ الحرفيّة

عربيّ⁵ العربيّة من حيث هي ألفاظ⁵:

¹ نور الدين : 116، و ينظر الذهبي : 19/1.

² المرجع نفسه، ص117.

³ بدر الدّين محمّد بن بهادر الزّركشي: البحر المحيط في أصول الفقه، تحرير عبد القادر العني و مراجعة عمر

سليمان الأشقر، 2، وزارة الأوقاف و الشؤون الإسلامية، الكويت، 1992 / 447/

⁴ : 126 127.

⁵ أبي إسحاق إبراهيم بن موسى اللّخمي الغرناطي الشّاطبي المالكي: شريعة، شرحه و أخرج

أخرج أحاديثه فضيلة الشيخ عبد الله دراز و وضع ترجمه الأستاذ محمد عبد الله دراز، خرج آياته و فهرس موضوعاته عبد السّلام عبد الشافي محمد، ط3، منشورات دار الكتب العلمية، بيروت لبنان، 2003 / 51/2.

- هي المعاني يّ الأصليّ بحيث لا تختلف باختلاف
المخاطبين، ولا باختلاف المتكلمين، حتى لها
القيام، و لأمكنه من غير تكلف.

- الثاني :

وهي المعاني الثانوية زيادةً
وهذه الدّ والمخاطبين، و باختلاف مقدرة المتكلمين، و باختلاف
و يظهر هذا في مثال قيام زيدٍ : المنكر فيقول: والله زيداً
قديمه تحقيقاً قال: قد قام زيد.

وكثيراً انوية تُ التشبيهات و الكنايات و الاستعارات و
النّص، مما تتميز به لغة P.

قرآنية انوية ارتباطاً وثيقاً لها
غير على هذه المعاني عن بديع العربية
الحرفية بهذا غير ممكنة¹

ه: "فلا يمكن من اعتبار هذا الوجه الأخير

- يترجم كلا وي غير عربي²

إنّ الحديث على الإعجاز القرآني و عن معاني الإعجاز قديم قدم الدهر، ولقد تطرّق الكثير من
هذه القضية. هذا ، وبعد اتفاق المسلمين على إعجاز القرآن الكريم ، تسابق العلماء
المدققين منهم ، لإبراز الجهة التي من أجلها أعيا القرآن العرب - وهم أصحاب الفن القولي ، واللغة
طوع لسانهم - أن يأتوا بسورة من مثله ، فتعددت بذلك وجوه إعجازه ، وتباينت آراء العلماء فيها ،
وأدلى كل واحد منهم بدلوه ، وحدد ما ارتآه ، ودلل عليه ، واستشهد له، فعند بعض : إخباره بالغيب
: جمعه للحقائق والعلوم، وعند بعض : سلامته من التخالف والتناقض ، وعند بعض :
غرابية أسلوبه ، وبديعيته في مقاطع ومبادئ الآيات والسور ، وعند بعض : ظهوره من أمي لم يقرأ
ولم يكتب ، وعند بعض : بلاغة نظمه إلى درجة خارقة عن طوق البشر ، إلى آخر الوجوه التي
ذكرها العلماء. إعجاز القرآن في الاصطلاح المتداول هو عجز المخاطبين بالقرآن وقت نزوله ومن

¹ : 160/2
² : 55/2

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

لأنها تظل قائمة صامته لا تنطق والمعنى العظيم هو الذي ينطق اللفظ ويجعل له لسانا معبرا، وعند ما يتحدث أهل البيان عن الألفاظ الجميلة والألفاظ القلقة والمستكرهة، فإنهم لا يقصدون على وجه التأكيد مجرد اللفظ، فاللفظ لا يمكن وصفه بدقة إلا في إطار ملاءمته لمعناه المراد، وحسن انسجامه الألفاظ الأخرى في الجملة الواحدة بحيث يصبح الكلام معبرا أحسن تعبير عن معنى مراد. وبالرغم من اهتمام الجرجاني بالتلاؤم والانسجام والتوافق بين اللفظ والمعنى فإنه لا يتجاهل أهمية اللفظ، فاللفظ هو الأداة الأولى للتعبير، وهو الجانب الواضح في النظم، وهو معيار ضرو الكلام وفصاحته وبيانه، فاللفظة تجد مكانها المناسب والمعنى الدقيق يبحث عن لفظ معبر، ولولا ذلك اللفظ لما ظهرت المعاني ولما برزت الفصاحة، فاللفظة تقع في الجملة معبرة مجسدة مصورة مبينة ناطقة، وكأنها تصور المعنى تصويرا، وترسم الملامح بدقة، فتكون أكثر قدرة على التأثير، فلا يستطيع القارئ أو السامع إلا أن يجد فيها المعنى الذي يريد أو تحدته هي عن المعنى المراد.

أهمّ P يبقى معجزة سيّ
 وعجوه هذا كثيرة، و أبرزها هو حلاله

يأتوا بمثله بسورة من مثله فعجزوا حيث قال ﷺ: ﴿وإن كنتم﴾

في ريبٍ وما نزلنا على عبدنا فأثأوا بسورةٍ من مثله. وأدعوا شهداءكم من دون الله إن كنتم صديقين ﴿٢٣﴾ فإن لم تفعلوا

وكن تفعلوا فاتقوا النار التي وقودها الناس والحجارة أعدت للكافرين ﴿٢٤﴾ [البقرة. 23. 24]

الحرفيّة ن الكريم و الم منفيّ عنه و مستحيل ه لصريح البيد

﴿ قل لئن اجتمعت الإنس والجن على أن يأتوا بمثل هذا القرءان لا يأتون بمثله ولو كان بعضهم لبعض

ظهيراً ﴿ [الأنزل. 88]

الحرفيّة هو سدّ ربعة، و الأمّ فسير
 العربيّة تبيّ قاش الفروق بين الحرفيّة المعنويّة
 فسير، لم يعسر ب ولكن يجب الفهم و الإفهام ب هذه
 اني القرآنية القائمة على تفسير فسير بحر

عميق يصعب الغوص فيه.

[البقرة 187] وكيف يمكن أن تُترجم هذه الكنايات الدقيقة بشرح

فيه الكلمة الواحدة

طويلة...؟

يقول: أمثال هذه الكنايات هي وجة

1.ه

:

"ورأيت المتأخرين

ترجمته بالفارسية ف رورة، وينبغي يقتصر من ذلك على بيان

منه و القريبُ وحيد و

و لا يتعرض لما سوى ذلك ويُ يادة على ذلك بتعد

: وهذا يقتضيه الدليل².

هذا ه :

وما ذهب إليه ليس

إطلاقه بعض العلماء يخصّ هذا وحيد

العبادات و لا يتعرض لما سوى ذلك و يؤمر من يادة بتعد

: وهذا يقتضيه الدليل³.

الفريق إلى تعزيزها و الإكثار منها قصد تعريف

اطق بغير العربية، الحقيقية، ومنها تبليغ الإ اس وهذه هي الغاية

الحقيقيّ . ونذكر من هؤلاء العلماء حنيفة و الشاطبي قديمً اغي و فريد وجدي

حديثاً، وينطلق هؤلاء من في عهد الرّ الله عليه وسلم، و في عهد

ترجم الفاتحة لقومه من الفرس، d f

1 http://www.smahi.montadamoslim.com/بين_التأييد_والتحريم.html .

2011-03-13

بُكر الدين محمد بن عبد الله الزركشي: البرهان في علوم ، تحقيق يوسف عبد الرحمن المرعشلي و جمال

حمدي الذهبي، دار المعرفة، بيروت لبنان، 1994، 448/1

3 : 309

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

مؤسسات حكومية ودينية لها مكانتها المرموقة

ترجمة مجمع الملك فهد

حقة لترجمة حميد الله الفرنسية عنها على كافة

الأزهر الشريف ترجمة القرآن، وتبذل هذه الهيئات مجهوداً كبيراً في تفعيل هذه الرؤية

الله وتبليغ الرؤية دية لكافة .

أذهانهم ا هو و معاش به

حياتهم اليومياً و الهيئات الإسلامية يد وية ، و هذا ما

يجعل من الدارسين و الأكاديميين عزيمة على تنقيح رجعات و تصحيحها و التنبؤ به

حذير من عن غير قصد.

سابق ذكره في هذا الفصل يتّضح
القداسة مما يميّز لغتها و تعابيرها و هي لغة تتميّز باستعمال البيان و البديع
يكون مضاعفًا فعليه يعي يحافظ على خصوصيات
يحمّله من براعة رايكيب وما تكتنف هذه من قدسيةٍ ثَمّا ينعكس كل هذا
ترجمتها و نتها وقد انحصرت جدليّ بين
الحرفيّة المعنويّة هذه الجدليّ رجميّ رق الواجب مراعاتها مع
نوعية هذه ظريّ كلي و الوظيفي و الدينامي و غيرها من الأساليب
وضعها المنظرون لتقنين العمليّة التّرجميّ
العظيم لا يمسه المطهّ لة ترجمته محطّ ة عند الفقهاء و
صوليين الذين أجمعوا في تعاريفهم على إعجاز هذا الكلام المنزّل المتعبّد بتلاوته كان لهؤلاء
لهم أيضًا ي متباينة حول P ا منها و حرّ فيحتجّ

بذهاب قدسيّة القرآن و تشجيع الآ

وهو الواجب فلا تكون صلاةً العربيّة يشجّع المؤيد

غات وهذا بهدف تبليغ الرّسالة العالميّة للإ . و هناك من

صل و لكن يمكن غ ما

جاء فيه بالطريقة الصّحيحة بعيداً .

دراسة خصوصيات النّصوص المقدّسة و بُعد التّرجمة فيها ي

التّشبيه في غتين العربيّة الإنجليزيّة ضمن إطار اللسانيات التّقابلية،

على مقارنة لغتين في مستوى لغوي معيّن.

الفصل الثاني: التّشبيه في اللغة العربيّة و اللغة

الإنجليزية

1.2. مقدّمة الفصل

2.2. تعريف التّشبيه في اللغة العربيّة

3.2. أركان التّشبيه في اللغة العربيّة

4.2. أقسام التّشبيه في اللغة العربيّة

5.2. أغراض التّشبيه في اللغة العربيّة

6.2. تعريف التّشبيه في اللغة الإنجليزية

7.2. أركان التّشبيه في اللغة الإنجليزية

8.2. أقسام التّشبيه في اللغة الإنجليزية

9.2. أغراض التّشبيه في اللغة الإنجليزية

10.2. خاتمة الفصل

2.2.2. التّشبيه 1 :

التّشبيه عنايةً كبيرةً من البلاغيين الذين ذكروا له تعريفاتٍ اختلفت في لفظها و اتّقت في مضمونها في كثيرٍ لأحيان ومن أبرز هؤلاء البلاغيين:

1.2.2.2 :

يقول الرّ " التّشبيه: " هو العَ يئين يسدُّ ولا يخذ التّشبيه م يكون القول أو في النّ " 1.

بمعنى أنّ التّشبيه يتمّ حقيقةً أو تخيلاً على حسب مقتضى السّياق.

أبو هلال العسكري التّشبيه هو " الموصوفين ينوبُ

التّشبيه 2

شيق: " التّشبيه صفه بما قاربه و شاكله من جهةٍ واحدة أو جهات ع

جميع جهاته ، لأنه لو ناسبه مناسبةً كليةً لكان إيّ " 3.

: " التّشبيه يستدعي طرفين مشبّه

4. " و افترقا من وجه

وابن الأثير: " التّشبيه هو يثبت للمشبّه حكمَ المشبّه به " 5.

6

و الخطيب القزويني: "

2.2.2.2. عند المحدثين:

لقد تعددت تعاريف البلاغيين المحدثين له

منها:

1. التّشبيه بأنّه

1 : 9.

2 المرجع نفسه، ص9.

3 ابن رشيّق القيرواني ، العمدة ، تحقيق : محمد محي الدين ع لحמיד ، ط3 1963 .286/1

4 : 10.

5 : 10.

6 المرجع نفسه 10.

" تشبيه شيء ليدلّ المشبه به في المشبه، ويُ
تكون من أظهر صفاته و أخصّها به، و إلا لم يعلم حصولها في المشبه
زيد بالأسد في شجاعته.
و أن يكون وجودها في المشبه به أظهر من المشبه ، وإذا لزم الترجيح من غير
هم في التّشبيه ا
فة و هو في الحقيقة
شبيه زيد بالأسد ملزوم بشجاعته، لكون الشّ
أظهر و أخص به¹.

2. ويوجز التشبيه بأنه " التشبيه بأنّه " 211.
3. أمّا علي الجارم فقد عرّف التشبيه بأنه: "بيان أن شيئاً أو أشياء شاركت غيرها في صفة أو
أكثر بأداة هي الكاف أو نحوها ملفوظة أو محسوسة"³.

عريفات السابقة يدّ التشبيه هو الدّ لا
معنى مشترك بينهما في إحدى أدوات التشبيه المذكورة أو المقدرّة المفهومة من سياق الكلام لغرض
يقصدُ .
جمل الحديث فقد اقق البلاغيون على أنّ التشبيه هو ربط بين شيئين أو أكثر في
هم اختلفوا في هذه الصّدّ فاقها و اختلفاها.
فذهب بعضهم إلى أنّ التشبيه ما وقع بين شيئين اشتراكا فات أكثر من انفرادهما في
ي يودّ التشبيه بينهما. وذهب كثيرٌ من البلاغيين المتأخرين إلى تفضيل يه الذي
تكثر فيه الاختلافات بين المشبه المشبه به معاً ا يفتح المجال للتخيّ
ويعدّ التشبيه صور البيان و أقربها إلى الفهم، تميل إليه القلوب و تهفو إليه الدّ .
وهو لا يختصّ بجنس حيث يستوي فيه العامّ ه يقوم على أساس
فات المشتركة أو المتشابهة يراها الإنسان في الأشياء، أو يتصوّر ا لرؤيته

¹ : الإشارات و التّنبهات في علم البلاغة تحقيق عبد القادر حسين، دار نهضة

للطبع و النّشر، القاهرة، ص 171 .

² : البهيج في أساليب البيان في و الحديث و نصوص من العريّة 2

و التّوزيع، الأردن، 2005 82 .

³ أمين مصطفى : البلاغة الواضحة البيان المعاني و البديع و دليل البلاغة، الدار السّعودية المصرية
للطباعة و النّشر و التّوزيع، القاهرة، 2005 31.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

يقول الدّ " التشبيه قادر على تحقيق هذا الجمال بإبراز حدّين متناظرين يعمل كل منهما باتجاه يلتقي فيه مع الآخر لكنهما لا يتّ بهدوء¹ .

و أشار القزويني التشبيه و أفضليته على باقي الفنون البلاغية الأخرى :
" ه مّ ه مّ
ه لاسيما قسمٌ مثل منه يضاعف قواها في تحريك القوس إلى المقصود بها مددًا
أ أو غير ذلك.²"

3.2. التشبيه في العربية:

التشبيه هي:

1. المشبّه 2. المشبّه به.

و يسمّيان (التشبيه)، وهما ركناه الأساسيان، و دونهما لا يكون تشبيهه.

3. أداة التشبيه، وهي الكاف أو نحوها، ملفوظة .

4. وجه الشبّه وهو الصّدّ تجمع الطرفين³.

4.3.2. التشبيه:

وهما :

1. حسيّان:

و المراد بالحسيّ ما يُك هو أو مادّته بإحدى الحواس الخمس ااهرة؛ و معنى هذا

هما قد يكونان من المُ

: قوله ﷺ : ﴿ كَأَنَّ الْيَأْقُوتَ وَالْمَرْجَانُ ﴾ [الحجرات 58]

¹ : فنون بلاغية ، دار البحوث العلمية ، ب ط ، 1975 33.

² يوسف حسني عبد الجليل: علم البيان بين القدماء و المحدثين دراسة نظريّة تطبيقية، ط1، دار الوفاء لدنيا الطباعة النشر، الإسكندرية، 2006 22.

³ الخطيب القزويني: الإيضاح في علوم البلاغة، شرح و تنقيح محمد خفاجي، الطبعة الثالثة، دار الجيل، ص1993 66/4 .

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

فالجامع البياض و الحُمْرة.

:تشبيه الصّوت الجميل بصوت البلبل.

: تشبيه بعض الفواكه الحلوة بالعسل و السكر .

: تشبيه بعض الروائح بالكافور و المسك.

: تشبيه اللين الدّ .

2. عقليان:

رفين العقليين أنّهما لا يُدركان بالحسّ بل بالعقل، وذلك كتشبيه العلم

بالحياة، و الجهل بالموت.

3. : يكون أحدهما عقلياً و الآخر حسيّاً، كتشبيه الخلق الكريم بالعطر¹

2.3.2 التّشبيه:

هي رابط لفظي يعقد به المتكلم علاقة المشابهة بين الطرفين، وتنقسم أدوات التشبيه

:

1. _____:

: () : (زيد كالأسد). الكاف و نحوها أن يليها

المشبه به، وقد يليها مفرد لا يتأدّ التشبيه به وذلك إذا كان المشبه به مركباً كقوله ﷻ وَأَضْرِبْ

هُم مَثَلُ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

مُعْتَدِرًا ﴿ [الكهف: 45] إذ ليس المراد تشبيه الحياة بالماء، بل المراد تشبيه حالها في نضارتها

وبهجتها وما يتعقبها من الهلاك و الفناء، بحال النبات يكون أخضرًا ثم يهيج فتطيره الرياح كأن

يكن.

ثانيًا: () : (زيد كأنه أسد).

() :

(إنّ زيداً كأسد) التشبيه اه به، ففتحت همزة ()

جُـرَّ بها.

2. : وهي عديدة:

¹ يُنظر عبد العزيز عتيق: علم البيان، دار الآفاق العربيّة 2004 51 50.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

() : (زيد مثل الأسد).

() ، وما يشقّ () (شبهه) ونحوها.

3. :

قد يُذكر فعلٌ ينْبئُ التشبيه م () : (علمت زيدا أسداً) ونحوه، هذا إذا قُ
التشبيه بعد ولو قليلاً قيل: (خلته) (حسبته) ونحوهما.¹

3.3.2. وجه الشبّه:

هو المعنى يشترك فيها الطّ تحقيقاً تخيلاً.

بالتخييل: أن لا يمكن وجوده في المشبّه به إلا على تأويل كما في قول القاضي الدّ :

وكانَ النجومَ بين دُجاها سُننٌ لآحَ بيئهنَّ ابتداع²

وجه الشبّه الهيئة الحاصلة من حصول أشياء بيض شئى مظلم

فهي غير موجودة في المشبّه به إلا على طريق التخييل، وذلك أنّه لما كانت البدعة و الضّدّ

ما هو جهلٌ يجعل صاحبها في حكم من يمشي في الظلمة، فلا يهتدي إلى الطريق و لا يفصل الشّدّ

من غيره فلا يأمر أن يتردّى في مهواةٍ أو يعُدّ مهلكةٍ هت بالظّ .

فجعل هذا الأصل من المعقول مثلاً شاهد المُبصر هناك، غير أنّه لا يخرج مع هذا عن

كونه على خلاف الظاهر لأن الظاهر أن يمّ

قوله:

وقد زَادَهَا إِفْرَاطُ دُسْنِ جَوَارُهَا خَلَانِقَ أَصْفَارٍ مِنَ الْمَجْدِ ذُئِبٍ

طَوَالِعَ فِي دَاجٍ مِنَ اللَّيْلِ غَيْهَبٍ³

ووجه الشبّه ما خارج أو غير خارج:

غير خارج عن حقيقة الطرفين أو خارج ن حقيقتهما.

تمام حقيقتهما في تشبيه إنسان في كونه إنساناً، أو جزؤهما كما في تشبيه

بعض الحيوانات العجم بالإنسان في كونه حيواناً.

¹ الخطيب القزويني: 68 66/4.

² أبي منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل الثعالبي: بئيمة الدّهر في محاسن أهل العصر ، تحقيق مفيد محمد قمحية، ط1، دار الكتاب العلميّة، بيروت، 1983، 395/2.

³ يُنظر ديوان البحترى: تحقيق و تعليق: حسن كامل الصّدريني، ط3 192 193/1

360/3.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

مثل تشبيه الفرد في بعض حركاته بالإنسان.

حقيقتية أو إضافيَّة والحقيقة حسية وهي الكيفيات الحسيَّة، مما يدرك
وان الأشكال و المقادير و الحركات، وما يتصل بها من الحسن و القبح و غير ذلك،
مع من الأصوات القويَّة عيفة و بين يبذ

مس من الحرارة و البرودة و الرِّين و الصدِّ
..... **عقليَّة** كالكيفيات التَّفسيَّة من الذكاء و التَّدي

لم، و ما جرى مجراها في الغرائز و الأخلاق. والإضافيَّة

في تشبيهه الحُد مس.

الوجه _____:

وجه الشَّبّه واحد أو غير الواحد، و الواحد . غير الواحد:

با من أمرين أو أمور، أو متعدّد غير مرّد .

_____:

لا يكون طرفاه إلا حسِّيَّين، لامتنا

عقليَّان أو حسِّيَّان أو مُ

يدرك بالحسّ من غير الحسد .

التشبيه بالوجه العقليّ أعمّ التشبيه بالوجه الحسد .

يدرك بالعقل من الحسد

: وجه الشَّبّه الواحد:

: كالحمرة في تشبيه الخدّ عم في تشبيه النُّكهة بالعنبر.

: كالعراء عن الفائدة في تشبيه وجود الشيء العديم النُّفع بعدمه،

فيما طرفاه معقولان. في تشبيه الرّجل الشجاع بالأسد فيما طرفاه محسوسان.

الهداية في تشبيه العلم بالنُّور، فيما المشبّه المشبّه به محسوس. و الوضوح في تشبيه

نن فيما المشبّه المشبّه به معقول.

ثانيًا: وجه الشَّبّه المركب:

: كالهَيئة الحاصلة من هوى أجراءٍ مستطيلة متناسبة

:

وَأَسْيَافُنَا لَيْلٌ تَهَاوَى كَوَاكِبُهُ¹

فَعُفُوقٌ رُؤُوسُنَا

¹ ديوان بشّار بن برد: جمع و تحقيق و شرح: محمّد الطاهر بن عاشور، نشر الشركة التّونسيّة للتوزيع و الشركة الوطنيّة للتوزيع 1976 335/1، في قصيدة مدح بها مروان بن محمد بن مروان و فيس عيلان، (رؤوسهم) : الغبار ، الخليل بن أحمد الفراهيدي: 182/1.

وجه الشبه المتعدد

ائحة في تشبيه فاكهة

ظر و كمال الحذر في تشبيه طائر

لعة و نباهة الشأن في تشبيه إنسان¹ مس.

4.2. التشبيه في العربية: أغلب البلاغيين يقسمون التشبيه :

1.4.2. _____ :

:

1.4.2. 1. التشبيه ا : هو ما ذكرت فيه أداة التشبيه قوله الله ﷻ: ﴿فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ

مَأْكُولٍ﴾ [الفنائك 5]، وقوله ﷻ: ﴿سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ

أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ﴾ [الحجرات 21].

2.1.4.2. التشبيه ا : هو ما حذفت منه أداة التشبيه، و تأكيد التشبيه ح

المشبه عين المشبه به، و ذلك نحو قوله ﷻ: ﴿تَصَوِّرَ لِبَعْضٍ مَا يُرَىٰ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

﴿وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي أَنْفَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ﴾

[النبيك 88] الجبال تُرى يوم يُنفخ في الصور تمرُّ حاب، أي تسير في الهواء كسير

وقه الرياح.

ومنه شعراً قولُ ريف الرّ :

أر سى والتلديكم بولا بردت
ولا يزال جنين الثبت تُرضعه
حوامل المزن في أجداتكم تَضَعُ
على قبوركُم العراصة الهمع²

¹ الخطيب القزويني: 33 66 51.

² ديوان الشّريف الرّضى: دار صادر، بيروت، ص 648/1 قصيدة حوامي جبال العز.

: العراض من السحاب ما أطلّ من فوق، فقرب حتى صار كالسقف، و لا يكون إلا برعد أو ببرق.

همع: أنظر الخليل بن أحمد الفراهيدي: 110/1 297 73/6.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

فهو يريد () هي كالحوامل من الحيوان، بجامع أن كلاً منهما يحمل في باطنه منفعة، كم يريد (بجنين الد) كالجنين. المشبه به في هذين التشبيه يضيف إلى المشبه. التشبيه ا د أبلغ من التشبيه ا كونه أبلغ فلجعل المشبه هاً به من غير واسطة فيكون هو إي (زيد) يجعل زيداً أسداً من غير إظهار أداة التشبيه كونه أوجز فلحذف أداة التشبيه منه.¹

2.4.2. وجه الشبه:

وجه الشبه فله ثلاث تقسيمات: تمثيل وغير تمثيل، و مجمل و ، وقريب و بعيد.

1.2.4.2. تشبيه التمثيل و غيره:

مثيل: ما وجهه وصف منتزع من متعدد أمرين أو أمور. ومنه قوله ﷺ: ﴿مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي

أَسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَزَكَهُمْ فِي ظُلْمَتٍ لَا يُبْصِرُونَ﴾ [17].

فإن تشبيه حال المنافقين في الآية، أمر حقيقي منتزع من متعد . وهو الط لمباشرة أسبابه القريبة مع تعقب الحرمان و الخيبة لاند .

مثيل إن كان مدحاً كان أبهى و أفخم و أنبل في القوس و أعظم، وأهز

للإلف، وأغلب للممدح، وأوجب شفاعت للمادح، و أفضى له بغير المواهب، و أيسر على الألسن أذكر، وأولى بأن تعلقه القلوب و أجدر.

التشبيه ا مثيلي في P ير ما موضع وكذا لإيضاح المعاني من خلال

تشخيصها وتجسيدها ففي قوله ﷺ: ﴿فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ

يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصْعَقُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ﴾

¹ بسبوني عبد الفتاح فيود: تحليلية لمسائل البيان، ط2، مؤسسة المختار للنشر و التوزيع، القاهرة، ص 91.

[الأناجزة 125.] بأنّ قوله ﷻ: ﴿كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ﴾ ... أي يتكلف هذا الشخص

في قبول الهداية الصّادقة ﴿﴾ ﴿﴾ حياء من مزاوله ما لا يمكن ، بما أشارت إليه قراءة من ادغم التّاء ما أصعدته حركته الاختيارية أهبطته حركته الطبيعيّة القسريّة ... الله سبحانه حال الضّادّ من لا يؤم " 1

ه المعقول وهو عدم قبول الإسلام والصدّيق النفسي بالمحسوس وهو صعود الإنسان إلى مكان شاهق وشعوره بالاختناق.

ويذهب ابن جزّي فيقول: ﴿كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاءِ﴾ " أي كأنما يحاول الصعود إلى

السماء وذلك غير ممكن، فكذا يصعب عليه الإيمان وقرئ يصعد بالتخفيف " 2.

والملاحظ على تفسير ابن جزّي ه فسّر الشيء بنفسه التّشبيه؛ بل ه يربط استحالة الصّادق تصوير الضّيق والضّادّ يُصيّب له كمّ يُ شاهر فيكاد يضيق نفسه ويختنق وهو دلالة يق والضّادّ .

ويذهب أبو حيّان في تفسيره للآية بما ذهب إليه ابن جزّي وهي استحالة الصّادق

مخشري فيقول: " التّشبيهية معناها كأنما يزاول أمراً غير ممكن

فيما يمتنع ويمنع من الاستطاعة وتضيّق عنه المقدرة " 3.

إنّ المناقشة العلميّة قيقة تدلّ نفس في الأعلى والعالية والضّيق

ينتاب الرّوّاد التّشبيهية ا

البلاغي من هذا التّشبيه هو بيان حال الضّادّ لا يصل إلى قلبه الإيمان أو تجسيد

فسية وتوضيحها ورسمها بصورة

وهكذا نجد أنّ التّفسير ي لبيان التّشبيهية يوص في المعاني البلاغية والنفسية

يعانيها الكافر.

¹ برهان الدّين إبراهيم بن ع : نظم الدرر في تناسب الآيات والسور، تحقيق: محمد عبد المعين خان ، 1، طبعة مجلس المعارف الإسلامية، حيدر آباد الدكن الهند ، 1969 262/7-264

(صدّاعد) وهو مثل يتصدّع في المعنى ، وقرأ ابن كثير (بصدّع) : يتصدّع فأدغموا التّاء في الصّاد: يُنظر: ابن خالويه: ﴿بِصَّعَّدُ﴾

القراءات السبعة ، تحقيق عبد 3، بيروت، 1979 149.

² : التسهيل في علوم التّنزيل، ط3، دار الفكر، لبنان، بيروت، 1983 20/2.

³ جار الله محمود بن عمر الزّمخشري: الكشّاف عن حقائق التّنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التّأويل، 1968 49/2 محمد بن يوسف أبي حيّان الأندلسي ، البحر المحيط،

1 ر الحديثة ، الرّياض ، المملكة العربيّة السعوديّة ، 1908 218/4 .

2.2.4.2. التشبيه ا :

ما لم يذكر وجهه، و : جهة، وقد يُتسامح بذكر ما يستتبعه مكانه، كقولهم في وصف الألفاظ إذا وجدوها لا تثقل على اللسان لتنافر حروفها أو تكرارها، ولا تكون غريبة وحشية تستكره لكونها غير مألوفة، ولا مما تبعد دلالتها على معانيها: هي كالعسل في سيم في الرّ .

3.2.4.2. التشبيه القريب و البعيد:

القريب: و هو ما نقل فيه من المشبه به من غير تدقيق و نظر، لظهور وجهه في بادئ

البعيد: و يسمّى أيضاً بالغريب و هو كل تشبيه يتم الانتقال فيه من المشبه المشبه به

عمال فكر و طول تأمل بسبب خفاء وجه الشبه ابط بينهما ومن أمثله قوله ﷺ:

﴿ وَالْقَمَرَ قَدَرْنَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْمُرْجُونِ الْقَدِيرِ ﴾ [يَسَّ: 39]

و البليغ من التشبيه ما كان من هذا أي البعيد لغرابته، لب له و الاشتياق إليه كان نيله أحلى، وموقعه من النفس ألطف، و المسد¹.

3.4.2. شبيه:

لقد رأينا أقسام التشبيه باعتبار أركانه لكن هذا غير كافٍ لتحديد جميع أقسامه، إذ نجد عدّ شبيه هي:

1.3.4.2. التشبيه البليغ:

هو التشبيه الذي ذفت منه الأداة و وجه الشبه فهو: التشبيه البليغ ().

¹ عبد القاهر الجرجاني: أسرار البلاغة في علم البيان، تحقيق : محمد رشيد رضا و أسامة صلاح الدين منيمنة، 1، دار إحياء العلوم، بيروت، 1992 145 176 149 217.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

وهو أعلى مراتب التشبيه في لغة المبالغة، لما فيه من أدق المشبه هو عين المشبه به، ولما فيه من الإيجاز الناشئ عن حذف الأداة والوجه معاً، هذا الإيجاز يجعل نفس السد تذهب كل مذهب، ويوحى لها بصور شتى التشبيه.¹

2.3.4.2. التشبيه ا :

تشبيه لا يوضع فيه المشبه المشبه به في صورة من صور التشبيه المعروفة بل يلحان ركيب. وهذا الضد التشبيه ي به ليفيد أن المشبه .
: ن في أساليب التعبير، والجدد، وإقامة البرهان على الحكم المراد إسناده أي المشبه التشبيه ه كل أبلغ في النفس.

3.3.4.2. التشبيه ا :

أداة التشبيه في تشبيهي تعقد صلة بين طرفيه، وتنبئ المشبه تربطه بالمشبه به ابطة هي الصفة المشتركة بينهما.
لا تعقد هذه الأداة P أحياناً لة بين طرفي التشبيه، فهي تتوسطهما، وليس بين ذينك ال رفين شبه ما، فقد يكونان ضدّين أو غيرهما.
ويكثر هذا التشبيه، عندما يد عن الهدى والفر والإيمان
اعة والمعصية. ه قوله ﷺ: ﴿ (١١٣) أَوْ مِنْ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ

كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿ [الأنعام: 122]

مجيئها على هذه الصّورة البيانيّة : التشبيه بين طرفين يعتقد التشابه بينهما، فينفي أن يكون بينهما وجه من وجوه الشّبه. ويغلب على هذا دخول الاستفهام الإنكاري²

¹ عبد العزيز عتيق: 80.

² عبد العظيم إبراهيم المطعني: خصائص التعبير ي وسماته البلاغيّة، ط1، مكتبة وهبة، القاهرة، 1992
276 290 273 271 270/2

5.2. التّشبيه العربيّة:

لقد وجدنا الكثير من
رأيه، و قد أولينا هذا الجانب الكثير من الاهتمام لعلاقته المباشرة ب
هذه الأغراض
البلاغية لها الأثر الكبير في إعجاز قوله ﷺ و سنحاول إظهارها مع تبيان تعامل المترجمين معها
طبيقي.

شبيهه أغراضٌ يعود معظمها إلى طرفيه، ولكن معظم هذه الأغراض المشبه
في حين يعود بعضها الآخر إلى المشبه به.

1.5.2. المشبه:

1.1.5.2. بيان حال المشبه:

و يستخدم التّشبيه لهذا الغرض عندما تكون صفة المشبه مجهولة فيأتي التّشبيه
ليُـ ه و يبينها فيسهـ قي فهمه و تصوّره، ومن أمثله، قول
ﷺ: " يـ يـ "

2.1.5.2. تقرير حال المشبه:

ويكون التقرير في نفس السّامع و ذلك لتأكيدهم و توضيحه في نفسه،
ومن أمثله قوله ﷺ: ﴿وَإِذْ نُنَقِّنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا
فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ﴾ [الإعراف: 117] حيث شبه الجبل بالظلة تأكيداً جرت به العادة.

3.1.5.2. بيان إيمان وجود المشبه:

وذلك حين يُـ المشبه
لا تزول غرابته إلا بذكر شبيه له، ومن أمثله
:



وحه فاق الأنام

4.1.5.2. تزيين المشبه تحسينه:

وذلك إن يشبه الشيء بما هو أحسن منه في الآث
ويكون هذا بغرض الترغيب فيه، أو تعظيم منزلته ورفعة شأنه، ومثال ذلك:

يَ هـ

5.1.5.2. تقييح المشبه وتشويهه:

وذلك بهدف تنفير المتلقي منه و تحقير شأنه، بتصوي
ميدانٌ فسيحٌ للهجاء قبيح.

6.1.5.2. المشبه:

و هو جعل المشبه طريقاً ومن أمثله قولُ
يَ يه هـ
حيث ه الشاعر فيه جمرُ
طريفة أبدعها الشاعر بخياله.
ه بالدّهب. وهذا التشبيه يَ هـ

2.5.2. المشبه به:

1.2.5.2. إيهام المخاطب المشبه المشبه به في وجه الشبه:

ويكون ذلك في التشبيه ا يجعل الفرع فيه أصلاً
ا و من أمثله
قوله ﷺ: ﴿إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا...﴾ [البقرة جزء من الآية 275] البيع ذلك

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

لإيهام أنّ با عندهم من البيع لأض هو الربح، وهو
فيكون أحقّ عندهم.

2.2.5.2. بيان اهتمام المتكلم المشبه به:

برز أمثلة هذا الغرض قول محمود درويش: "يُ
أطفال فلسطين فجعله يُه غيف مدّعياً غيف ظهر في وجه

الشّبه

6.2. تعريف التشبيه Simile الإنجليزية:

التشبيه ي رقيقة عند البلاغيّ نجليز و تناولوا هذا المفهوم بالتعريف
ل حسب وجهة نظره أهمّها أكثرها

1.6.2.:

simile تشبيهية Simile تشابه و الدّ
وهي تعني في الأ قارنة بين شيئين اثنين تشابه،

2.6.2.:

تعرف شاميزا التشبيه به اشتراك بين شيئين اثنين في صفة

"Simile is fundamentally a figure of speech requiring overt reference to source and target entities, and an explicit construction connecting them"¹

¹ Gibbs RW: The Poetics of Mind, Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1994, P40.

"التشبيه ا ا هو عابير المجازي المصدر والهدف بناء تركيب واضح تربطها"

عريف الآ : Webster's Student Dictionary

"a figure of speech expressing comparison or likeness by the use of such terms as like or as."¹

Like "تعبيرٌ مجازيٌّ يعبِّ" شبه " As

هذا التعريف بالتشبيه و

التشبيه.

التشبيه Simile يندرجُ عابير المجازية Figures of

speech، وهي أساليبٌ عبير لتنتقل إلى المعنى المجازي ويعرض

The collins english dictionary تعريفاً للتشبيه في هذا الإطار:

"an expression such as a simile, in which words do not have their literal meaning, but are categorized as multi-word expressions that act in the text as units"²

" التشبيه ي ستعمل في غير معناها عبيرات

"

¹ Holly Juska: Missing the Mark: Similes, Metaphors, Where They Fail, and What it Means, Thesis Submitted to the Faculty of Linguistics in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of Bachelor of Arts, Department of Linguistics, University of Calgary, April 2007,p1.

² Alhasnawi: A Cognitive Approach to Translating Metaphors, Translation J, 2007, p3.

و يدّ عريف السّد التشبيه بين التعابير المجازيّة فهو يدّ
بخاصيّة باشر إلى المعنى المجازي أو الإيحائي بربطه بين شيئين ضمن
في إطار ثقافي معيّ .

كما يعرض معجم The American Heritage College Dictionary تعريفًا يضمّ كلّ
ما أُشير إليه سابقًا:

"a figure of speech in which two essentially unlike things are
explicitly compared, usually by means of like or as"¹

" هو تعبيرٌ مجازيٌّ يُقارَنُ فيه بصفةٍ صريحةٍ بين شيئين اثنين غير مُتقاربين
باستعمال الأداةين like As في أغلب الأحيان"

ويُتضح من هذا التعريف المفهوم البلاغي للتشبيه والذي يتلخّص في ثلاثة عناصر أساسية:

1. التشبيه تعبيرٌ مجازي.
2. شبيهه هو مقارنة صريحة و ليست ضمنية.
3. يُستعمل في التشبيه As Like.

عابير المجازية باللغة المجازية figurative language

غاياتها في ثلاثة عناصر:

² Forth beauty in the language Clarity

عريف السّد تشبيهه باعتباره يجمع بين
شيين متشابهين بأداة أو دونها. وهذا البعد يمثله
ليأتي عقب ذلك الكثير من البلاغيين الإنجليز الذي
برز الذين بيّ كيفيّ الإنساني يق التشبيه و فهم الطّبيعة البشريّ
ر الأشياء لأكوف و جونسون Lakoff and Johnson. التشبيه ه

يكون أمرًا ا فيه، فالتشبيه يسمح لنا بمعرفة الآخر ثقافيّ
و معرفيًا، التشبيهات اللغوية يسمح لنا بفهم الخ
القيم الثقافيّ. يقول لأكوف و جونسون في هذا الصّدّد:

¹ American Heritage College Dictionary, 3rd ed. 1997. Houghton Mifflin, p1270.

² Tajalli G: Idioms and Metaphorical Expressions in Translation, Tehran, Samt, 2003, p100.

argument is war, and time is money

هي أمثلة نستعملها يومياً من دون أن ننتبه إليها فالتزيين أو التقيب كلها مشاعر
ر عنها بالتشبيه.¹

وقد ازدهر التيار البراغماتي في هذا المجال على يد أب البراغماتية الروحي سيرل
Searle ما تعلق باستعمال التعبيرات المجازية كالتشبيه تعاملي للتشبيه لابد
ألا نُغفله، خصوصاً و أننا لا نقصد بصيغة التشبيه الحرفية ما نستعمله لأغراضنا الخاصة :

"the relations between word and sentence meaning, on the
one hand, and a speaker's meaning or utterance meaning, on
the other"²

" بين الكلمة ومعنى الجملة من ناحية
ناحية "

وسار في هذا الاتجاه الكثير من البلاغيين الإنجليز مبتعدين عن
كونه عابرين البلاغية المجازية . ونذكر منهم بويرز Boers

وفيشيلوف³ Fishelov³ Ortony⁴

شبيه قد لا يك
اهل المعنى السياقي شبيه
نظرتنا أكثر موضوعي كثر شمولي⁵ .
شبيهه المتكلم بموقفه من الكلام و لذلك يجب
، وبهذا تكون

وقد يجد القارئ ب التشبيه في اللغة الإنجليزية قد يتعارض مع مصطلحين اثنين:

¹ See Lakoff G: *Image Metaphors*, in *Metaphor and Symbolic Activity* 2, No3, 1987, p p 219-22.

² Searle, John R: "Metaphor." In *Metaphor and Thought*, ed. Andrew Ortony, Cambridge University Press, 1979, p93.

³ See David Fishelov: Poetic and non-poetic simile, semantics, rhetoric, *Poetics Today*, pp1-23

⁴ See Ortony A : Beyond literal similarity, *Psychological Review*, 1979, p p p 86, 161-180.

⁵ See Boers, F: Applied Linguistics Perspectives on Cross-cultural Variation in Conceptual Metaphor. *Metaphor and Symbol*, 2003, 231-238.

وهما من عابير المجازية و أكثرها استعمالاً Metaphor and Simile. يقول ريتشارد Richards في هذا الصدد :

"the two most common figures of speech are metaphor and simile, but there are many less common ones, like symbol many other less"¹

"ور الأكثر شيوعاً في الكلام هما الاستعارة والتشبيه، ولكن هناك العديد من شيوعاً"

شير بـ Metaphor يشمل مفهوم التشبيه. فهو تشبيه ذفت منه في حين أنه يحمل معنى الاستعارة بحذف التشبيه. علينا ق إلى هذا المفهوم حتى نتبين الحقيقة البلاغية شبيهه في اللغة الإنجليزية. Methaphor من الإغريقيّة Metaphoria " " من أعطى تعريفاً للاستعارة الفيلسوف الشهير :

"a shift carrying over a word from its normal use to a new one"²

"هو تحويلٌ يحمل جديد"

هه Elaheh Fadaee أعطى تعريفاً للمصطلحين

بينهما علاقة التشبيه يقول في تعريفه لـ Metaphor:

"It is a kind of condensed simile that some parts of it, like topic or similarity markers are deleted to convey the meaning connotatively"¹

¹ Richards IA: The Philosophy of Rhetoric, New York, OUP, 1965, p105.

² Richards IA : op, cit., p89.

'extended' (a collocation, an idiom, a sentence, a proverb, an allegory, a complete imaginative text"¹

" تعبير يحوي تغيير الكلمة من معناها المادّ ، وتجسيدها في
، وتطبيق كلمة ل به حرفياً .
" " ("مديّة") فظية و العبارات
الاصطلاحية الكامل الخيال"
ويؤكد نيومارك بـ Metaphor و تصوير التشبيه ولكنها تأخذ من التشبيه
وهرها في التصوير فهي صورة ضمنيّة و مخفيّة أكثر منها واضحة التشبيه الذي نستعمل فيه
المشبه المشبه به و الأداة.²
لهذا نجد البلاغيين الإنجليز قد ركّزوا التشبيه الذي يقوم على
شابه و الأكث و شئ يقول بريدين Bredin في هذا
:

"Like metaphor, it is a semantic figure, a mental process playing a central role in the way we think and talk about the world, which often associates different spheres"³

"هو صورة معنويّة فهو عمليّ عقليّ ا محوريّ في طريقة
كلامنا و تفكيرنا يربط في الغالب مجالات "

7.2. التشبيه الإنجليزيّة:

اللغة الإنجليزيّة س التشبيه فيها:
The Topic.1 : و هو يأتي غال التشبيه ويدلّ على الشيء راد تشبيهه.

¹ Newmark P: Approaches to Translation. London, Prentice Hall International (UK) Ltd, 1988, p104.

² See Holly Juska: op,cit., pp 2-6 .

³ Bredin H : Comparisons and Similes, Lingua,1998, p 68.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

2. **The vehicle**: وهو ثاني الأركان ويأتي ثانيًا و يحمل غالبًا راد تشبيه المشبه به.

3. **Similarity Markers**: وهي ستعمل لغرض ربط المشبه بالمشبه به As

Like

4. **The Point of Similarity**: هو نقطة التقاء طرفي التشبيه، وهو أهم

حين أنه قد يلحق بالأبقة أو قد يُغيب لأغراض سنرى الفائدة البلاغية منها.

يرى البلاغيون الإنجليز عن المشبه المشبه به بـ **Compared Entities** أي الوجهين المتشابهين.

التشبيه فهي أساس للمقارنة الجلي. وقد يلتبس الأمر بين التشبيه

فالمقارنة أيضا تعتمد على الأركان الأربع ذكرناها. ق البلاغيون بينهما

بتسمية المقارنة بـ **literal comparison**. التشبيه Simile يحمل معنًا

أ هو حرفي ولذلك نجد تسمية المشبه المشبه به بـ **Source and Target Concepts**.

د الأركان أيضًا الفرق بين التشبيه Simile و بين Analogy كون هذه الأخيرة تـ

تشبيه لوضعيتين متشابهتين فهي أيضًا نوع خاص من التشبيه في اللغة الإنجليزية .

8.2. التشبيه في الإنجليزية:

البلاغي نجليز كما هو الحال في العربية التشبيه ع

وفة أو الأغراض المتوخاة منها.

182 تقسيم بريدين:

فبريدين قسّ التشبيه و م يبدأ من التشبيه الأكثر نمطيًا و تأثيرًا .

وهي **the conventionalized and fixed similes**

التشبيهات نواجهها في الخطاب اليومي و الحرفية التشبيهات

. ويكون فيه طرفا التشبيه قريبًا منطقيًا لبعضهما البعض.

: Black as words on printed pages .

the creative similes وهي التشبيهات

منذ حيث يكون وجه الشبه طرفي التشبيه، وهذا إ فكير و الخيال
التشبيهات لإبداعيّ . ويكون طرفا التشبيه بعيدان عن بعضهما البعض.

Your head looks just like a bullet! :

Standard بين الطرفين بردين قد قد التشبيهات إلى عاديّة و أصليّ
(Ordinary) and Original Simile. وتكون فيها صدّ جديد و لكنها غالباً
عها.¹

2 8 2 تقسيم أورتوني:

التشبيه حرفي وغير حرفي **Literal and Non-Literal**
Similes التشبيهات الحرفيّة التشبيه التشبيهات غير الحرفيّة ف
التشبيه لا يمكن حذفها.² : Her argument was as clear as glass

3 8 2 تقسيم فروميلهاج:

ويعطي فروميلهاج **Fromilhague** تقسيمًا خر على غرار سابقه بين التشبيهات الدّاتية
و الجماعيّة.

1. Objective Similes

ويتم فيها التشبيه ع

2. Subjective Simile

يتم فيها التشبيه عبر أحاسيس شخصيّ ورؤيةٍ فرديّ للأشياء.

¹ Bredin: op. cit., p105.

² Ortony A: Metaphor and Thought, 2nd ed., New York, Cambridge University Press, 1993, p192.

أيضاً **explicit and implicit similes** أي ما يقابله في العربية التشبيه
التشبيه¹.

Explicit simile. 3

ويُذكر فيه التشبيه ص
التشبيه و ايمائلها:AS...AS.
يكون وجه الشبه
As light as feather,as hot as fire

Implicit Simile.4

فلا يُذكر فيه التشبيه ص بل يُشار إليه ضمناً، ويُكُ الحريّة في تفسير
ورة البيانّي . ويُستعمل فيه Like وما يماثلها م :
Eat like a bird: Eat very little" swim like a fish: Swim very well.
يكون في هذه الحالة وجه الشبه ا و يُكُ للقارئ الحريّة التشبيه عقلياً.
ويقابله في العربية التشبيه البليغ Metaphor وفي هذا
التشبيه ت كنين الأساسين للتشبيه، ويُ التشبيه البليغ أكثر بلاغةً بلغ إلى
ه ه يدمج بين المشبه المشبه به ويجعلهما شيئاً .

4 8 2 تقسيم فيشلوف:

كما اقترح دافيد فيشيلوف **David Fishelov** تقسيمًا آخر للتشبيه في اللغة الإنجليزية،
حاول فيه تركيب كلٍّ من جاء قبله و عدّد أصناف التشبيه الى ثمانية:
قد أدرج فيشيلوف الأنواع الأربعة الأولى في خانة اتفاق و منطقيّة العلاقة بين طرفي
التشبيه:

The Open Conventional Simile.1

¹ Fromilhague C : Les Figures de Style, Paris, Nathan, 1995, pp 88-94.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

و يُذكر فيه طرفاه إضافةً إلى أداة التشبيه، أمّا وجه الشّبه المنطقي فهو غير مذكور مثل:

"Dan is like a snake."

:The closed Conventional simile.2

يُذكر فيه طرفاه إضافةً إلى أداة الشّبه ، أمّا وجه الشّبه المنطقي فهو مذكور مثل: "Dan is

as dangerous as a snake." "دان خطيرٌ كالثعبان".

: The Ironic Conventional Simile.3

يُذكر فيه طرفاه إضافةً إلى أداة الشّبه، كما يُذكر نقيضُ وجه الشّبه المنطقي للتشبيه

"Dan is as pleasant as a snake": "دان لطيفٌ كالثعبان".

:The Opaque or Confusing Conventional Simile .4

يُذكر فيه طرفاه إضافةً إلى أداة الشّبه، كما يُذكر وجه الشّبه برؤية ذاتيةً فرديةً مثل: "Dan

is as miserable as a snake." "دان بائسٌ كالثعبان".

كما أدرج فيشيلوف الأنواع الأربعة الثانية في خانة غرابية و إستعارية العلاقة بين طرفي التشبيه:

: The Open Non-Conventional Simile.5

و يُذكر فيه طرفاه إضافةً إلى أداة التشبيه، أمّا وجه الشّبه غير المنطقي فهو غير مذكور

:"Dan is like the State of Israël." "دان مثلُ دولة إسرائيل".

:The Closed Non- Conventional Simile.6

يُذكر فيه طرفاه إضافةً إلى أداة الشّبه ، أمّا وجه الشّبه غير المنطقي فهو مذكور ممّا يجعل

من التشبيه اقلّ غموضًا مثل: "Dan is as restless as the state of Israël" " دان مضطربٌ كدولة إسرائيل".

: The Ironic Non-Conventional Simile.7

يُذكر فيه طراه إضافة إلى أداة الشبّه، كما يُذكر نقيضُ وجه الشبّه غير المنطقي للتشبيه

"Dan is as peaceful as the State of IsraëL." "دان مُسالّمٌ كدولة إسرائيل".

12.8.2. **The Opaque or Confusing Conventional Simile**: يُذكر فيه طرفاه

إضافة إلى أداة الشبّه، كما يُذكر وجه الشبّه غير المنطقي برؤية ذاتية فردية مثل: "Dan is as

accurate as the State of IsraëL" "دان دقيقٌ كدولة إسرائيل"¹

2 8 5 تقسيم نيومارك:

وقد فصلَ نيومارك في أقسامها بالتفصيل و عدّها إلى خمسة :

1. Dead Metaphor.
2. Cliché metaphor.
3. Stock metaphor.
4. Recent metaphor.
5. Original metaphor.

ويندرج بين الدّ Dead Metaphor وهي تشبيهاتٌ

ولا يُعمل فيها المتلقّي خياله بل يستوعبها تلقائياً.

بين الرّ الخامس فيندرجان ضمن خانة Live Metaphor وهنا يلعب خيال

2.

اكبيراً كونها تشبيهاتٌ

9.2. التشبيه في الإنجليزية:

برؤيتنا للعالم الخارجي و هذا بتحويل

تظهر بلاغة التشبيه جلياً في قوّة تذكيره

3.

¹ David Fishelov: op,cit., pp 74-75.

² Newmark P: op,cit.,p107-111.

³ See more: Ricoeur P: The Rule of Metaphor: Multidisciplinary Studies of the Creation of Meaning in Language, Univ. of Toronto Press, 1977.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

وللهولة قد تبدو لنا مبهمه و خيالِيّ ا ما، ولكن في نطاق الممارسة تستطيع التشبيهات أحاسيسنا و مشاعرنا بطريقة مجازية جميلة. فبين المدح و القدح و بعث حسّ الفكاهة في تبيان صور ه و المشبه به، ينفرد التشبيه و البيانِيّ ، سواء كان صريحاً ضمنياً اله، اختلفت أغراض هذه التشبيهات و سُنُحُولُ إيجازها فيما يأتي:

1.9.2. بيان حال المشبه:

العربيّة تبقى الوظيفة الأساسية شبيهه تقريرَ المشبه. They fought like cats and dogs : نجد في هذا المثال تشبيهه شراة العراك بعراك

2.9.2. تزيين و مدح المشبه:

ح المشاعر البشريّ كثيرٌ التشبيهات AS Cute As A Baby . ه حسن و جمال المشبه

3.9.2. تقبيح و قدح المشبه:

ونجد الكثير من التشبيهات المستهجنة و سواء كان هذا التصور شاملاً أو ثقافياً شخصياً . He is big as a house . كانه كبيرٌ لا يتحرّك، و ملاحظه التشبيه ت ا إلى المرجعية الثقافيّ عندما يتعلّ بالمشاعر و الأحاسيس و الجوانب التاريخيّة و التكوينيّة لعبقرية اللد نستطيع أن نقصي تلك الصور القارة سم بالعالميّ في التشبيهات القرآنيّة التي غالباً ما تستمدّ عناصرها من الطبيعة.

التّشبيهات هي في الأساس عبارة عن مقارنة بين أمرين في وجهٍ أو وجهٍ
وقد تأتي هذه المقارنات صريحةً ضمنيّةً ويرجع ذلك للغرض البلاغيّ والسّيّ
شبيه.

ونجد الكثير من الأغراض البلاغيّة راسة باعتبارها مسد
تفصيلٍ و تدقيقٍ و تمحيصٍ.

التّشبيه في غتين العربيّة و الإنجليزيّة يتبيّن هما يتشابهان كثيرًا .
العربيّة تبيّن ه بيانٌ ه أو أشياءٍ شاركت غيرها في صفةٍ هي الكاف
أو نحوها ملفوظة بينما تعرفه الإنجليزيّة ه شيين ببعضهما البعض في
التّشبيه ريف تشابهاً كبيراً
توضيح النّاحية البلاغيّة و الجماليّة للتّشبيه، غير الإنجليزيّة أسهبت أيضًا في توضيح
إثارة بين التّشبيهات نمارسها في الحياة العمليّة
المعرفيّة الإنسانيّة ر بها عن تجاربنا الحياتيّة طريقة تفكيرنا، وقد تكون
الإنجليزيّة إحاطتها بمفهوم التّشبيه م العربيّة في هذه النّاحية. ويكاد يكون
عريف اللّا غتين تذكر ارتباط شيين تشبيه
بينهما سواء على وجه الحقيقة على وجه التّخييل. فهي كذلك تتشابه بين اللّغتين
العربيّة كما تناولنا (2 3) لديها المشبّه المشبّه به و أداة التّشبيه و وجه التّشبه
الإنجليزيّة كما تناولنا في الجزء (2 7) فيذكر البلاغيون الإنجليز الأساسيّة الثلاثة وهي
التّشبيه و هما Vehicle and Topic أداة التّشبيه Similarity marker وجه
التّشبه Point of similarity فيذكره البعض و غيبه يكون خفيّاً Like
يكون ظاهر As.....As ، و نستطيع القول بـ العربيّة في تحديد
طبيعة من حيث التّفصيل. ها رفين بين و عقليّين و مختلفين
التّشبيه ا وجه التّشبه
بيد أنّ اللغة الإنجليزيّة تعاملت مع هذه دون تفصيلٍ يُ و لكنها نوّهت
نمطيّاً مع بعضها البعض و كيف لوجه التّشبه يكون محذوفاً .
يتعلّق بالأقسام العربيّة من حيث أداة التّشبيه و وجه التّشبه و تقسيمات
بيننا الغاية البلاغيّة منها اللغة الإنجليزيّة فقد بيّ قسيمات تتمّ عن طريق
أيضاً فهناك تشبيهاتٌ ضمنيّة صريحة و تقسيماتٌ
الاستعمال و هذا مالا نجده في العربيّة فهذا تقسيمٌ ينمّ
التّشبيهات التّشبيهات الحرفيّة ريحة و يُقصد
بها بين شيين على وجه الحقيقة و ليس التّخييل لذلك، وسُويت التّشبيهات
غوية و لا يتوقعها السّد التّشبيهات الخفيّة غير الحرفيّة و هي نقيض الحالة

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه البليغ يُقابلة في اللغة الإنجليزية Metaphor كونه يضم
حيث المفهوم التشبيه الذي ذف منه أركانه. لذلك فهذا المصطلح يضم التشبيهات
البليغة و الضمنية ما يُعرف بالاستعارات، وما يمكن قوله بـ العربية قسيم
فوس و هذا به تشبيهات P

الإنجليزية فتميل الغرابة و الخيال يمكن للتشبيه يحدثه نجدها في
اليوم لا يتجزأ منها و لا يبدو أن هناك دراسة في اللغة الإنجليزية تطرقت
بالتفصيل ما يقابل التشبيه ا مني بالتفصيل ما يدلّ عنهما في حين
الكثير من الدّراسات على التشبيه Metaphor Simile. و ربما مرد هذا العجز الانجليزية
العربية فيما يخصّ ا شبيهه، التشبيه ا مثلي القريب عيد غيرها
قسيمات العديدة لها ما يقابلها في اللغة الإنجليزية الأغراض فنجدها متشابهة
غتين؛ المشبه المشبه به و لهذه الأغراض الكبير في
ترجمة هذه الصّورة البيانية كما سيجيء بيانه يقي .

الجزء الثاني

الفصل الثالث: الدراسة التحليلية

1.3. مقارنـة الفصل

2.3. التعريف بالحدوث

3.3. منهجية التحليل

4.3. تحليل الترجمات

5.3. خاتمة الفصل و مناقشة النتائج

1.3. _____:

يتكوّن من فصلين يأتي بعدها لجانب التطبيقي،

P

تحليل المدوّ

يتأّ

الهذا البحث.

(2 3) تعريف بالمدوّ P و في ترجمتين له الإنجليزية

بالمترجمين الذي اختيار عليهما و خصائص ترجمتهما. (3 3)

رض من خلاله منهجية البحث و طريقة التحليل

(4 3) ص لتحليل و مقارنة تلك النماذج الحاملة في طياتها التشبيهات.

لأهمّ تمّ التطرق إليه (5 3).

2.3. تعريف بالمدوّ :

من بدايته

P

اختيار على

التشبيه و معرفة ترجمته في اللغة الإنجليزية حيث على ترجمتين للقر

الكريم. P تعريف، فهو طر له القلوب ببلاغته و بيانه، و هو

الذي يشمل الأساليب البلاغيّة اقية كالكناية و الاستعارة و المجاز..... وقع الاختيار على

التشبيه من دونه لأته البلاغيّ لا تكاد تخلو من هذا

ة هذه الصّد آيات P.

P باللغة الإنجليزية فهي كثيرة تمّ الاختيار على ين

منها.

1.2.3. يوسف (14 أبريل 1872 - 10 ديسمبر 1953):

وهو هندي في مدينة بومباي وكان من أهل

العربية ين على يد والده لم يكتف

نجليزي و قد سافر أوروبيّ و درس القانون بجامعة كامبريدج بانجلترا

فيها مدّ طويلة ينقطع انشغاله بـ P

عاد للهند عُنِين عميدًا للكليّ ميّ P "

الكريم: عليق "The Quran Text, Translation, and Commentary"

عت هذه 1935 أمريكا 1946

طبعها عام 1963 أخيراً طبعت في بيروت في مجلّد

هذه يوسف علي ها و نهاها سنة 1937 وهي ترجمة

كبير و نالت رضى المسلمين في شتى بقاع العالم و تتميز ترجمته بلغة راقية و فيها

الكثير الإنجليزية القديمة. وكانت ترجمته الإنجليزىة القديمة. وكانت ترجمته

بكتال باعتبارهما أكثر التّ مرمدوك

و أعيدت مراجعتها عدّة مرّات، منها النّسخة التي سنعتد عليها في دراستنا تحت

THE GLORIOUS QURAN ترجمة عبد الله يوسف علي و مراجعة الدكتورّة أميرة

زرين المتجري، من طباعة ونشر و توزيع دار الفكر " " 2007 .

2.2.3. ترجمة مَجْمَع الملك فهد:

" الكريم وترجمة معانيه إلى الإنجليزية " THE NOBLE

QUR'AN ENGLISH TRANSLATION OF THE MEANING AND

بين الهلالي COMMENTARY

إطار ترجمات المجمع للقرآن الكريم إلى جميع لغات العالم، وقد نُشرت هذه الطّبعة سنة 1417هـ

بالمدينة المنورة، ولذلك كانت لخلفيّة المترجمين، السّبب الأوّل لاختيلزهم لهذه المهمّة الجليلة:

1.2.2.3. بين الهلالي:

أديب ظاهري 1311 هـ في بوادي مدينة

25 1407 هـ / 22 يونيو 1987 . من أبرز أعماله ترجمة صحيح

الإنجليزىة P الإنجليزية

¹ Jassem Ali Jassem: Abdullah Yusuf Ali's Translation Of The Quran: An Evaluation Zaidan Ali Jassem, Faculty Of Education, King Saud University, Issues In Education, Volume 24, 2001, Pp31-32.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

لد بقرية "الفرخ" أيضًا " يُة القديمة"
بضعة أميال الريصاني، وهي من بوادي مديد
بالمملكة المغربية. وفقه ه من فقهاء تلك البلاد، قرأ
على والده وحفظه وهو بن اثنتي عشر سنة يخ التندغي الشنقيطي فب
مختصر خليل وقرأ عليه علوم العربية والفقه يخ ينيبه عنه في
غيابه. ه إلى الهند لينال بغيته من علم الحديث ه هناك فأفاد واستفاد؛
الذين التقى بهم هناك المحدّ " وأخذ عنه من علم الحديث وأجازه
وقد قرّظ به بقصيدة هيبُ فيها بطلا مسك بالحديث والاستفادة من الشرّ
طبعت تلك القصيدة في الجزء الرّ بعة الهنديّة؛ كما أقام عند الشيخ محمد بن حسين بن
محسن الحديدي الأنصاري اليماني نزيل الهند آنذاك وقرأ عليه أطرافاً
أيضاً. ومن الهند توجه إلى "الزبير" () ، حيث التقى العالم الموريتاني المحقّ
يخ محمد الأمين الشنقيطي، مؤسس مدرسة النّجاة الأهليّة بالزبير، ومكث بالعراق نحو ثلاث
سنين ثم سافر إلى عودية حيث أعطاه السيّد د رشيد رضا توصيةً وتعريفاً إلى
عبد العزيز آل سعود قال فيها: (ين الهلالي المغربي أفضل من جاءكم من
علماء الآفاق، فأرجو أن تستفيدوا من علمه)، فبقي في ضيافة الملك عبد العزيز بضعة أشهر
يّ دريس في . بالمدينة سنتين ثم دُ والمعهد
وأقام بها سنة . بعدها جاءته رسائلُ إندونيسيا ومن الهند تطلبه
دريس بمدارسها. 1940 برلين، حيث فنّد فيها مزاعم
المستشرقين أمثال: مارتن هارثمن، وكارل بروكلم " .
مقدمة كتاب الجماهر من الجواهر مع تعليقات عليها"، وكان مجلس الامتحان والمناقشة من عشرة
من العلماء، وقد وافقوا بالإجماع على منحه شهادة .
العالميّ الثاني سافر الشيخ إلى المغرب، وفي سنة 1947 دريس في كليّ
الملكة عالية فغادرها إلى المغرب سنة 1959 .
يّ د الخامس ثم بفرعها 1968
يخ عبد العزيز بن باز رئيس الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة آنذاك للعمل أستاذاً بالجامعة
يخ الهلالي وبقي يعمل بها إلى سنة 1974 حيث ترك الجامعة وعاد
إلى مدينة غ للّد . ي في يوم الإثنين بمنزله في مدينة ار البيضاء

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

. وقد شدَّ ه جمعٌ غيرٌ اس يتقنهم علماء فون وسياسيون.

يخ تقيّ بين الهلالي الكثيرة:

-
- آل البيت ما لهم وما عليهم
- حاشية على كتاب التوحيد لشيخ الإسلام محمد بن عبد الوهاب
- الحسام الماحق لكل مشرك ومنافق
- البراهين الإنجيليّ عيسى داخل في العبودية وبريء من الألوهية
- أسماء الله الحسنى (قصيدة)
- في القرآن بغير لغة العرب ()

.2.2.2.3 :

وُلد محمد محسن خان بن مسعود بن محي الدين بن أحمد عيسى آل الخواشكي، آل جامندي الدين الأفغاني، في العام 1345/ 1927 هـ ، وهي مدينة تقع اليوم في مقاطعة . هاجر أجداده من أفغانستان، هروباً من الحرب القبليّة. ينتمي

قبيلة خاتاك الأفغانيّ هيرة. إقامة قبيلته وادي أرجيستان يقع في إقليم قندهار معظم تعليمه في مدينة قندهار. بعد ذلك، تابع دراسته ونال شهادة في الط والجراحة من جامعة البنجاب في لاهور باكستان، حيث كان يعمل في مستشفى جامعة البنجاب.

هناك لمدّ أئى أمراض القلب

تقريباً حصل خلالها على دبلوم الأمراض الصدريّة من جامعة ويلز. في نهاية المطاف،

العربيّة السعوديّ خلال فترة الملك عبد العزيز آل

في مدينة الطائف. بينما كان يعملُ مديرًا

لمستشفى شرم لأمراض الصّد . ا إلى المدينة المنورة، حيث كان يعمل رئيسًا

الأمراض الصدريّة في مستشفى الملك، ثمّ المدينة المنوّ . مديرًا لعيادة الجامعة

الإسلامية في المدينة المنوّ .

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

يُعتبر محسن خان من السلفية المعاصرة من أصل أفغاني، أبرز ترجماته للـ
الإنجليزية مهيرة صحيح البخاري و P أنه بين الهلالي

الملك فهد لخدمة¹ P.

3.3. منهجية التحليل:

بجميع التشبيهات P يتعدّ

التشبيهات لتكوين من بداية P بلغ
إحصائها بين تشبيهٍ حيثُ وُضعت في نهاية المذك
في المصحف الشّريف، بدايً لى غاية
تشبيهات سورة تشبيهات معن فيها :
و تشبيه سلبيّ وتشبيه تمثيليّ و تشبيه بليغ و مؤكّ
تشبيه مقلوب.

ف الآية الحاملة للتشبيه بالتحليل الآ
تشبيه ووجه الشّبه تشبيه و غرض التشبيه كخطوة
ايسه لى الآيات المرّة
الثانية هي في تفسير الآية و سندها عند الزّمخشري و ابن كثير و
والقرطبي و غيرهم من الأ الذين يُ بتفاسيرهم في العالم الإ وهي من هات
فاسير القرآنيّة وهذا التفسير مدى وفاء معنى الترجمة لهذه التفاسير و
منها.

الثّة هي التشبيه في الآية الجزء منها مع ترجمتها عند المجمع
و عند يوسف .

ابعة و هي رجمتين كلّ بينهما
البلاغيّ "التشبيه" عندهما. و هذا مدى قربها للمعنى تشبيه ودق

¹ http://en.wikipedia.org/wiki/Muhammad_Muhsin_Khan.html
05-01-2011

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

اختيار الكلمات و التعبير المُ

الهدف و مدى

التفسير، بعض البدائل اللغوية

لهذه التشبيهات

خيرة هي تلخيص إليه ؛

التشبيه عند كل مترجم ومدى يفائها لل

مثلما هو موضّح في الآية ية قيد التحليل جل تحديد التشبيه تسطير

الآية كما يلي: 11/49. ﴿وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَعْفَرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ

وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ﴾ [الغفران: 133]

التشبيه و تحليله:

المشبه : عرض

المشبه به : عرض السدّ الأرض.

أداة التشبيه:

وجه الشبه :

التشبيه: بليغ لحذف أداة التشبيه ووجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

ثمّ يُتبع ذلك بتفسير الآية الكريمة.

رجمة يوسف علي:

"Be quick in the race for forgiveness from your Lord, and for **a Garden whose width is that (of the whole) of the heavens and of the earth,** prepared for the righteous,-"

وفي كلّ مرّة يُرقم المثال من حيث ترتيبه في الآيات المختارة، ثم اتباعه بترقيمه من حيث ترتيبه

في السّورة التي ورد فيها مثل 11/49 تحته سطر في الترجمة يُقابله التشبيه

تحته سطر في الآية الكريمة يتم استقراء ترجمة يوسف علي بترجمة ا

من تحليل التشبيهات قيد الدراسة و ترجمتها أساليب

التشبيهات و تواترها و نسب استعمالها في كلا الترجمتين بتعليقات

خير إليه

4.3. تحليل ترجماني:

تسبيها سورة

البقرة

1/1. ﴿ وَاللَّامِئَاتُ: ﴿ وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ

وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿ [البقرة: 13].

التشبيه و تحليله:

:

المشبه: للمناققين بالإيمان.

المشبه به: إيمان .f

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: الإيمان.

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه وجه الشبه.
غرض التشبيه: الاهتمام بالمشبه به؛ ببيان صدق إيمان .f

ثانياً:

المشبه: إيمان المنافقين.

المشبه به: إيمان فهاء- يقصدون بهم الصّدّ -f

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: .

التشبيه: تشبيه سلبيّ وجه الشبه عن الطرفين.

غرض التشبيه: الاهتمام بالمشبه به؛ محاولة تشويه المنافقين لصورة الصّدّ إيمانهم f

برميهم بالسّفاهة.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الأوّل:

ي عن طريق التفكير شابهي إيجابي، و

الحين في زمانهم

ي بسلفهم الصّدّالح، فانه يأتي

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

قليد و الاقتداء بمن يسبقها في¹ التشبيه في الآية -
التشبيه ليدلّ المشبه (يمان المنافقين) وجه الشبه المشبه به (يمان الصّد
ف)؛ حيث أداة التشبيه المشبه عين المشبه به و مطابق له.

- بحذف وجه الشبه- وجه الشبه ينمّ اشتراك طرفي التشبيه في
دون غيرها، و الآية تبيّن الاختلاف الكبير بين صدق الإيمان، و مجرّ عائه.²

التشبيه :

فكان بصيغة الاستفهام للإنكار، قصدوا منه البراءة من الإيمان بلغ وجه
الإيمان منه شبيهًا بإيمان فهاء تشنيعًا له و تعريضًا بالمسلمين، هم على الإيمان
سفاهة عقولهم.³

ترجمة يوسف علي:

"When it is said to them: **Believe as the others believe:**" They say:
Shall we believe as the fools believe?" Nay, of a surety they are the
fools, but they do not know. " ⁴

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And when it is said to them (hypocrites): **Believe as the people**
(followers of Mohammed صلى الله عليه وسلم Al-ansar and Al-Muhajirun)
have believed, they say: **Shall we believe as the fools have believed?**
Verily, they are the fools, but they know not." ⁵

¹ محمد الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير و التنوير، دار سحنون للنشر و التوزيع، تونس، ص 287/1.
² أمين بكرى شيخ: العربية في ثوبها الجديد، علم البيان، ط10، دار العلم للملايين، بيروت، 2006

39/2.

³ محمد الطاهر بن عاشور: 287/1.

⁴ Abdullah Yusef Ali: The Glorious Quran: Corrected and Revised By Amira Zrein Matraji, Dar El Fikr, Beirut Lebanon, 2007, p5.

⁵ Muhammad Muhsin Khan, Muhammad taqi-ud-Din Al-Hilali: Translation of the Meaning of the Noble Qura'an in the English Language, King Fahd Complex For The Printing Of The Holy Qur'an, 1996, p5.

تحليل الترجمات:

التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً كما جاء في الآية بقوله: Believe as the others

believe حيث حافظ على المشبه به ﴿النَّاسُ﴾ The others التشبيه As.

تت حرفياً بتفسير، حيث بأداة التشبيه As على المشبه

به The people لي تفسيرها لطبيعة المشبه به بين قوسين بالمهاجرين و الأ
المؤمنين الصّالحين و هو المقصود من الآية الكريمة.

ترجمة يوسف علي حرفياً نجلزي لا يُدرك للوهلة

ي طبيعة الشبه الكائن بين يمان الآخرين على حدّ قوله لي الآيات الصّ

لتحديد المشبه به و بالذّ وجه الشبه ي القارئ العربي لن يفهم التشبيه

هات التفسير القرآنية، ها حرفية بتفسير حيث تفتّ المشبه

المشبه به ف ي تبيان طبيعتهما وتوضيح علاقة المشبه المشبه به.

التشبيه ليس كاملاً بل يكون في ه .

التشبيه :

ترجم يوسف علي غ التشبيه ا لبي بصيغة الاستفهام للإ

وهي ترجمة حرفياً التشبيه ا لبي حيث يفهم القارئ ب المنافقين ليسوا

على شبه من المؤمنين على الإ .

رجمتين حرفيتان ها ف لوقت نفسه حافظت على غرض

التشبيه البلاغي المقصود في الآية و هو محاولة المنافقين تشويه سمعة يمان الصّ f .

2/2 . ﴿مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلْمَةٍ لَا

يُبْصِرُونَ﴾ [البقرة: 17]

التشبيه و تحليله:

المشبه:

ترجمة يوسف علي:

"Their similtitude is that of a man who kindled a fire; when it lighted all around him, Allah took away their light and left them in utter darkness. So they could not see." ¹

لملك فهد:

"Their likeness is as the likeness of one who kindeled a fire; then, when it lighted all around him, Allah took away their light and left them in darkness. (so) they could not see." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ا مثلي في الآية الكريمة مبتدأ Their similtitude ما يدل يتعد التشبيه لي هو تمثيل يتم فيه وجه الشبه بين طرفي التشبيه ب أو بصورة عقلية³ المشبه به فقد حافظ يوسف علي عليه
ية ، واستخدم يوسف علي الأداة so ليدل على النتيجة
الحمية التي سيؤول إليها المنافقون جرأء الظلام الذي يملئ قلوبهم فأثم في آخر المطاف غير مبصرين.

Their likeness is as the تين ب أداة التشبيه ع

likeness of ونرى في هذا محاكاة لأسلوب P للداتين ﴿مَثَلٌ...كَمَثَلِ﴾ الواردتين في

الآية الكريمة، أمّا المشبه به فقد حافظت عليه كما هو دون تغيير فيها، أثم
حوله و لكتهم في المطاف من الخاسرين فإيمان المنافقين دُنْيوي
رجي و ليس حقيقي و عن قناعة دهم الله بذهاب نورهم يوم الآخرة و يوم الحساب
so بين قوسين لأنها تدل على نتيجة ضمنية فهي غير مذكورة صراحة
في الآية الكريمة لذلك كانت شرحة لها.

¹ Yusef Ali: op,cit., p5

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p5.

³ <http://www.merriam-webster.com/dictionary/similtitude.html>

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

ترجمة يوسف علي قد اقتر مثل منها التشبيه
على عكس ترجمة المجمع جمعت بينهما و لم تفرق للقارئ الفرق بين التشبيه و مثل، كما
هما حرفيّ نهم يّ شبيه، و لكدّ
رح لهذه الصّورة قد يقرّ يمان المنافقين الحقيقيّ تصوير القرآن لها و المقصود منها
فبين الدّنيا و الآ حوالهم.

3/3. حَلَالَةٌ: ﴿صُمُّوْكُمْ عَمِيٌّ فَهَمْ لَا يَرْجِعُوْنَ﴾ [البَقَرَةُ: 18]

التشبيه و تحليله:

المشبه: .
المشبه به: .
أداة التشبيه: .
وجه الشبه: دراك و التواصل.
نوع التشبيه: بليغ؛ لحذف أداة التشبيه و وجه الشبه.
غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

الله سُبْحَانَهُ وَعِزَّتُهُ في هذه الآية الكريمة خرى من صفات المنافقين و هي
دراك التي خلقها الله حَلَالَةٌ لة عندهم، و لذلك ف صرار على هدايتهم و بذل الجهد معهم
لن يتي بنتيجة، لأ الله تبارك سُبْحَانَهُ وَعِزَّتُهُ بنفاقهم و ظلمهم
يعودوا بها إلى طريق الحقّ. التشبيه في هذه الآية الكريمة بليغٌ بيه
ووجه الشبه- لبيان شدّ شابه بين المنافقين و الصّدّم البكم العمي؛ صافهم بالصدّ
و العمي، حيث ذكر أداة التشبيه ي المشبه وجه الشبه المشبه به. و ترك
وجه الشبه ينمّ عن اشتراك الطرفين في صفة¹ و ن غيرها.¹

¹ بكري شيخ أمين: 39/2.

ترجمة يوسف علي:

"**Deaf, dumb, and blind**, they will not return (to the path)." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"**They are deaf,dumb, and blind**, so they return not (to the Right Path)." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ في الآية الكريمة ترجمة حرفية لله

يوسف ^{سُبْحَانَ اللَّهِ} المنافقين بها Deaf, dumb, and blind سبيل اقترانها مباشرة بالمنافقين

درك تأثير التشبيه البليغ لإصاق هذه الصّفات بالمنافقين و كها حقيقة و ليست ضرباً التشبيه.

لا يبعد كثيراً من ترجمة يوسف علي حيث نجد هذه

التشبيه البليغ و تت بما يماثله في اللغة الإنجليزية Metaphor

الحاضر لاستقاء القرينة الوطيدة بين المشبه المشبه به. فعل الكينونة To be

رجمتين حرفياً لها قد

لال و فقدان البصيرة وهي موجودة في اللغة الإنجليزية ايسه

نجليزي فهمها. وقد نجد الكثير منها في قواميس الإنجليزية

المجازي blind leading the blind³ وهي تدلّ الين الذين يقودون الضالين مثلهم.

خرى كئي نجيل خاص

و الجهل و الكفر.

4/4. ﴿١٨﴾ أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمٌ وَّرَعْدٌ وَّبَرَقٌ يَّجْعَلُونَ أَصْغَعِمٌ فِي آذَانِهِم مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ

الْمَوْتِ وَاللَّهُ مَحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿البقرة: 19﴾

1 Yusef Ali: op,cit., p5.

2 Khan, Al-Hilali: op,cit., p5.

³ Martin h. Manser, the facts on file dictionary of allusions, david h. Pickering, associate editor, facts on file, new york, 2009, p56.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه و تحليله:

المشبه:

المشبه به: قوم أخذتهم السماء في ليلة شديدة المطر، مليئة

يأخذ بالأبصار، و صواعق يصحبها الهلاك و الموت.

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه:

التشبيه: تشبيه تمثيلي؛ لكون وجه الشبه

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

: وهم المضروب لهم المثل الذ :

يظهر لهم الإيمان و تارةً يخبو، وهم أصحاب المثل المائي، وهم الذين قبلهم.¹

التشبيه ا ن لهما الخلود و البقاء على مرّ

كما هي خصائص التشبيهات القرآنية دائماً، بل هي خصائص P ه.

التشبيه في المشبه به ا يعرفه الإنسان و يقع عليه بصره، وهي مأخوذة

بيعة و مشاهد الكون. بهذا يحقّ التشبيه مغزاه و يكشف معاني تُدرك بالعقل وحده

فيصيرها مشاهد تُرى و تُبصر، وينفخ فيها حياة تحركها لتسير بها إلى أعماق النفس.

المنافقين نهاية الحيرة في الدين و نهاية الخوف في الدنيا؛ لأ المنافق يتصو ه لو

حصل الوقوف على باطنه لقتل، فلا يزال الخوف في قلبه مع الذ .²

التشبيه ب تمثيليّ لمزيدٍ من الإيضاح المنافقين " ."

ترجمة يوسف علي:

"Or (another similitude) is that of a rain-laden cloud from the sky: In it are zones of darkness, and thunder and lightning: They press their

¹ إسماعيل بن عمر بن كثير الدمشقي أبي الفداء: تفسير العظيم، دار الفكر، بيروت، 1980، 57/1.

² : اللّباب في علوم الكتاب، تحقيق و تعليق:

معوض، دار الكتاب العلميّة، بيروت، ص 385/1.

fingers in their ears to keep out the stunning thunder-clap, the while they are in terror of death. But Allah is ever round the rejecters of Faith! "¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Or like a rainstorm from the sky, wherein is darkness, thunder, and lightning. They thrust their fingers in their ears to keep out the stunning thunder-clap for fear of death. But Allah ever encompasses the disbelievers (i.e. Allah will gather them all together). "²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ا مثلي ترجمة حرفية بتفسير (another similitude) ا يساهم في ربط هذه التمثيل بسابقه، حافظ يوسف علي على المشبه به و هو الصي المطر الغزير و الغيوم الكثيفة ا غزيراً ا يدل عديدة التشبيه القرآني lightning Zones of darkness وهي يمان يطغى عليه الدّ درك يوسف علي هذا الإيمان مثل الطيّ . ه في الوقت نفسه يشوبه ظلمات هنا و هناك عد و وميض البرق و هذا ما يدلّ الذي هو عليه يمان المنافقين. تى يوسف علي بالفعل press يدلّ ديد يتملك المنافقين. تشبيه تشبيه التمثيلي السد

بابتدائها بحرف التشبيه like المشبه به rainstorm فهو مكافئ لمفردة ﴿كَمَيْبٍ﴾ ويُقصد به العاصفة وهو ما نحسبُه يبتعد قليلاً عن المقصود بالآية فالصيّب هو الغزير الكثيف، وإن كان المطر الغزير فيه من الخير والفساد معاً، فإنّ اختيار المجمع لهذا المكافئ فيه مجازة لوجه الشبه القائم في الآية الكريمة. كما أنّنا نجزم القول أنّ هذا الاختيار يعودُ إلى غرض التشبيه في المقام الأوّل، فلنقبيح المشبه كان يلزم من إيجاد مفردة تناسب الغرض في الآية الكريمة في حين تى المجمع بترجمة الفعل يجعلون صابحهم ب thrust و هي مفردة press

¹ Yusef Ali: op,cit., p5.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p5.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

ل، أمّا وجه الشّبه فإن كان غير واضح للقارئ في ترجمة الآية الكريمة، فقد يؤول أمر وجه الشّبه في هذه الآية إلى الجانب السّلبى وهو ظلمة القلوب في حين أنّ وجه الشّبه هو الشّدك و الحيرة.

تت ترجمة يوسف علي حرفيّة بتفسير

ها ا التشبيه في نقلها للمشبه به، وجه الشّبه
يخيف المنافقين. نجلزي يفهم المقصود من الآية
التي يخاف منها الإنسان وهذه من خصائص تشبيهات P فهي تستخدم عناصر الطبيعة لها.

5/5. ﴿الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا

لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿ [البقرة: 22]

التشبيه و تحليله:

:

المشبه : رض.

المشبه به: الفراش.

أداة التشبيه:

وجه الشبه:

التشبيه: بليغ؛ لحذف أداة التشبيه ووجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه و تزيينه.

ثانياً:

المشبه:

المشبه به:

أداة التشبيه:

وجه الشبه: الوقاية من الأ

التشبيه؛ بليغ أداة التشبيه ووجه الشبه.

¹ <http://www.thefreedictionary.com/thrusts.html> 2011-06-02

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

غرض التشبيه: بيان حال المشبه و تزيينه.

تفسير الآية الكريمة:

يذكر ربّ ذكره من نعمه عندهم و لائه لديهم، ليذكروا أيديهم دهم، فينبوا طاعته تعطفًا منه بذلك عليهم، و ر منه بهم، لهم من غير ما حاجة منه إلى عبادتهم. ولكن ليتم عليهم و لعلمهم يهتدون.¹

التشبيه الأول بيانٌ لنعمة الله سبحانه لنا بالأرض، حيث صيرها متوسدً بين الصّدّ طافة، فكانت مهيدً ن يقعدوا و يناموا عليها كالفرّاش المبسوط في الدّ والاضطجاع عليه.²

التشبيه الثاني ف وجه شبه السّماء بالبناء يتمّ الكرة الهوائية جعلها الله حاجزاً بين الكرة الأرضيّة و بين الكرة الأثيريّة؛ فهي كالبناء فيما يُراد له البناء و هو الوقاية من الإضرار للكرة الهوائية دفعاً هرها دفع ضرر طغيان مياه البحار على الأرض، ودفع أضرار بلوغ أهوية تندفع عن بعض الكواكب إلينا، و تلطيفها حتى تختلط بالهواء، مع ما في مشابهة منظر الكرة الهوائية لهيئة القبة، و القبة بيت³.

ترجمة يوسف علي:

"Who has made **the earth your couch, and the heavens your canopy**; and sent down rain from the heavens; and brought forth therewith Fruits for your sustenance; then set not up rivals unto Allah when ye know (the truth)."⁴

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Who has **made the earth a resting place for you, and the sky as a canopy**, and sent down water(rain) from the sky and brought forth therewith fruits as a provision for you. Then do not set up rivals unto Allah

¹ محمد بن جرير بن يزيد بن خالد ، دار الفكر، بيروت،

جامع البيان عن تأويل آي : 161/1 و الطاهر بن عاشور: 331/1

1984 162/1

² بن جرير الطبري:

³ المرجع نفسه، ص331/1.

⁴ Yusef Ali: op,cit., p6.

(in worship) while you know (that He Alone has the right to be worshipped)."¹

تحليل الترجمتين:

1. التشبيه الأوّل:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ بترجمةٍ حيث حافظ على نوع التشبيه في الإنجليزية يماثله العربية couch وهي العربية (ريكة) يرتاح فيها الإ و ينام عليها أداة التشبيه المشبه المشبه به. ويسمّ التشبيه البليغ في اللغة الإنجليزية metaphor تُحذف فيه أداة التشبيه وجه الشبه بين رُ التشبيه (المشبه المشبه به).
ترجمة المجمع فقد جاءت على نحو ترجمة يوسف علي حيث حافظت على التشبيه البليغ في اللغة الإنجليزية. المشبه به resting place يدلّ على وظيفة الفراش ورد في الآية الكريمة. نوع و غرض التشبيه اللغة الإنجليزية.
رجمة يوسف علي مكافئة لحرصه على إيجاد ما يكافئ الفراش في اللغة الإنجليزية، تت معنويّة للجوئها يُعرف في ديبات الوسط paraphrase تفادياً بس يقع فيه القارئ الإ ليزي، ونجد رجمتين قد ساليبهما الترجمة.

2. التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ الثاني في الآية الكريمة metaphor التشبيه بين طرفيه المشبه به تي يوسف علي بما يكافئ بناء المذكور في الآية ي الوظيفة التي يُقصد بها في الآية: وهي الحماية canopy وهي المظلا و الخيمة التي يحتمي ها الإ و هي ترمز إلى كلّ ما يقي الإنسان من الظروف الصّعبة التي تواجهه في الحياة الدّنيا².
ما ذهب ليه يوسف علي ها أداة التشبيه as و لا ندرك لماذا حذت هذا النهج كون التشبيه البليغ لا تكّون فيه الأ .

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p6.

² <http://www.merriam-webster.com/dictionary/canopy.html> 2011-06-20

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

ترجمة يوسف علي و ترجمه
أثمهم
و إن كانت القوة البلاغية في ترجمة يوسف علي أقوى منها في ترجمة المجمع
بالحفاظ على خصوصيات التشبيه البليغ في الآية الكريمة.

6/6. ﴿حَمَلَةَ﴾ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا

رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنُؤُوا بِهِءُ مُتَشَابِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا

خَالِدُونَ ﴿البقرة: 25﴾

التشبيه و تحليله:

المشبه: .
المشبه به: نيا أو ثمار سبق تناولها.
أداة التشبيه: .
وجه الشبه: .
التشبيه: بليغ لحذف أداة التشبيه ووجه الشبه، وهو تشبيه : فيه وجه الشبه.
غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

غرض يتشابه ثمر الدنيا و ثمر :
لوف أنس و لى المعهود ميل، و ي ما لم يلفه فـ عنه طبعه ؟ قلت :
و عافته فسه. ه من جنس ما سلف له به عهد، و تقدّم معه ي فيه مزيّ
ظاهرة و فضيلة بيّ ا بينه و بين ما عهد بليغاً فرط ابتهاجه و اغتباطه، وتبين كنه الد
فيه و تحقق مقدار الغبطة به. ولو كان جنس لم يعهده و ذلك لا يكون
ك فلا يتبيّ التبيّ 1.

1 : الكشاف عن حقائق التنزيل و عيون الأقاويل في وجوه التأويل، تحقيق: عبد الرزاق المهدي، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ص 137/1.

ترجمة يوسف علي:

"But give glad tidings to those who believe and work righteousness, that their portion is Gardens, beneath which rivers flow. Every time they are fed with fruits therefrom, **they say: "Why, this is what we were fed with before,"** for they are given things in similitude; and they have therein companions pure (and holy); and they abide therein (for ever)."¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And give glad tidings to those who believe and do righteous good deeds, that for them will be Gardens under which rivers flow(Paradise).Every time they will be provided with a fruit therefrom, **they will say: "This is what we were provided before"** and they will be given things in resemblance (i.e. in the same form but different in taste) and they shall have therein *Azwajun Mutahhatun* (purified mates or wives) and they will abide therein forever."²

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف علي التّشبيه البليغ في الآية الكريمة مبتدئاً داة استفهاميّ why، ولكنّها جاءت لغرض التّعجب من ثمر الدّنيا، و بذلك أراد يوسف علي هل عطائهم تشبه ثمار الدّنيا. ه لم يوضح هذا التّشبه بأنّه لا ي هل الجنّة لا ي ما يتمّ و لذلك كانت ترجمته حرفية بتفسير و لكنها بعيد هل نجليزي لا يدرك ما هل مر غير ذلك تماماً كون هل الفاكهة تشبه فاكهة هما يختلفان في الطّ حرفية و أجرين عكسيّة لوجدناها كما ي "هذا (in the same form يؤكد التّشابه الشّد " but different in taste) وهو الآية الكريمة.

¹ Yusef Ali: op,cit., p6.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p6.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

جاءت ترجمة يوسف علي حرفيًّا ترجمة مجمع الملك فهد حرفيًّا بتفسيد ترجمة الملك فهد توفيقًا من ترجمة يوسف علي التي كان لها ضبايبي شيئًا ما و غير واضح نسبيًّا. نجليزي يدرك المقصود الحقيقي من التشبيه وضح واجبًا . نجليزي وهذا ما تفتأ ليه ترجمة المجمع.

7/7. ﴿حَلَّالًا﴾: ﴿فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِعَظْمٍ كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾

[البقرة: 73]

التشبيه و تحليته:

المشبه: إحياء الله ﷻ لجميع الموتى يوم القيامة.

المشبه به: إحياء الله ﷻ لقتيل بني إسرائيل.

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: انية على الإحياء .

التشبيه: ؛ مرسل لذكر أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

سبحانه بني إسرائيل يذبوا بقرة لتموت فيعطيهم درسًا إيمانًا بقدرته ﷻ ، و هم

يون الذين لا يؤمنون يات، و يأخذوا منها و يضربوا به القتل

فيحيا و ينطق باسم قاتله ثم يُميته الله بعد ذلك.¹

ترجمة يوسف علي:

"So We said: "Strike the (body) with a piece of the (heifer)." Thus Allah bringeth the dead to life and showeth you His Signs: Perchance ye may understand."¹

¹ بن جرير الطبري: 361/1.

"So We said: " Strike him (the dead man) with a peace of it (the cow)"

Thus Allah brings the dead to life and shows you His Ayat (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) so you may understand. "²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ا
الآية الكريمة ترجمة حرفي بتفسير حيث
تين the body الميت heifer و هو العجل³. إن كان هذا

الاختيار المعجمي صحيحًا، كون أن الحديث يدور على
التشبيه () thus و هي تدلّ نتيجة يرادفها

Accordingly, consequently, for this reason, therefore, hence⁴ وهي

علاقة النتيجة أو علاقة العام بالخاصّ هو الآية الكريمة؛ أحيا الله
سبحانه قتل بني إسرائيل وهو أمر خاصّ المطاف سيحيي البشرية جمعا يوم البعث
(فهي نتيجة حتميّ وأمرٌ عامٌ أيضًا).

تت حرفيّة بتفسير أيضًا، عبارتين للشّدّ the dead man
the cow وهو يُقصد به في الآية الكريمة، حذت ترجمة المجمع لترجمتها للتشبيه المرسل
يوسف علي، وكان وجه الشّبّه هو ما يبيّن نتيجة سيؤول إليها اس يوم البعث، و هذا
اليوم حقيقة.

مة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفي بتفسير
على غرض التشبيه ب بتبيان إمكانيّ المشبّه، و لذلك لا يُ التشبيه د ا بصيغة
التشبيه ا As Like بل له بدائل .

¹ Yusef Ali: op,cit., p11.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p15.

³ <http://www.thefreedictionary.com/heifer.html> 2011-06-22

⁴ Marc Mccutcheon: The Facts On File Student's Thesaurus, 3rd Ed, Printed In The United States Of America, 2006, p530.

8/8. ﴿حَالًا﴾: ﴿ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ

الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَسْقُوقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ﴾

[البقرة: 74]

التّشبيه و تحليله:

المشبه: إسرائيل.

المشبه به:

أداة التّشبيه: التّشبيهية ().

وجه الشّبه:

التّشبيه: ؛ مرسل: أداة التّشبيه : وجه الشّبه.

غرض التّشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ذكر الله ﷻ بأنه يقسو و لم يقل نفوسكم؛ لأن القلب هو

ما جعلنا القلب كثير الدّ ه يمتلئ رحمة ا، و القلب هو العضو

يحسم مشاكل الحياة، و لكن كيف تكون القلوب من الحجارة؟ لا تنتظر ليونة مادّ

أدائها المهمتها.

a

ثم يذكرهم الله ﷻ

بالعصا فانفجرت منه العيون، فالرحمة تصيب الحجارة فينفجر منها الأنهار و يخرج منها الماء،

ولكن قلوبكم لا يصيبها لينٌ فلا تلين و لا تخشع. و هذا المعنى متواً خبير

الموضوعة له، الانتقال ينشد خبير. هت

يكون المشبه المشبه به يُبنى على ذلك ابتداء بما هو أشهر

التّشبيه ب التفضيل في وجه الشّبه.¹

ترجمة يوسف علي:

"Thenceforth were your hearts hardened: They became like a rock and even worse in hardness. For among rocks there are some from which rivers gush forth; others there are which when split asunder send forth water; and others which sink for fear of Allah. And Allah is not unmindful of what ye do." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Then, after that, your hearts were hardened and became as stones or even worse in hardness. And indeed, there are stones out of which rivers gush forth, and indeed, there are of them(stones) which split asunder so that water floxs from them, and indeed, there are of them (stones) which fall down for fear of Allah. And Allah is not unaware of what you do." ²

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف علي التّشبيه حرفياً باستعمال الأداة Like لكنّه أفرد المشبّه به بمفردة rock ممّا يسهّل على القارئ الإنجليزي إدراك وجه الشّبّه القائم في الآية، حيث نجد في اللّغة الإنجليزيّة وجه الشّبّه بإيقاع المتلازمة اللفظيّة have a heart of a stone

أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفيّة على شاكلة ترجمة يوسف علي، و لكنّها استعملت الأداة as Stones بصيغة الجمع و هي أكثر شيوعاً من مرادفتها من حيث الاستعمال. يتّضح جلياً من ترجمة المجمع أنّها تحاول تقريب المعنى إلى المألوف إلى جمهور القراء الإنجليزي فلغتها سلسلة الأسلوب، أمّا ترجمة يوسف علي فهي تحاول الرّقي في الأسلوب نظراً لقداسة P، حيث تستعمل كلماتٍ و عباراتٍ من اللّغة الإنجليزيّة القديمة مجاراةً منه لأسلوب النّص

جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيّتان و نحسبهما قد أدّتا

المعنى المقصود من الآية الكريمة.

¹ Yusef Ali: op,cit., p12.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p15.

9/9. ﴿وَإِنَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَأَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَانَتْهُمْ أَعْيُنُهُمْ لِيَكْفُرُوا بِهِ﴾ [البقرة: 101]

التّشبيه و تحليته:

المشبه : اليهود.

المشبه به: الذين لا يعلمون.

أداة التّشبيه: .

وجه التّشبه:

التّشبيه: ؛ مرسل لذكر أداة التّشبيه : وجه التّشبه.

غرض التّشبيه: تقبيح المشبه.

التّشبيه ا اليهود، أنّهم منهم به و معرفة. لأنه

يقال ذلك فيمن يعلم. الآية من هذه الجهة، على ه كانوا عالمين بصدّ ته ﷺ أنّهم

الله، فخالفوا على علم منهم بوجوبه عليهم.¹

ترجمة يوسف علي:

"And when there came to them a messenger from Allah, confirming what was with them, a party of the people of the Book threw away the Book of Allah behind their backs, **as if (it had been something) they did not know!**"²

ترجمة مجمع الملك فهد:

And when there came to them a Messenger from Allah (i.e. Muhammad (صلى الله عليه و سلم) confirming what was with them, a party of those who

¹ ابن جرير الطبري: 448/1

² Yusef Ali: op,cit., p15

were given the Scripture threw away the Book of Allah behind their backs
as if they did not know!¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه في الآية الكريمة ترجمة حرفية بتفسير بالحفاظ على أركانه في
أداة التشبيه المألوفة as، ويضيف بعد ذلك عبارة it had been
something وهي عبارة إنجليزية تدلُّ على أمرٍ جَلَلٍ قد وقع ولكنهم أداروا ظهورهم إليه و كأنهم
لا يعلمون بشأنه شيئاً، واستخدم يوسف علي في آخر التشبيه كذلك علامة التعجب، و هي تدلُّ على
استغراب تصرّف أحبار اليهود الذين أداروا ظهورهم لأمر كبير الشأن كشأن الرّسول الكريم
والقرآن المنزّل عليه.

أمّا ترجمة المجمع فأنت حرفية بحفاظها أيضاً على أركان التشبيه تماماً مثل ترجمة يوسف

جاءت ترجمة يوسف علي حرفية بتفسير و ترجمة المجمع حرفية
ونحسبهما قد أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

10/10. ﴿ تَجَلَّىٰ ۖ أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ

بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿ [البقرة: 108]

التشبيه و تحليله:

المشبه: f ﴿ ﴿

المشبه به: إسرائيل a .

أداة التشبيه: التشبيه () .

وجه الشبه:

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., pp 21 20

ها بسؤال بن إسرائيل **a** حيث قالوا له: **ه** الله

جهره، و غير ذلك. ما هو لقب المسد عنه، بل قد يكون السؤال نفسه قبيحاً

1.

ترجمة يوسف علي:

"Would ye **question your Messenger as Moses was questioned of old?**
but whoever changeth from Faith to Unbelief, Hath strayed without doubt
from the even way."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Or do you want to **ask your Messenger (صلى الله عليه و سلم Muhammad)**
as Musa (Moses) was asked before (i.e. show us openly your Lord) ?
And he who changes Faith for disbelief, verily, he has gone astray from the
Right Way."³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً مبتدئاً بالفعل To question
Messenger * ثم حرف التشبيه as ليأتي بعد ذلك بالمشبه به Moses فوجه التشبه
was questioned of old ونحسب أنّ الفعل الذي اختاره للقرينة الموجودة بين
المشبه و المشبه به قد تجنح في ذهن القارئ الإنجليزي إلى الشك و الرّيبة أو السؤال بشكل رسمي
4 لكن الأمر غير ذلك فسؤال الرسول غير الشك فيه أو مسألته في إطار

¹ أبو الفضل شهاب الدين السّيد محمود الألوّسي البغدادي : روح المعاني في تفسير القرآن الكريم و السّبع المثاني، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ص 356/1.

² Yusef Ali: op,cit., p17.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p21.

* حرف التاج يُعنى به حرف الكابيتول في اللغة الإنجليزية.

⁴ [http://www.merriam-webster.com/dictionary/to question.html](http://www.merriam-webster.com/dictionary/to%20question.html)

.2011 06 06

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

To question To ask حرفيةً بتفسير باستعمال الفعل
لتبين بذلك وجه الشبه الحقيقي الذي يوضح أمر السؤال للرسول الكريم، أمّا العبارة الشارحة Show
your Lord us openly فقد جاءت لتبين ما سئل سيدنا ﷺ من قبل الرسول الكريم

هو ما يجعل من احتمالية الحياد عن المعنى القائم في الآية الكريمة ضعيفة. ^ع
ترجمة المجمع إلى احتمالية ضبابية التشبيه من دون ذكر وجه الشبه، وإن كان القارئ الإنجليزي
غير مطلع على قصة سيدنا موسى a صي هذا الاحتمال لأن قصة سيدنا

ﷺ موجودة في الإنجيل أيضاً واستعمل المجمع أيضاً اسم الرسول موسى a بنقله

¹ باللغة العربية ثم ما يقابله في اللغة الهدف و هذا وفاء للمعنى و تعريفاً للآخر بثقافة

2.

ترجمة يوسف علي حرفيةً غير أننا نجدها تشوبها بعض الضبابية
فيما يتعلق في وجه الشبه القائم بين المشبه و المشبه به و كذلك الفعل المستعمل To question لهذا
الغرض، في حين أن ترجمة المجمع أتت حرفيةً بتفسير ووضحت الغرض المقصود من التشبيه في
الآية الكريمة بـ .

11/11. ﴿قَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ

الْكِتَابَ ۗ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۗ قَالَ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ﴾

[البقرة: 113.]

التشبيه و تحليته:

المشبه: تكفير كفـ الذين لا كتاب لهم لبعضهم البعض و لغيرهم.

المشبه به: تكفير أهل الكتاب لبعضهم البعض.

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: تكفير الغير.

التشبيه: ؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

301.

¹ انظر عبد الصاحب مهدي علي:

143.

:

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

غرض التشبيه: بيان حال المشبه و تقبيحه.

تفسير الآية الكريمة:

هذه الآية
شيثاً من معاصي الله على علم منه بنهي الله عنها، فمصيبته
في دينه عظم من مصيبة من ذلك جاهلاً به؛ لأ - الله - عظم توبيخ اليهود
أنهم أهل كتاب و قالوا ما قالوا من ذلك على علم منهم أنهم¹.

ترجمة يوسف علي:

"The Jews say: "The Christians have naught (to stand) upon; and the Christians say: "The Jews have naught (To stand) upon." Yet they (Profess to) study the (same) Book. Like unto their word is what those say who know not; but Allah will judge between them in their quarrel on the Day of Judgment."²

الملك فهد:

"The jews said that the christians follows nothing (i.e. are not on the right religion); and the Christians said that the jews follow nothing (i.e. are not on thr right religion); though they both recite the Scripture. Like unto their word, said (the pegans) who know not. Allah will judge between them on the Day of resurrection about that wherein they have been differing."³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية حيث لو أجرينا ترجمة عكسية لوجدناها كالاتي:
"قالت اليهود: ليس للتصاري شيء يعتمدون عليه، وقالت التصاري: ليس لليهود شيء يعتمدون

¹ بن جرير الطبري: 497/1

² Yusef Ali: op,cit., p17.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p22.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

عليه". وكما أشرنا، يستعمل يوسف علي الكلمات المهجورة كمفردة naught

nothing to stand upon

ثم اتبع يوسف علي المشبه به بالأداة like word المُستعملة في هذا السياق بالقول
الثافة و السخيف لمجموعة من الظلة الجهلة.

أما ترجمة المجمع فأنت معنوية أيضاً بتبينها أن النَّصارى و اليهود لا يتبعون شيئاً To
follow nothing، وأنت بأداة الشبهه as عت بتفسيرها بين قوسين بأنهم حادوا عن الدين
الصحيح are not on the right religion لتوضّح بعد ذلك المشبه به بالضالين الذين يتقولون
و هم لا يعلمون شيئاً و شرحه هذا الأمر باستخدام مفردة The pegans أي الكفار أو الضالين.
يوسف علي و ترجمة المجمع معنويتان و نحسب أنّهما قد
أدّتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

12/12. ﴿ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ

قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَّهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿البقرة: 118﴾

التشبيه و تحليله:

المشبه: سؤال مشركي العرب تكليم جَلَّالَهُ لهم آية.

ه به: أهل .

أداة التشبيه: التشبيه () (تشابهت) (ه).

وجه الشبه: .

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه و تقبيحه.

تفسير الآية الكريمة:

في هذا الكلام تسليية صَلَّى ما لقيه من قومه مثل ما لاقاه الرّسل قبله.

الآية الكريمة على تنظير حالهم بحال من قبلهم فيكون ذلك التنظير كنايةً الأعراس
عن جواب مقالهم و ه لا يستأهل يُ اب؛ ثم ليسوا بمرتبة من يكلمهم الله و ليست إفهامهم
بأهل لإدراك آية.

"تشابهت" صيغة من صيغ التشبيه، و هي فيه من حروفه، و التشبيه

لبلغ.¹

ترجمة يوسف علي:

"Say those without knowledge: "Why speaketh not Allah unto us? or why cometh not unto us a Sign?" So said the people before them words of similar import. Their hearts are alike. We have indeed made clear the Signs unto any people who hold firmly to Faith (in their hearts)."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And those who have no knowledge say: "Why does not Allah speak to us (face to face) or why does not a sign come to us?" So said the people before them words of similar import. Their hearts are alike, We have indeed made plain the signs for people who believe with certainty."³

حليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية فحافظ على أركانه كما هي مذكورة في الآية الكريمة، مبتدئاً بصيغة استفهامية. واستخدم يوسف علي الفعل speaketh speaks وهو من اللغة الإنجليزية القديمة، و ينطبق الأمر كذلك على الفعل comes cometh، ليتبع بعد so عوضاً لأداتي التشبيهية " وهذا ليدلّ على تشابه قول أهل الكتاب في أوجه كثيرة بل هو السؤال نفسه بالكلمات نفسها فتشابهت بذلك قلوبهم و أقوالهم.

أمّا ترجمة المجمع فأنتت حرفية بتفسير، فقد أنتت الترجمة بعبارة face to face بين قوسين تفسيراً لسؤال أهل الكتاب و هذا ما ورد في الآية 101 المجمع بذلك ربط أفكار القارئ ببعضها البعض؛ فهي وضحت وجه الشبه و هو قبح سؤال أهل الكتاب بل هو من الخطايا الكبرى التي ارتكبوها، لتحذو بعد ذلك حذو ترجمة يوسف علي في كل ما ذهب إليه في ترجمة تشبيه الآية الكريمة.

690 689/1

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

² Yusef Ali: op,cit., p18

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p23.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

نجد ترجمة يوسف علي حرفية بالحفاظ على كل أركان التشبيه المذكورة في الآية الكريمة كما نجد ترجمة المجمع حرفية بتفسير، ففي الوقت الذي حافظت فيه على أركان التشبيه كاملة، بيّنت كذلك وجه الشبه الدائر في الآية الكريمة.

13/13. ﴿وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ

شَهِيدًا...﴾ [البقرة: الآية 143]

التشبيه و تحليله:

المشبه: ﴿مَجَلَّ﴾ طة بين المشرق و المغرب.

المشبه به: ﴿مَجَلَّ﴾ ا بين العُ قصير.

أداة التشبيه: () .

وجه الشبه: الوسطي .

التشبيه: مفصل؛ مرسل: أداة التشبيه، : وجه الشبه.

غرض التشبيه: الاهتمام بالمشبه به.

تفسير الآية الكريمة:

كما هديناكم أيها ا مستقيماً و طريقاً سوياً و فيق لقباً إبراهيم

a ته، و فضدّ أهل

غيركم من أهل الأديان¹.

ترجمة يوسف علي:

"Thus, have We made of you an Ummat justly balanced, that ye might be witnesses over the nations, and the Messenger a witness over yourselves"²...

¹ بن جرير الطبري: 6/2.

² Yusef Ali: op.cit., p21.

"Thus We have made you [true Muslims- real believers of Islamic Monotheism, true followers of Prophet Muhammad صلى الله عليه وسلم and his Sunnah (legal ways)] a just (and the best) nation, that you be witnesses over mankind and the Messenger (Muhammad صلى الله عليه وسلم) be a witness over you..."¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية مبتدءاً بالظرف thus وهي تدلّ، كما أسلفنا الذكر، على علاقة السبب و النتيجة في التشبيه، ليأتي بعد ذلك بالنقل الصّوتي لمفردة الأمة بالإنجليزية Ummah وهي غير مفهومة لدى القارئ الإنجليزي من دون شرح لها²، ثم اتبعها بـ balanced وهي تدلّ على التوازن و العُدول، كما ذكرَ في تفسير الآية. فالسّياق اللغوي يلعب الدور الحاسم في ات من الكلمات، فالوسطية المقصودة في الآية الكريمة لا تكون أبداً توسط أمرين في المنتصف بل العُدول و التعقل في كلّ أمور الحياة.

أمّا ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير مبتدئة بالظرف thus ثمّ بشرح للمشبه به و هي true Muslims- real believers of Islamic Monotheism, true followers " " Muhammad and his Sunnah (legal ways) صلى الله عليه وسلم .

"الطّرق الشرعية" و هي تفسيرٌ داخل تفسير بعدالة و شرعية هذه الأمة في دينها، كما أوردت لفظة just دلالة على العُدول أيضاً، و هو ما وضّحه المجمع بعبارة the best nation بين قوسين.

، نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنّهما قد أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة، وإن كانت لفظة الأمة في ترجمة يوسف علي تحتاج إلى بعض الشّرح و التفسير للقارئ الإنجليزي.

14/14. ﴿الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِشِرْكٍَ كَبِيرٍ﴾

﴿الْبَقَّةُ﴾ [146]

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p29.

² صيفور أمين، مرجع سابق، ص 103.

التّشبيه و تحليله:

المشبه: أهل مجمل.

المشبه به: معرفتهم لأبنائهم .



أداة التّشبيه: التّشبيه ().

وجه التّشبه: الأكيّدة.


التّشبيه: مجمل؛ لذكر أداة التّشبيه، : وجه التّشبه.


غرض التّشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

الآية الكريمة تسلية  و المؤمنين، و تحذير  اليهود و علماء

هم . وفريق منهم لم يكتف و هم يعلمون؛ فمنهم م من به، ومنهم من كفر به جهلاً. فالعالم عليه إظهار و تبيينه و تزيينه بكل ما يقدر عليه من عبارة، و برهان، ومثال. الباطل و تمييزه عن الحقّ و تشيينه و تقبيحه للذّ طريق لذلك ، وهؤلاء

أحوالهم¹ ر اليهود و علماء النّصارى، يعرفون نبوة 

وصدق رسالته و قيل يعرفون أنّ تحويل القبلة عن بيت المقدس إلى الكعبة حقّ. فلا يشتبه عليهم كما لا يشتبه أبنائهم، وهو تشبيه للمعرفة العقلية الحاصلة من مطالعة الكتب السماوية بالمعرفة الحسية في أن كلا منهما يتعدّر الاشتباه فيه. و العرب كانت تضرب المثل في صدّة الشّيء بهذا² وعدل عن أن يقال يعلمونه إلى يعرفونه؛ لأنّ المعرفة تتعلّق غالباً بالدّوات و الأمور المحسوسة، يعرفون صفات الرّسول  و علاماته المذكورة في كتبهم، و يعرفون الحقّ كالشّيء

المُشاهد.³

ترجمة يوسف :

"The people of the Book know this as they know their own sons; but some of them conceal the truth which they themselves know"⁴

1 :تيسير الكريم الرّحمن في تفسير كلام المئان، تحقيق : ابن عثيمين، مؤسسة

الرّسالة، بيروت، 2000 .72/1

2 بن جرير الطبري:

3 محمّد الطاهر بن عاشور:

.40/2

⁴ Yusef Ali: op,cit., p22.

"Those to whom We gave the Scripture (Jews and Christians) recognise him (Muhammad صلى الله عليه و سد Ka 'bah at Makkah) as they recognise their sons. But verily, a party of them conceal the truth while they know it-[i.e. the qualities of Muhammad صلى الله عليه و سد which are written in the Taurat (Torah) and the Injeel (Gospel) ¹]"

تحليل الترجمة :

ترجم يوسف علي التشبيه حرفيًا باستعمال الأداة as أمّا المشبّه ﴿الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ﴾ فقد ترجمه بـ the people of the Book وجاء بالكتاب بحرف التاج ليدلّ على أنّه يدلّ على أحد الكتب المقدّسة المنزّلة على اليهود أو النصارى، ولكنّ القارئ الانجليزي قد لا يدرك للوهلة الكتاب المقصود في الآية الكريمة. أمّا المشبّه به فقد حافظ عليه يوسف علي باستعمال الفعل to know هو يدلّ على المعرفة العينية و الشخصيّة تمامًا مثل معرفة اليهود لأولادهم في الصّدقات . وهو ما يتوافق مع وجه الشبّه في الآية الكريمة: و هو المعرفة الجازمة الأكيدة.

him من الضمير S ، فلم يتفطن يوسف

علي لهذا الأمر في تقديرنا، كما أضاف الضمير own ليدل على الأبناء الذين هم من صُلبيهم.

أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفيّة بتفسير، فقد استعملت الضمير We

the scripture في صيغة الإفراد وهي تدل على الكتاب

وَالْقُرْآنِ

المقدّس و شرحت بين قوسين باليهود و النصارى و الكعبة الشريفة في مدينة مكّة ومعرفتهم للرّسول حقّ المعرفة كما أنّهم يعلمون بتحويل القبلة من بيت الم . و ما يُلاحَظ على هذه الترجمة بأنّ المشبّه به جيء به مع الفعل recognise وهو يدلّ على التّعرف على الشّيء شكليًا فقط، أي عن طريق الظاهر² وهو ما يخالف وجه الشبّه و هو: المعرفة الجازمة الأكيدة، في حين أنّ معرفة اليهود بالرّسول ذاتيّة و ليست ظاهريّة.

، نجد ترجمة يوسف علي حرفيّة ولعله لم ينتبه أنّ التشبيه قائم على

الرّسول الكريم ﷺ و لكنّه نجح في إبراز وجه الشبّه المقصود في الآية الكريمة، أمّا ترجمة

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p30.

² <http://www.thefreedictionary.com/recognise.html> 2011-06-25

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

المجمع فجاءت حرفية بتفسير و نحسب أنها ابتعدت عن المعنى المقصود في التشبيه المذكور في الآية الكريمة باختيار فعلٍ يبعد القارئ في دلالاته عن وجه الشبه الحقيقي المقصود في الآية الكريمة.

15/15. ﴿ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ

الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴾ [البقرة: 151]

التشبيه و تحليله:

المشبه: تحويل القبلة للكعبة الشريفة.

المشبه به: ﴿﴾

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه:

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

هأ به؛ ه ظهر. () عظيم، و تجري عليه
واحدة منها نعمة . و الخطاب في قوله فيكم و ما بعده للمؤمنين من
المهاجرين و تذكرًا لهم بنعمة الله عليهم ب إليهم بين ظهرانيهم ومن قومهم؛
تيسيرًا لهديتهم.¹

ترجمة يوسف علي:

A similar (favour have ye already received) in that We have sent among you a Messenger of your own, rehearsing to you Our Signs, and sanctifying you, and instructing you in Scripture and Wisdom, and in new knowledge.²

48/2

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

² Yusef Ali: op.cit., p151.

Similarly (to complete My blessings on you), We have sent among you a Messenger (Muhammad صلى الله عليه و سلم) of your own, reciting to you Our Verses (the Qur'an) and teaching you the Book(the Qur'an) and *the Hikmah* (i.e. Sunnah, Islamic laws and *Fiqh* - jurisprudence), and teaching you that which you used not to know.¹

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير، حيث حافظ على أركان التشبيه باستعمال similar دلالة على التشبيه القائم على الأداة، ثم شرح بين قوسين نعمة الرسول على favour have ye already received. واستعمل يوسف علي في ذلك الضمير

المهجور ye كما استخدم الضمير We بحرف التاج دلالة على الله ﷻ وتعظيمًا له، أمّا المشبّه به فحافظ عليه المترجم و أتى بالرسول Messenger الرسول الكريم ﷺ.

أمّا ترجمة المجمع فقد أنت حرفية بتفسير أيضًا، فحافظت على أركان التشبيه و أردفت بالتفسير للمشبّه بـ to complete My blessings on you لغويًا فكانت ترجمة المجمع على شاكلة ترجمة يوسف علي. ، نجد ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيتان بتفسير و نحسبهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

16/16. ﴿جَلَّالَهُ: وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ اللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ

وَلَوْ رَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿البَقَّةُ. 165﴾

التشبيه و تحليته:

المشبّه: المشركين .

المشبّه به: هم الله ﷻ.

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p31.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أداة التشبيه: التشبيه ().

التشبيه: ؛ : أداة التشبيه ؛ لذكر وجه الشبه. غرض التشبيه: بيان مقدار المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

أي يحبون الأوثان كحبهم لله تعالى؛ لأنهم كانوا يقرّون بالله تعالى. فهم يعظمونهم و يطيعونهم كتعظيمه لله و الميل إلى طاعته، أي يسوون بينه و بينهم في المحبة و الطاعة. : ميل القلب. : إرادة طاعته و الاعتناء بتحصيل مرضيه، و مجبة الله للعبد: إرادة إكرامه و استعماله في الطاعة و صونه عن المعاصي. و قال بعضهم: معناه يحبون الأوثان كحب المؤمنين لله¹.

ترجمة يوسف علي:

"Yet there are men who take (for worship) others besides Allah, **as equal (with Allah): They love them as they should love Allah.** But those of Faith are overflowing in their love for Allah. If only the unrighteous could see, behold, they would see the penalty: that to Allah belongs all power, and Allah will strongly enforce the penalty."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And of mankind are some who take (for worship)others besides Allah **as rivals (to Allah) . they love them as they love Allah. But those who believe, love Allah** more (than anything else). If only, those who do wrong could see, when they will see the torment, that all power belongs to Allah and that Allah is Severe in punishment."³

¹ نصر بن محمد بن أحمد أبي الليث السمرقندي بتفسير السمرقندي المسمى بحر العلوم ، تحقيق: دار الفكر، بيروت، ص 136/1.

² Yusef Ali: op,cit., p24.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p33.

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية، حيث حافظ على أركان التشبيه من أداة as ومشبّه they دلالة على الكفار المشركين، أمّا المشبّه به فأتى به على نحو إتمام وجه الشبّه في التشبيه بقوله as they should love Allah "ما يجب أن يحبّوه المشركون" و ليس لأنهم يحبّون الله في الحقيقة .

أمّا ترجمة المجمع فكانت حرفية أيضاً في كلّ ما ذهب إليه يوسف علي إلا في الأداة should فلم تذكرها ترجمة المجمع.

، نجد ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيتان و نحسب أنّهما قد أدّتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

17/17. ﴿قَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَّبِعُ لِمَنْ كَانُوا مِنْكُمْ كَمَا تَبِعُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيدُ اللَّهُ أَعْمَلَهُمْ

حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿البقرة: 167﴾

التشبيه و تحليله:

الآية تشبيهان:

المشبّه : نيا.
المشبّه به : الآخرة.
أداة التشبيه: التشبيه ().
وجه الشبّه:

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبّه.
غرض التشبيه: بيان حال المشبّه.

ثانياً: المشبّه: رؤية الكفّ لأعمالهم الخبيثة.
المشبّه به: رؤية الكفّ .

وجه الشبّه: الرؤية المحققة الباعثة على ا
التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبّه.
غرض التشبيه: تقبيح المشبّه.

التشبيه الأوّل:

ابعين المخدوعين في القيادات الضدّ وا لو يردّون لهم الجميل
يعودون ض فيتبرّوا من تبعيهم لتلك القيادات العاجزة الضعيفة في حقيقتها، خدعتهم ثم
منهم . ه مشهد مؤثّر: مشهد الدّ خصم بين التابعين
والمتبوعين، بين المحبّين و المحبوبين¹

التشبيه الثّاني:

ففيه التّهديد و الوعيد الشّدديد من الله y أعمالهم الخبيثة. هّا برويتهم
للعذاب لمزيد خويف صوير للعقوبة.

ترجمة يوسف علي:

"And those who followed would say: "If only We had one more chance,
We would clear ourselves of them, as they have cleared themselves of us." **Thus will Allah show them (The fruits of) their deeds** as (nothing
but) regrets. Nor will there be a way for them out of the Fire."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And those who followed will say: "If only we had one more chance to
return (to the worldly life), **we would disown (declare ourselves as innocent from) them as they have disowned (declared themselves as innocent from) us.**" **Thus Allah will show them their deeds** as regrets for
them. And they will never get out of the Fire."³

¹ سيّد قطب، في ظلال 3، دار الشروق، بيروت، 1977 .154/2

² Yusef Ali: op,cit., p24.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p33.

تحليل الترجمتين:

التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية، حيث أتى بأداة التشبيه as لأنه تشبيه صريح. ولكنه استعمل الفعل to clear ourselves of them وهو ما نجده قد نطهر أنفسنا منهم و هو غير ما يكون في الآية؛ فالتبرأ من الناس هو نكران ما يأتولبه من أقاويل و عدم مخاطبتهم مجدداً ، و ينطبق الأمر نفسه على المشبه به. ولذلك كان ينبغي من شرح للفعل لتأدية معنى التشبيه كاملاً. أما ترجمة المجمع فترجمت التشبيه الأول في الآية الكريمة ترجمة حرفية بتفسير، إذ أورد المجمع المشبه مستخدماً الفعل disown وهو يعني مخالفة الغير، ثم أتى بشرح بعبارة بين قوسين declare ourselves as innocent from وتعني إعلان براءة أنفسنا منهم. ممّا يقرب القارئ الإنجليزي أكثر و أكثر من معنى كلمة التبرأ في الآية الكريمة. كما استعملت الترجمة أداة التشبيه as لثلق بالمشبه به على شاكلة المشبه في الشرح و التفسير.

، نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنهما قد أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة. وإن كانت ترجمة يوسف علي تحتاج إلى تفسير لطبيعة الشبه بين طرفي التشبيه.

التشبيه الـ :

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير، فأتى بالظرف thus دلالة على نتيجة ما . كما ألحق المشبه به بعبارة بين قوسين للشرح و التوضيح the fruits of وهي تدلّ على نتائج أفعال و أعمال الكفار.

أما ترجمة المجمع فأنت حرفية بالحفاظ على صيغة النتيجة في تشبيه رؤية الكفار لأعمالهم برويتهم للعذاب يوم الآخرة، وحافظت على الظرف thus واستعملت صيغة المستقبل will show them دلالة على وجه الشبه ألا وهو: وية المُ .

، جاءت ترجمة يوسف علي حرفية بتفسير و ترجمة المجمع حرفية و نحسب أنهما قد أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة.

18/18. ﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بِكُمْ عَمِي فَمَهْمٌ لَا

يَعْقِلُونَ ﴿البقرة: 171﴾

التّشبيه و تحليله:

المشبه:

المشبه به: عدم استجابة البهيمة لما تُدعى له.

أداة التّشبيه:

وجه الشّبه: وت و عدم فهم المراد.

التّشبيه: ؛ : أداة التّشبيه، : وجه الشّبه.

غرض التّشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

مثل هذا المثل يزيد السّد و يُ الكافر نفسه

فيكون كسرًا لقلبه و تضيقًا لصدره؛ حيث صوّره كالبهيمة فيكون في ذلك نهاية الزّرّ يسمعه عن يسلك مثل طريقه في التقليد¹ ذلك مثل الكافر في قلّة فهمه عن الله ما يُتلى عليه في كتابه، وسوء قبوله لما يُدعى إليه من توحيد الله و يُوعظ به، و لانهماكه في التقليد، و أخلاده إلى ما هو عليه من الضّلالة، مثل البهيمة التي تسمع الصّوت إذا نُعق بها و لا تعقل ما يُقال لها.²

ترجمة يوسف علي:

"The parable of those who reject Faith is as if one were to shout Like a goat-herd, to things that listen to nothing but calls and cries: Deaf, dumb, and blind, they are void of wisdom."³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And the example of those who disbelieve is as that of him who shouts to those(flock of sheep) that hears nothing but calls and cries. (They are) deaf, dumb and blind. So they do not understand. (Tafsir Al- Qurtubi)"⁴

"

¹ فخر الدين محمد بن عمر اليمي الرّازي الشّافعي: التفسير الكبير أو مفاتيح الغيب، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت، 2000 .8/5

² بن جرير الطبري: .79/2

³ Yusef Ali: op,cit., p24.

⁴ Khan, Al-Hilali : op,cit., p34.

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة the parable الدالة على التشبيه
ثم المشبه those who reject Faith أي الذين كفروا بالدين، ليأتي بعد ذلك بالأداة as فالمشبه به
﴿كَثِيرٌ أَلْزَىٰ يَنْعَوْ﴾ ثم أضاف يوسف علي عبارة like a

goat-herd وهي تدلّ على قطع من الماعز و هو ما لا نجده في الآية الكريمة.
حاول محاكاة أصوات البهائم التي لا تعي ما يُقال لها، وإن كان الأمر كذلك فلم اختيار الماعز
تحديدًا، وعند بحثنا عن دلالة هذه المفردة إحصائيًا في اللغة الإنجليزية، وجدناها ترمز إلى الفساد
والمضرة دون باقي الحيوانات الأخرى. separate the sheep from the goats

على إبعاد الحيوانات النافعة عن ¹أما وجه الشبه فقد جاء مبتدأً بـ to things
to listen وهو يدلّ على الإصغاء لا السماع، فهي ليست من خصائص الحيوانات.
ليختم التشبيه بـ but calls and cries لتدلّ على الحيوانات التي لا تعي ما تسمع إلا أنه صراخ
ن الأصوات، وبذلك يتضح غرض التشبيه من خلال وجه الشبه المذكور في الآية الكريمة
بتقبيح الكفار و تشبيههم بـ "البهائم" و إلحاقهم بصفاتهما.

أما ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير، إذ أوردت مفردة the example وهي تدلّ على
التمثيل أكثر منه من التشبيه، ثم جاءت بالمشبه those who disbelieve فأداة التشبيه as وأخيرًا
المشبه به of him who shouts to those و إلحاقه بعبارة flock of sheep بين قوسين دلالة
على قطع من الغنم. to hear لغرض السماع و ليس الإصغاء كما ذكر يوسف

يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير
ونحسب أنهما اقتربتا من المعنى المقصود كلّ حسب الأسلوب المتبع بكل ترجمة، ونحسب أن
ترجمة المجمع كانت أقرب من ترجمة يوسف علي في اختيار الأفعال المناسبة الدالة على
خصائص المشبه و المشبه به مما يوضح العلاقة بينهما.

19/19. ﴿يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَكُمْ

﴿الْبَقَّةُ﴾ [183]

¹ [http://www.thefreedictionary.com/separate the sheep from the goats/idioms.html](http://www.thefreedictionary.com/separate-the-sheep-from-the-goats/idioms.html)
2011-06-24

ترجمة التّشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التّشبيه و تحليله:

المشبه: فرض صيام رمضان على .
المشبه به: فرض يوم على .
أداة التّشبيه: التّشبيه ().
وجه التّشبه: يوم و فرضيته لا كيفيه .
التّشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التّشبيه، : وجه التّشبه.
غرض التّشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

يمكن التّرجيح بين وجه التّشبه على تشبيه فرض يوم لا في الكيفية التّشبيه يكتفي فيه ببعض وجوه المشابهة.
التّشبيه اغراض :
: الاهتمام بهذه العبادة، و التّويه بها حيث شرّعها سبحانه قبل ، وذلك يقتضي أطّ صلاحها ووفرة ثوابها.
: التّشبيه بابقين فيه تهوين فين بهذه العبادة فلا يستنقلوها.
: العزائم للقيام بهذه الفريضة حتى لا يكونوا مُرين في قبول هذا الفرض، بل لي به¹.

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! **Fasting is prescribed to you as it was prescribed to those before you**, that ye may (learn) self-restraint,"²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe ! **Observing As-Saum (the fasting) is prescribed for you as it was prescribed for those before you**, that you may become *Al-Muttaqun* (the pious- See V.2:2). "³

159 156 157/2

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

² Yusef Ali: op,cit., p26.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p83.

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بالحفاظ على طرفي التشبيه، كما أتى بـ Fasting بحرف التاج لأنه فرضٌ من فرائض الدين الإسلامي و لا يصحُّ الدين إلا به، كما جاء بالأداة as مُقابل الكاف، و أتى بالمشبه به حرفياً كما يوضح وجه الشبه تماماً القائم على فرضية الصوم على S و كذا الأمم التي سبقته.

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير على شاكلة ترجمة يوسف علي، ولم تُغَيَّر إلا في مفردة الصوم بكتابته بالأحرف الإنجليزية ثم إتباعها بكلمة the fasting بين قوسين للحفاظ على ثقافة اللغة العربية و كذا إعطاء المكافئ اللغوي الموجود في اللغة الإنجليزية على حدِّ سواء. نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

20/20. ﴿حَلَّالًا﴾: ﴿أَجَلٌ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفْتُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ لِيَّاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَّاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ

أَنْتُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ بَشِّرُوهُمْ وَأَبْغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا

وَأَشْرَبُوا حَتَّى يَبَيِّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرُوهُمْ وَأَنْتُمْ

عَلَيْكُمْ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لِنَاسٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿

[البقرة: 187].

التشبيه و تحليله:

الآية تشبيهات:

:

المشبه:

المشبه به:

أداة التشبيه:

وجه الشبه:

لتشبيه: تشبيه بليغ؛ لحذف أداة التشبيه ووجه الشبه.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

ثانياً:

المشبه: هار و الليل.

المشبه به: الخيط الأبيض و الخيط

أداة التشبيه:

وجه الشبه: البياض و السواد.

التشبيه: تشبيه بليغ؛ لحذف

يه ووجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

:

المشبه: بيان

المشبه به: بيان

يام

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: البيان و يضح فصيل.

التشبيه: ؛ لذكر أداة التشبيه، : جه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الأول:

جعل الله سُبْحَانَ اللَّهِ وجين سترًا لبعضهما البعض، يمنع كل واحد منهما الآ

لم يردع الزرّ شديد في الحدّ . وقد جعله سبحانه تعليد

للإباحة حريم؛ لشدة الحاجة لهذا اللّ¹.

التشبيه الثاني:

ففيه

:

مس؛ لأ الخيط الأبيض من الفجر يتبيّ

الفجر، وقد جعل الله

².

نه ذلك لمن لزمه الصّدّ

ليه

التشبيه ا :

ناصر الدين أبي الخير عبد الله بن عمر الشيرازي البيضاوي: أنوار التنزيل و أسرار التأويل، دار الفكر، بيروت،

468/1.

² بن جرير الطبري: 176 177/2.

ترجمة يوسف علي:

"Permitted to you, on the night of the fasts, is the approach to your wives. **They are your garments and ye are their garments.** Allah knoweth what ye used to do secretly among yourselves; but He turned to you and forgave you; so now associate with them, and seek what Allah Hath ordained for you, and eat and drink, until **the white thread of dawn** appear to you distinct from **its black thread**; then complete your fast Till **the night** appears; but do not associate with your wives while ye are in retreat in the mosques. Those are Limits (set by) Allah: Approach not nigh thereto. **Thus doth Allah make clear His Signs to men:** that they may learn self-restraint." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"It is made lawful for you to have sexual relations with your wives on the night of *As-Saum* (the fasts). **They are Libas [i.e. body cover, or screen, or Sakan (i.e. you enjoy the pleasure of living with them- as in Verse 7:189) Tafsir at-Tabari], for you and you are the same for them.** Allah knows that you used to deceive yourselves, so He turned to you (accepted your repentance) and forgave you. So now have sexual relations with them and seek that which Allah has ordained for you (offspring), and eat and drink until **the white thread (light) of dawn** appears to you distinct from **the black thread (darkness of night)**, then complete your *Saum* (fast) till the **nightfall**. And do not have sexual relations with them (your wives) while you are in *I'tikaf* (i.e. confining oneself in a mosque for prayers and

¹ Yusef Ali: op,cit., p27.

invocations leaving the worldly activities) in the mosques. These are the limits (set) by Allah, so approach them not. **Thus does Allah make clear His Ayat (proofs, evidences, lessons, signs, revelations; verses, laws, legal and illegal things, Allah's set limits, orders) to mankind** that they may become Al- Muttaqun (the pious- See V .2:2)"¹

تحليل الترجمتين:

التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ في الآية الكريمة ترجمة حرفية، فحافظ على الأركان من مشبهه they، ثم ألحق المشبه به بعد فعل الكينونة to be ألا وهو اللباس² garments؛ وهي قرينة قد لا يفهم غيلتها القارئ الإنجليزي، فالتشبيه البليغ قد يحتاج إلى مكافئ أو شرح ليفهم مقصده

أما ترجمة المجمع فأنتت حرفية بتفسير، حيث أورد المشبه به Libas وأتبعها بشرح بين قوسين "؛ أي ما يمنع الرجال والنساء من ارتكاب الحرام. وهو ما ذكرته ترجمة المجمع بأنه مذكور في تفسير القرطبي، و بذلك يتضح الغرض من التشبيه البليغ المذكور في الآية الكريمة من خلال الشرح.

، نجد ترجمة يوسف علي ترجمة حرفية، و قد لا يفهم القارئ الإنجليزي أو حتى العربي مغزى التشبيه إلا بالرجوع إلى أمهات التفاسير القرآنية لتوضيح أغراض التشبيه البلاغية و أثرها في المعنى، أما ترجمة المجمع فقد تفتنت إلى هذا الأمر و جاءت حرفية بتفسير ونحسب أنها أدت المعنى المقصود في الآية الكريمة.

التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ ترجمة حرفية، فأقرن أولاً المشبه بالمشبه به دون أداة the white thread of dawn ولكنه ألحق بالفجر أيضاً المشبه به الثاني its black thread وهو الذي يتعلق بالليل و ليس بالنهار. و لذلك جاءت الترجمة في معناها مبهمة و في غير مفرقة بين التشبيه بين الليل والنهار من جهة و الخيط الأبيض و الخيط الأسود من جهة أخرى، كذلك لم يستخدم يوسف علي فعل الكينونة لتوضيح التشبيه البليغ بل أوصل المشبه بالمشبه به عبر الأداة of

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p38.

² <http://www.merriam-webster.com/dictionary/garment.html>

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أمّا ترجمة المجمع فأنت حرفيّة بتفسير، إذ أتت بالمشبّه به the white thread وأقرنته شبّه dawn of. و لكنّها أردفت بتفسيرها لتوضيح وجه الشبّه المحذوف بين قوسين؛ و هو ظهور ضوء النّهار the light. وجعلت الأمر نفسه للمشبّه به الثاني the black thread تفسيراً يوضّح قرينة وجه الشبّه وهو هبوط اللّيل the darkness of the night إلى توضيح التشبيه البليغ في الآية الكريمة.

، جاءت ترجمة يوسف علي حرفيّة ممّا حافظ على صياغة التشبيه البليغ ولكنّه مزج بينهما ممّا جعله يبتعد عن المعنى قليلاً، أمّا ترجمة المجمع فأنت حرفيّة بتفسير لتبتعد عن كل غموض قد يحدثه للقارئ، وبيّن هذا و ذلك نجد أنّ التشبيه البليغ قد يستعصي على القارئ العربي فهمه و ما يقصد به الله ﷻ بالخيط الأبيض و الخيط الأسود.

كانت أكثر إلهاماً للقارئ منها من ترجمة يوسف علي.

التشبيه ١ :

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً مُبتدئاً بالظرف، ليأتي بالمشبّه به حرفياً بعد ذلك حيث استعمل الفعل المهجور doth و يقصد به does to show لغرض التوضيح أو التبيين، وواضعاً مفردة "الآيات" Signs بحرف التاج دلالة على أحكامه ﷻ.

النّاس التي يقصد بها "البشرية جمعاء". men والتي يقصد بها الرّجال. و لا نحسب أنّ هذا الاختيار قد يلمّ بالمعنى المقصود به في الآية الكريمة.

أمّا ترجمة المجمع فأنت حرفيّة بتفسير فقد استعملت الظرف thus، ثم أتبعها بالمشبّه به

to show to make clear ﴿آيَاتِهِ﴾ فقد حافظت عليها

بالكتابة الإنجليزيّة Ayat ثم أردفت بتفسيرها ب"البراهين و الدلائل و الدروس و البيّنات و الأحكام

المنزلة عن طريق الوحي و الآيات القرآنية و شرائعه ﷻ

"و كلّها أحكامٌ بين قوسين شرحاً لمفردة آيات. أمّا كلمة النّاس فقد ترجمها المجمع بـ

mankind وهذا ما يدلّ على احتكام هذه الترجمة إلى التفسير في كثير من الآيات، ممّا يجعل

احتمال ابتعادها عن المعنى ضئيلاً.

نجد ترجمة يوسف علي حرفيّة و نحسب أنّها أنقذت بعض المعنى كما

دلت عنه في بعض المواطن ككلمة النّاس و التي لا يقصد بها الرّجال، بل أنّ المنادى هنا

للبرشريّة جمعاء، وجاءت ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب أنّها قد أدّت المعنى المقصود في

الآية الكريمة.

21/21. ﴿وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ نَفِثْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجْتُمُوهُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تُقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يُقَاتِلُوكُمْ فِيهِ فَإِن قَتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿ [البقرة: 191]

التشبيه و تحليته:

المشبه: جزاء الكافرين.

المشبه به: قتلهم.

أداة التشبيه: حرف التشبيه () .

وجه الشبه: ديد.

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، :لحذف وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

"فاقتلوهم"

قوله ﷺ ﴿كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ﴾

جزاؤهم. تهويله؛ لا يقل جزاء المشركين عن القتل، و لا مصلحة في عليهم؛ و هذا تهديد لهم. و ليست لا انتقام فيها¹ " وقاتلوا في سبيل الله " المقاتلة ليست جزاء؛

ترجمة يوسف علي:

"And slay them wherever ye catch them, and turn them out from where they have Turned you out; for tumult and oppression are worse than slaughter; but fight them not at the Sacred Mosque, unless they (first) fight you there; but if they fight you, slay them. Such is the reward of those who suppress faith."²

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

² Yusef Ali: op,cit., p28.

"And kill them wherever you find them, and turn them out from they have turned you out. And *Al-Fitnah* is worse than killing. And fight not with them at *Al-Masjid- Al-Haram* (the sanctuary at Makkah) unless they (first) fight you there. But if they attack you, **then kill them. Such is the recompense of the disbelievers.**"¹

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف علي التّشبيه في الآية الكريمة ترجمة حرفيّ حيث such و هي وكيد. بالمشبه مستعملاً to slay المشبه به فقد reward وهي الجزاء الجائزة التي يحظى بها الكفّ. كما لاحظنا أيضًا استعمال يوسف علي لمفردتين مقابل مفرد ﴿﴾ المذكورة في الآية الكريمة و هما tumult and oppression وهما تدلان على الجلبة و الظلم، و لكننا نتساءل هل لهاتين المفردتين المقدره على توصيل المعنى المقصود للقارئ الإنجليزي؟ حقيقة، لقد حاول يوسف علي إعطاء ولو بعض المعنى للمفردة القرآنية وإن كانت كلمة الفتنة لها من الخصوصيات التي تستدعي المترجم لشرحها في ترجمته.

حرفيّ حذت نهج ترجمة يوسف علي

اللغويّة؛ باختيار الفعل to kill هو مرادف للفعل to slay أمّا المشبه به فأنت بمفردة recompense وهي م أيضًا .reward



Al-Fitnah

في هذا الموضوع هل يكتفي القارئ الإنجليزي بهذا الاختيار أم أنه يحتاج لشرح دلالي لمقصود الآية الكريمة؟

جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيّ أنّهما

" "

الآية الكريمة

حظيت به في كلا التّرجمتين.

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p40.

22/22. ﴿حَتَّىٰ: الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنۢ بَدَعۡ عَلَىٰكُمْ فَأَعۡتَدُوا لَهُ مِثۡلَ مَا أَعۡتَدَىٰ

عَلَيْكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَاعۡلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿البقرة: 194﴾

التشبيه و تحليته:

المشبه: عدوان المؤمنين على الكف .

المشبه به: عدوان الكفار على المؤمنين.

أداة التشبيه: .

وجه الشبه: .

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، :لحذف وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

بين العلماء هذه الآية

تل به، وهو قول الجمهور ما لم يقتله بفسق سقاء الخمر في ياف. أيها
المؤمنون من المشركين، فقاتلوهم كما قاتلوكم. و في حال كونكم منتصرين ممن اعتدى عليكم، فلا
ما لا يحل . ؛ لأنه ؛ بمثل اسمه¹

ترجمة يوسف ع :

"The prohibited month for the prohibited month,- and so for all things prohibited,- there is the law of equality. If then **any one transgresses the prohibition against you, Transgress ye likewise against him.** But fear Allah, and know that Allah is with those who restrain themselves." ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"The sacred month is for the sacred month, and for the prohibited things, there is the Law of Equality (*Qisas*). Then **whoever transgress the**

¹ بن جرير الطبري: .199/2

² Yusef Ali: op,cit., p28.

prohibition against you, you transgress likewise against him. And fear Allah, and know that Allah is with *Al- Muttaqun* (the pious- See V.2:2)"¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً حيث حاف المشبهه any one transgresses the prohibition against you أجرينا عكسية نجدها كما يأتي "من انتهك الحرمة Transgress وبهذا يذ الأية الكريمة. المشبه به ye المهور ye مير Transgress ye likewise يأتي بارة نفسها كاملة you ye against him استعمل الظه likewise وهي تعني أيضاً حو نفسه

أداة التشبيه ﴿بِمَثَلٍ﴾ في اللغة العربية.

حرفياً ذهب إليه يوسف علي.
نجد ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفياً أهما
الآية الكريمة.

23/23. ﴿حَلَالًا﴾ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ

عَرَفْتِ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ

الضَّالِّينَ ﴿الْبَقَّةُ. 198﴾

التشبيه و تحليله:

المشبهه: y .

المشبه به: هداية الله ﷻ .

أداة التشبيه: حرف التشبيه () .

وجه الشبهه: ا كالهداية الحسنة.

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p41.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

نوع التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : لحدف وجه الشبه.
غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

تنبيهٌ لهم على م نعم الله به عليهم من الهداية و البيان و
كان عليه من الهداية إبراهيم الخليل ¹ a الآية تعديداً بشكرها، ثم ذكّرهم بحال
ضلالهم ليظهر قدر . فهذه من عم التي يجب شكرها و مقابلتها بذكر الم
2

ترجمة يوسف علي:

"It is no crime in you if ye seek of the bounty of your Lord (during pilgrimage). Then when ye pour down from (Mount) Arafat, celebrate the praises of Allah at the Sacred Monument, and **celebrate His praises as He has directed you**, even though, before this, ye went astray." ³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"There is no sin on you if you seek the Bounty of your Lord (during pilgrimage by trading). Then when you leave 'Arafat, remember Allah (by glorifying His Praises, i.e. prayers and invocations) at *Mash ar – il-Haram*. **And remember Him (by invoking Allah for all good.) as He guided you**, and verily, you were, before, of those who were astray."⁴

¹ بن جرير الطبري: 291/2
² : 88/2

³ Yusef Ali: op,cit., p29.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p42.

تحليل الترجمات:

ه ﴿وَأَذْكُرُوهُ﴾

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوي

celebrate His praises " شكروا نعم الله التي نعم بها عليكم" و هذا يُ
as فالمشبه به He has directed you " فسير ليأتي

"، ونلاحظ استعمال هذه الترجمة للضمائر His He بحرف التاج دلالة على الله ﷻ.

تت حرفياً بتفسير حيث to remember في صيغة

" روا الله" بين قوسين by invoking Allah for all good

تعني تسبيحاً ﷻ نعمه، بأداة التشبيه as ثم المشبه به to guid

وهو يدل ريق الصحيح. ونلاحظ استعمال هذه الترجمة أيضاً للضمائر Him

He بحرف التاج دلالة على الله ﷻ.

جاءت ترجمة يوسف علي معنوي و ترجمة المجمع حرفياً بتفسير

أنهما قد الآية الكريمة.

24/24. ﴿فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا

فَمِنَ النَّكَاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ﴾ [البقرة: 200]

التشبيه و تحليله:

المشبه: كر الله ﷻ.

المشبه به:

أداة التشبيه: حرف التشبيه ().

وجه التشبيه:

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل : أداة التشبيه : لحذف وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه في الآية الكريمة لا يفيد يذكروا الآباء مع الله ، و لكثه يحملُ نديد،
ويوحى بالتّوجيه ، فيقول لهم: إليه دين
الحياة، فتجرّ ، وذكر الله هو الذي يرفع العباد حقًا، و ليس هو الذّ
بالآباء. فالميزان الجديد للقيم البشريّة هو ميزان التّقوى؛ ميزان الآث¹.

ترجمة يوسف علي:

"So when ye have accomplished your holy rites, **celebrate the praises of Allah, as ye used to celebrate the praises of your fathers,- yea, with far more Heart and soul.** There are men who say: "Our Lord! Give us (Thy bounties) in this world!" but they will have no portion in the Hereafter." ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"So when you have accomplished your *Manasik* , **remember Allah as you remember your forefathers or with a far more remembrance.** But of mankind there are some who say: "Our Lord ! Give us (your Bounties) in this world!" and for such there will be no portion in the Hereafter." ³

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة مُ حيث حافظ من جهة على ما اعتمده في الآية

celebrate the praises of Allah ﴿بَادِكُرُوا اللَّه﴾ 198

ye as فالتشبه به ليأتي ما يكافئ وجه الشّبه من جهة ليأتي as فالتشبه به ye
used to celebrate the praises of your fathers مير المهجور ye

you with far more Heart and soul وهي تعني "

" هي أيضا ديدة ﴿أَوْأَشَكِّذِكْرًا﴾

¹ إسماعيل بن عمر بن كثير: 201/2.

² Yusef Ali: op,cit., p29.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p43.

ترجمة يوسف علي:

"They ask thee concerning wine and gambling. Say: "In them is great sin, and some profit, for men; but the sin is greater than the profit." They ask thee how much they are to spend; Say: "What is beyond your needs." **Thus doth Allah Make clear to you His Signs:** In order that ye may consider." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"They ask you (O Muhammad صلى الله عليه وسلم) concerning alcoholic drink and gambling. Say " In them is a great sin, and (some) benefits for men, but the sin of the them is greater than their benefit" And they ask you what they ought to spend.Say: "That which is beyond your needs" **Thus Allah makes clear to you His Laws** in order that you may give thought." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية حيث حافظ على الظن thus و هو يدل نتيجة تماثل سابقتها، Make clear و هو يدل على التوضيح. Signs لآيات ونلاحظ أيضاً استعمال المترجم للضمير "His" على الله ﷻ.

ترجمة المجمع فجاءت معنوية حيث ذهبت به يوسف علي. غير أنها Laws و هي تدل الآية الكريمة عن الخمر و الميسر وهو ما يطابق ما جاء في التفسير القرآنية ونلاحظ أيضاً استعمال المجمع للضمير "His" التاج دلالة على الله ﷻ.

نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع معنوية الآية الكريمة. باعتبار أن الأحكام في هذا السياق يدور حول أحكام شرعية لا عن أدلة ربانية مثلما ذهب إلى ذلك يوسف علي.

¹ Yusef Ali: op,cit., p32.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., pp 46-47.

26/26. ﴿حَلَّالًا﴾ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ فَأَعْرِضُوا لِلنِّسَاءِ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ

يَطْهُرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿البَقَّةُ: 222﴾

التّشبيه وتحليله:

المشبه: المحيض.

المشبه به:

أداة التّشبيه:

وجه التّشبه:

التّشبيه: د مفصّل؛ مؤكّد : أداة التّشبيه، لذكر وجه التّشبه.

غرض التّشبيه: بيان حال المشبه و تقبيحه.

تفسير الآية الكريمة:

الآية الكريمة الحيض ومنكر، ولم تبيّن جهته فتعي

جل للحائض، وهو ثبت العلم الحديث.¹

ترجمة يوسف علي:

"They ask thee concerning **women's courses. Say: They are a hurt and a pollution:** So keep away from women in their courses, and do not approach them until they are clean. But when they have purified themselves, ye may approach them in any manner, time, or place ordained for you by Allah. For Allah loves those who turn to Him constantly and He loves those who keep themselves pure and clean" ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"They ask you concerning **menstruation. Say:that is an Adha (a harmful thing for a husband to have a sexual intercourse with his wife while she**

¹365/2

¹محمد الطاهر بن عاشور:

² Yusef Ali: op,cit., p33.

is having her menses), therefore keep away from women during menses and go not unto them till they are purified(from menses and have taken a bath). And when they have purified themselves, then go in unto them as Allah has ordained for you (go in unto them in any manner as long as it is in their vagina). Truly, Allah loves those who turn unto Him in repentance and loves those who purify themselves (by taking a bath and cleaning and washing thoroughly their private parts, bodies, for their prayers)"¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنويّة حيث المشبّه ﴿الْمَحِيضُ﴾ women's courses بالمشبّه به hurt and a pollution وهما كلمتان تدلّا وهو ما يوافق وجه الشبّه الكائن في الآية الكريمة. فيّ بتفسير حافظت على المشبّه و والعلمي للمحيض menstruation وهي تدلّ على العادة الشهرية² بالمشبّه به Adha وتعطي تفسيراً بين قوسين لهذه المفردة للتشبيه القائم في الآية الكريمة بأنه مجامعة زوجته ترة المحيض . نجد ترجمة يوسف علي معنوية وترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب أنّهما الآية الكريمة.

27/27. ﴿سَأَوْكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِنَفْسِكُمْ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوَةٌ

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ﴾ [البقرة: 223]

التشبيه و تحليله:

المشبّه:

المشبّه به:

¹ Khan, Al-Hilali: op,cit., p48.

² Heather Bateman, Ruth Hillmore, Dictionary of Medical Terms , A & C Black Publishers Ltd ,Soho Square, London, Fourth edition, 2004, p241.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أداة التشبيه:

وجه الشبه:

التشبيه: تشبيه بليغ؛ لحذف أداة التشبيه ووجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ه الزوجة بالحرث على سبيل

التشبيه ليغ. فله يأتيها كيف شاء ما لم يكن يأتيها في الحيض؛ لأ

يكون من قبل الذي يكون منه النسل و الحيض. يكون المعنى: يل و النهار¹

ترجمة يوسف علي:

"Your wives are as a tilth unto you; so approach your tilth when or how ye will; but do some good act for your souls beforehand; and fear Allah. And know that ye are to meet Him (in the Hereafter), and give (these) good tidings to those who believe." ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Your wives are a tilth for you, so go to your tilth, when or how you will, and send (good deeds, or ask Allah to bestow upon you pious offspring) for your ownelves beforehand. And fear Allah, and know that you are to meet Him (in the Hereafter), and give good tidings to the believers (O Muhammad صلى الله عليه و سلم³)

تحليل الترجمتين:

Your التشبيه من ه

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفياً

wives و مشبه به a tilth ه as مع فعل الكينونة to be ه تشبيهة بليغ

391 394/2

¹ بن جرير الطبري:

² Yusef Ali: op,cit., p33.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p48.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

الآية الكريمة، يوسف علي الم تَه التشبيه في الآية الكريمة. فالتشبيه
البليغ تأثيراً و أبلغ من غيره من الأنواع.

تت حرفياً فقد حافظت على المشبه و المشبه به و كان القرينة اللغوية
بينهما هو فعل الكينونة to be.

نجد ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفياً أتهما
الآية الكريمة رغم حرص هذه الأخيرة على نوع و معنى التشبيه الوارد في
الآية الكريمة.

28/28. ﴿ وَالْمُطَلَقَاتُ يَرْبَصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ

إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبِعَوْلِهِنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْنَّ

دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿ [النِّسَاء: 228]

التشبيه و تحليله:

المشبه:

المشبه به:

أداة التشبيه:

وجه الشبه: الوجوب و استحقاق المطالبة عليها.

التشبيه: مرسل مفصل؛ مرسل: أداة التشبيه، لذكر وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال به.

تفسير الآية الكريمة:

جال، وتشبيهه بما للرجال على النساء؛

جال على النساء مشهورة، مسأ

عند زوجها، حد

مما يلفت إليه كانت متهاوناً بها، و موكولة

فأقامها¹

¹396/2

¹محمد الطاهر بن عاشور:

ترجمة يوسف علي:

"Divorced women shall wait concerning themselves for three monthly periods. Nor is it lawful for them to hide what Allah Hath created in their wombs, if they have faith in Allah and the Last Day. And their husbands have the better right to take them back in that period, if they wish for reconciliation. And **women shall have rights similar to the rights against them**, according to what is equitable; but men have a degree (of advantage) over them. And Allah is Exalted in Power, Wise." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And divorced women shall wait (as regards their marriage) for three menstrual periods, and it is not lawful for them to conceal what Allah has created in their wombs, if they believe in Allah and the Last Day. And their husbands have the better right to take them back in that period, if they wish for reconciliation. **And they (women) have right (over their husbands as regards living expenses) similar (to those of their husbands) over them (as regards obedience and respect)** to what is reasonable, but men have a degree (of responsibility) over them. And Allah is All-Mighty, All-Wise." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنويّة بالحفاظ على المشبّه " women"
يتعلّق بالحديث عنهن في الآية الكريمة وهي حقوقهن have rights. وقد استعمل يوسف علي
يسمّ shall ، وبهذا يوسف علي بالمشبّه 'عليهن'
الآية الكريمة بعبارة تستند في ترجمتها فاسير القرآنية women shall have rights
similar to على التشبيه يأتي بالمشبّه به the rights against
أجرينا them عكسيّة نجد الحقوق التي هي ضدّه هل الحقوق المذكورة
الآية الكريمة هي حقوق شرعيّة أم واجبات كما صورّها يوسف علي. فالمقصود تشبيهه

¹ Yusef Ali: op,cit., p33.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p49.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

جل و ليس تشبيهه وجة بالحقوق التي هي في غير صالحهن،
يوسف علي لم ينتبه المشبه به تى به حرفياً عكس ما فعل في الط
شبيه "المشبه".

تت حرفية بتفسير حيث المشبه الأ they له
بين قوسين women وهذا لربط القارئ و تنبيهه للمشبه و التشبيه بطبيعة
الحقوق التي له بين قوسين over their husbands as regards living expenses
" أزواجهن غير عليهن " بما يدل على التشبيه
similar المشبه به شارحة بين قوسين ما to those of their husbands

غير الاحترام as regards obedience and respect . وهنا تد الله سبحانه وتعالى

فاسير التي تتخذ أحياناً نجليزي عن فهم
الآية الكريمة.

نجد ترجمة يوسف علي معنويها بيه ي
المشبه به بعد القارئ عن المعنى الحقيقي للآية، للآية الكريمة.
تت حرفية بتفسير التفاسير دقيقة ق بالمشبه المشبه
أنها لآية الكريمة.

29/29. ﴿٣٣﴾ وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنَمِّ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْوَالِدِ لَهُ

رِضْعُهُنَّ وَكَسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تَكْلَفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَكَرُ وَاِئِدَةٌ بِوَالِدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَالِدِهِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ

ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا

سَلَّمْتُمْ مَاءَ أَيْتِمٍ بِالْمَعْرُوفِ وَأَتَقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٣﴾ [البقرة: 233]

التشبيه و تحليله:

- المشبه:
- المشبه به: - المولود له.
- أداة التشبيه:
- وجه الشبه:

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه: مرسل مفصل؛ مرسل لذكر أداة التشبيه :
لذكر وجه الشبه، وهو تشبيه
فيه وجه الشبه.
غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الآية الكريمة د
المعسرين على القريب الوارث
يرزق
و يكسوها بالمعروف و الحسنى، تحقيقاً
العائلي الذي يتحقق طرفه ، و يتحقق طرفه الآخر . وهكذا لا يضيع
ه مكفولاً أمّه في جميع الحالات¹ أهل التأويل
الوارث، فقال بعضهم: هو وارث الصبي، فعليه الذي كان على في حياته، و قيل: يعني
بالوارث الولد الذي يرضع، رضة من ماله : بل هو الباقي
الأبوين وقيل: . وقيل: لا يضار².

ترجمة يوسف علي:

"The mothers shall give such to their offspring for two whole years, if the father desires to complete the term. But **he shall bear the cost of their food and clothing on equitable terms**. No soul shall have a burden laid on it greater than it can bear. No mother shall be Treated unfairly on account of her child. Nor father on account of his child, **an heir shall be chargeable in the same way**. If they both decide on weaning, by mutual consent, and after due consultation, there is no blame on them. If ye decide on a foster-mother for your offspring, there is no blame on you, provided ye pay (the mother) what ye offered, on equitable terms. But fear Allah and know that Allah sees well what ye do."³

.505/2

. 499 500/2

:

1

بن جرير الطبري:

³ Yusef Ali: op,cit., p35.

"The mothers shall give suck to their children for two whole years, (that is) for those (parents) who desire to complete the term of suckling, but **the father of the child shall bear the cost of the mother's food and clothing on a reasonable basis.** No person shall have a burden laid on him greater than he can bear. No mother shall be treated unfairly on account of her child, nor father on account of his child. **And on the (father's) heir is incumbent the like of that (which was incumbent on the father).** If they both decide on weaning, by mutual consent, and after due consultation, there is no sin on them. And if you decide on a foster suckling-mother for your children, there is no sin on you, provided you pay (the mother) what you agreed (to give her) on reasonable basis. And fear Allah and know that Allah is All-Seer of what you do." ¹

تحليل الترجمتين:

he shall bear the **حرفية حيث حافظ على المشبه** **ترجم يوسف علي التشبيه**
cost of their food and clothing on equitable terms **أجرينا عكسية**
"عليه يتحم" **على غذائهن و لباسهن بطريقة** "، وهنا يتضح المشبه ووجه
الشبه ، ثم يأتي بالمشبه به **an heir shall be chargeable in the same way** **يجب**
على الوريث **يكون** **ريقة نفسها، و** **في هذا الموضع هل الوارث مثل الوريث**
ن كان يقصد مال الوريث **الولد فلم يذكر ما يُشير** **و لعلّ يوسف عليّ لم ينتبه لذلك.**
حرفية بتفسير **فقد حافظت على المشبه** **the father of the**
child shall bear the cost of the mother's food and clothing on a reasonable
basis.

بأداة التشبيه **like of the** **'تدبة'** **الترجمة القرينة في مفهوم الوارث**
father's **بين قوسين لإفهام** **أته** **عليه**

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p51.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

هذا الأمر بـ " on the father which was incumbent " عليه ."

جاءت ترجمة يوسف عليّ حرفيّة غير أنّها تحتاج لمراعاة مفهوم " الآيّة " الآيّة الكريمة. تت حرفيّة بتفسير ونحسب أنّها

30/30. ﴿ فَانْخَبِطْ فَإِنَّ خِفَتَهُ فِرَاجًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا

تَعْلَمُونَ ﴾ [التَّوْبَةُ: 239]

التشبيه و تحليته:

المشبه: y.

المشبه به: تعليم الله ﷻ .

أداة التشبيه: تشبيه ().
وجه الشبه: الكيفيّ .

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، لحذف وجه الشبه.
غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

شبيه بين صلاة العبد و الهيئة التي علمه الله قوله y وقد يُ ون هذه الكاف

عليل، و التعليل مستفاد من التشبيه؛ لأ¹ و المراد بالتشبيه

مه الله ﷻ إيرادها ذكير بالذّ شكروا الله

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

471/2.

سُبْحَانَ اللَّهِ وَيَعْلَمُ ۝ ا يُقَارِبُ تَعْلِيمَهُ إِيَّاكُمْ ۝ وَنَهَ مِنْ الشَّدِّ ۝ ؛ الَّتِي مِنْ جَمَلَتِهَا كَيْفِيَّةٌ

1 .

ترجمة يوسف علي:

"If ye fear (an enemy), pray on foot, or riding, (as may be most convenient), but when ye are in security, **celebrate Allah's praises in the manner He has taught you**, which ye knew not (before)." ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

" And if you fear (an enemy), perform *Salat* (pray) on foot or riding. And when you are in safety, **offer the *Salat* (prayer) in the manner He has taught you**, which you knew not (before)." ³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه	معنويًا	بالمشبه الذي يتضمّن شكر نعم الله سبحانه
الوارد في الآية	in the manner	وهي تدلُّ ريقة الكيفية
مير He	على الله ﷻ	المشبه به حرفيًا أيضًا He
has taught you	" "	" "
في اللغة الإنجليزية	تت حرفيًا بتفسير حيث حافظ	أي بنقلها الصوتي Salat
ترجمة ي	بما يقابلها بين قوسين prayer	حذت هذه الترجمة حذو
أنهما	الأية الكريمة.	نجد ترجمة يوسف عليّ حرفيّة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب

1 : إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكريم إحياء التراث العربي،

بيروت، ص 236/1.

² Yusef Ali: op,cit., p36.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p53.

31/31. جَلَالَةَ: ﴿كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [البقرة: 242]

التّشبيه و تحليته:

المشبّه: بيان جَلَالَةَ للآيات.

المشبّه به: بيان جَلَالَةَ .

أداة التّشبيه: التّشبيه ().

وجه التّشبه: البيان و الإيضاح فصيل.

التّشبيه: مرسل مفصّل؛ مرسل: أداة التّشبيه، لذكر وجه التّشبه.
غرض التّشبيه: بيان حال المشبّه.

تفسير الآية الكريمة:

الكاف هنا للتّشبيه، كما بيّن لكم ذلك البيان الواضح في ما يلزمكم و يلزم

أيّها

في هذا الكتاب لتعقلوا حدودي فتفهموا اللّازم لكم من فرائضي، وتعرفوا بذلك ما فيه

صلاح دينكم و دنياكم.¹

ترجمة يوسد :

"Thus doth Allah Make clear His Signs to you: In order that ye may

understand."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Thus Allah makes clear His Ayat (Laws) to you, in order that you may

understand."³

¹ بن جرير الطبري: 585/2.

² Yusef Ali: op,cit., p242.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p53.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفية thus ليدل
نتيجة مشابهة بين الآية الربانية في مجملها
make clear to ليدل في المشبه به على وجه الشبه القائم في الآية بالبيان
فصيل.

تت حرفية بتفسير حيث حافظ على كل ما ذهب إليه يوسف علي
في اختيار ﴿إِيَّتِيهِ﴾ نقلها الصوتي. بين
قوسين Laws وهي تدل على الله y.

نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب
أنهما الآية الكريمة.

32/32. ﴿مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ

مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾ [البقرة: 261]

التشبيه و تحليله:

المشبه: سُخَّرَ لِلَّهِ وَعَلَى
المشبه به:
لتشبيه: التشبيه ()
وجه التشبه: يادة
التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، : لحذف وجه التشبه.
غرض التشبيه: بيان مقدار المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

هذا المثل بلغ في الد
يُنمِئُهَا اللَّهُ y لأصحابها، كما يُ
هذا فيه
الأرض الطيب¹ يل : رأينا

¹ إسماعيل بن عمر بن كثير: 317/1

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

فيها مائة حبة ، فكيف ضرب المثل به؟ قدي : ر غير مستحيل، و ما لا يكون مستحيلاً
جاز ضرب المثل به حدث من البذر الذي كان فيها مضاعفٌ إليها. وقد يكون في الدُّ
المغلة، فهو الذي يكون في السُّنبلة منه هذا العدد.
وهذا التمثيل تصويرٌ للإضعاف كأنها بين يدي الناظر فهو تشبيه المعقول بالمحسوس؛
حيث شبه الصدقة بالبذر، يعطي الله ﷻ به سبعمئة حسنة.¹

ترجمة يوسف علي:

"The parable of those who spend their substance in the way of Allah is that of a grain of corn: it groweth seven ears, and each ear hath a hundred grains. Allah giveth manifold increase to whom He pleaseth: And Allah careth for all and He knoweth all things."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Their likeness of those who spend their wealth in the way of Allah, is as the likeness of a grain (of corn) ; it grows seven ears, and each ear has a hundred grains. Allah gives manifold increase to whom He wills. And Allah is all – Sufficient for His creatures' needs, All-Knower."³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية حيث التشبيه مبتدأ بمفردة is
The parable...that التشبيه المذكورة الآية الكريمة ﴿ مَثَلٌ....كَمَثَلِ ﴾
﴿ و يرجع اختيار يوسف علي لهذا الأسلوب إلى ارتباط التشبيها التي تحوي عبرة من نوع خاص
The parable المشبه ﴿ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ﴾ فاعتمد يوسف علي على

¹ بن جرير : 61/3.

² Yusef Ali: op,cit., p40.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p59..

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

نقله حرفياً those who spend their substance in the way of Allah و يقصد
هنا ب substance ليأتي بعد ذلك بالمشبه به grain of corn وهو
ما يدلّ و مُستعملاً في الوقت نفسه المهجور growth
grows each ear Hath a hundred grains وهي ترجمة حرفية ل ﴿ في
كُلِّ سُنْبَلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ ﴾

ترجمة المجمع جاءت حرفياً بتفسير، فاستعملت حرفية التشبيه في

الآية الكريمة ﴿ مَثَلٌ...كَمَثَلِ ﴾ "their likeness....is as the likeness of "

المشبه به grain شارحة له of corn بين قوسين قصد شرح طبيعة هذه البذرة و
تقريب القارئ من بذور القمح علاقة المشابهة . ذكر في التفسير فهو
يتطابق مع هذا الشرح في حين أنّ جيء بها حرفياً كما ذهب ذلك يوسف عليّ .
يوسف عليّ حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب
أتهما الآية الكريمة.

33/33. ﴿ تَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يُظِلُّوْا صَدَقَتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا

كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿ البقرة: 264]

التشبيه و تحليله:

الآية تشبيهان:

:

المشبه: المؤمن يبطل بالمنّ - على سبيل النهي

المشبه به: الكافر يتصنق رياءً .

أداة التشبيه: حرف التشبيه () .

وجه الشبه: عدم الانتفاع بهذه الصدّ .

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، لحذف وجه الشبه.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

غرض التشبيه: تقييح المشبه.

ثانياً:

- المشبه: الكافر الذي يتصق رياءً وهو المشبه به نفسه في التشبيه السدّ - المشبه به: الأملس راب فيصبيه مطرٌ غزيرٌ يتركه يابساً أداة التشبيه: مثل و حرف التشبيه (). وجه الشبه : التشبيه: تمثيلي؛ لكون وجه الشبه صورة غرض التشبيه: تقييح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الأول:

تحذيرٌ للمؤمنين من المنّ ، حتى لا يشابهوا الكفّ نفقين أموالهم رياء الناس. فيكون وجه الشبه شترك: بهذه الصدّ الآخرة. الإيمان بين الطائفين، كما الآية الكريمة.¹

التشبيه الثاني:

الأملس عليه ترابٌ فأصابه ديد العظیم فتركه صلداً : لا شيء عليه من نباتٍ و لا غيره، بل برّ أملس. فكذلك يراهم المسلمون اهر لهم كما يرى الثواب على هذا الصدّفوان بما يراؤونهم به، كان يوم القيامة الله اضمحلّ ؛ لأنّه لم يكن لله، كما ذهب الوابل من المطر بما ؛ راب فتركه أملس لا شيء عليه.² ، ففيه معنى نفق لغير الله هو في الظاهر يعمل عملاً يترتب عليه ، ولكن وراء هذا يمنع من نموّه و زكاته، كما ا يمنع من نبات ما يبذر من الحّ فيه، فلا ينبت و لا يخرج شيئاً.³

¹ بن جرير الطبري: 64/3.

² المرجع نفسه: 65 66/3.

³ محمد بن أبي بكر أيوب الزرعي أبي عبد الله: طريق الهجرتين و باب السعدتين، تحقيق: عمر، دار ابن القيم، ط2 1994 546/1.

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! cancel not your charity by reminders of your generosity or by injury,- like those who spend their substance to be seen of men, but believe neither in Allah nor in the Last Day. They are in parable like a hard, barren rock, on which is a little soil: on it falls heavy rain, which leaves it (Just) a bare stone. They will be able to do nothing with aught they have earned. And Allah guideth not those who reject faith." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe ! Do not render in vain your Sadaqah (charity) by reminders of your generosity or by injury, like him who spends his wealth to be seen of men, and he does not believe in Allah, nor in the last Day. His likeness is the likeness of a smooth rock on which is a little dust; on it falls heavy rain which leaves it bare. They are not able to do anything with what they have earned. And Allah does not guide the disbelieving people." ²

تحليل الترجمتين:

التشبيه الأول:

O ye who believe! cancel المشبهه ترجم يوسف علي التشبيه حرفية
not your charity by reminders of your generosity or by injury أجرينا
" ذكير بسخائكم إتيانكم " عكسية له "يا أيها الذين
بأداة التشبيه like به those who spend their substance to be seen
Last Day of men, but believe neither in Allah nor in the من هذه
يوسف علي قد غير من تشبيه الجمع بالمفرد الجمع بالجمع بقوله those who
those يُحيل spend their substance

¹ Yusef Ali: op,cit., p40.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p60.

ياء بـ to be seen of men بعبارة شارحة له "إظهار فس
بمفردة اليوم الآخر Last Day ه يوم عظيم لا يناظره يوم .

O you who believe ! تت حرفية بتفسير يث بالمشبهه
Do not render in vain your Sadaqah (charity) by reminders of your generosity or by injury .
تهدروا "يا أيها الذين تهديروا
not render in vain () ذكر بسخائكم إتيانكم ."
"هدروا سدّي" الآية الكريمة بينما Sadaqah الخيرة

بين قوسين (charity) وهذا ﴿صَدَقْتِكُمْ﴾

like ثم المشبه به به seen of his wealth to be seen of
أنها men, and he does not believe in Allah, nor in the last Day
على المشبه به مثل المشبه في صيغته كما جاء في المصدر، بالحفاظ أو لا على تشبيه الجمع بالمفرد
الحفاظ على صيغة التشبيه الذي ينطوي على تحذير للمؤمنين من التشبه بالكفار ثانيًا،
كانوا غير متشابهين . وهذا ما نجد تشبيه المشبه في الآية بتشبيه

نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير و نحسب
أنها الآية الكريمة. إن كان تشبيه الجمع بالجمع عند يوسف علي قد
ابتعد عن صيغة التشبيه القرآني.

التشبيه الثاني:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية the parable
التشبيه like فالمشبه به a hard, barren rock و هي شرح ﴿صَفْوَانٍ﴾
غير المغطى. بينما بوجه الشبه وهو صورة منتزعة من متعد on
which is a little soil: on it falls heavy rain, which leaves it (Just) a bare
stone "عليه بعض التراب و نزل عليه مطر غزير"
يوسف علي للت حيث rock stone .
﴿وَالْبَلَدُ﴾ heavy rain و هو المطر الغزير كما Just ما بين

قوسين لبيّن علي عاريّ شيء مما كان عليه. ومن هنا يتضح

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

في الانجليزي الصّدّ البيانيّة التي شبه بها الله ﷻ وإنّ النّقل في ذلك معنويًا، فعند التشبيه الثاني يتسنى للقارئ تفريق الكفر عن المؤمنين الذين يضيّعون حسناتهم بالمنّ

ترجمة المجمع فجاءت معنويّة أيضًا، فذهب ه يوسف عليّ بسبب الاختيارات الأسلوبيةّ شبيهه حيث بما يقابل التشبيه

الآية الكريمة ﴿مَثَلٌ...كَمَثَلِ﴾ "His likeness is the likeness of" و هو ما

في هذه الترجمة حيث تحاول دائماً التشبيه باستعمال نفسها محاكاتها قلّ تقدير، كما بالمشبه به شارحة smooth rock وهو الحجر الأملس dust

نجد ترجمة يوسف عليّ وترجمة المجمع معنويّ أنّهما الآيّة الكريمة. وقد حاولت كلا الترجمتين تقريب القارئ من معنى التشبيه قدر المُستطاع لتعقيد التشبيه التمثيلي المركّب في الآيّة الكريمة.

34/34 ﴿مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَأْتِيَهُمْ مِنَ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ حَبَّةٍ

بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَتَأْتِي أَكْطَاهَا ضَعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطُلٌّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾ [البقرة: 265]

شبيهه و تحليله:

المشبه: للذين ينفقون أموالهم خالصة لوجه الله سبحانه.

المشبه به: أصابها غزيرُ أصابها

أداة التشبيه: مثل و حرف التشبيه () .

وجه الشبه: زيادة.

التشبيه: تمثيلي؛ لكون وجه الشبه صورةً

غرض التشبيه: تزيين المشبه للترغيب

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

تفسير الآية الكريمة:

؛ والرّ الأرض نشز منها فارتفع عن السّيل. ما وصفها بذلك
ثناؤه؛ لأرتفع عن المسائل و الأودية الأرض
، للطافة هوائها و عدم كثافته بركوده، وقد أصابها ديد العظيم ،
ضعف ثمرها ضعفين، و لم يصيبها هذا المطر الشديد صابها الدّ ين من المطر.
هذه الجدّ و لا يخيب صاحبه¹.

ترجمة يوسف علي:

"And the likeness of those who spend their substance, seeking to please Allah and to strengthen their souls, is as a garden, high and fertile: heavy rain falls on it but makes it yield a double increase of harvest, and if it receives not Heavy rain, light moisture sufficeth it. Allah seeth well whatever ye do. "²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And the likeness of those who spend their wealth seeking Allah's Pleasure while they in their own selves are sure and certain that Allah will reward them (for their spending in His Cause), is the likeness of a garden on a height; heavy rain falls on it and it doubles its yield of harvest. And if it does not receive heavy rain, light rain suffices it. And Allah is All-Seer (knows well) of what you do."³

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه ترجمة معنوية مبتدأً
the likeness.....is as
بالمشبهه
who spend their substance, seeking
﴿مَثَلٌ...كَمَثَلٍ﴾
"تقوية أنفسهم"
to please Allah and to strengthen their souls

¹ بن جرير الطبري: 71 72/3.

² Yusef Ali: op,cit., p41.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p60.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

وهي تدلّ في معناها على تثبيت النفس المذكورة في الآية كما استعمل يوسف عليّ شرحاً للمشبه به
high as a garden, high and fertile "الجنة العالية و الخصبة"
﴿بِرَبْوَةٍ﴾ وهي المكان المرتفع من الأرض الذي يكو من غيره. وجه

الثّيبه فقد جاء به شارحاً " heavy rain " " to yield

﴿وَأَيْلُ فُطْلٌ﴾ light moisture sufficeth it لطيفٌ يكفيها

وه ي فسير.

تت حرفية بتفسير حيث بأداة التشبيه:

those who spend their wealth seeking Allah's Pleasure while they in their ownelves
the likeness ... is the likeness of
" are sure and certain that Allah will reward them " ذين ينفقون أموالهم في سبيل

مرضاة الله و هم واثقون الله سيجازيهم"، ويتضح من هنا

حيث للتشبيه مما يسهل على القارئ الانجليزي استرسال المعنى في

ذهنه. بهذا الشرح بل أضافت for their spending in His Cause

في سبيل الدين الذي شرّعه الله ﷻ المشبه به رفيته a

garden on a height وجه الشبه به على وجه التفسير محافظاً فيما ذهب إليه يوسف

في اختيار كلمة light rain التي تدلّ على المطر الخفيف وهو ما يطابق الشد

أمّهات فاسير القرآنية.

جاءت ترجمة يوسف علي معنويّ و ترجمة المجمع حرفية بتفسير. وهما

يطابقان ما جاء في التفسير و نحسب أنّهما الآية الكريمة.

35/35. ﴿أَيُّدُ أَحَدِكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ

كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضُعْفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَابٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ

لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿البقرة: 266﴾

التشبيه و تحليله:

المشبه: بيان الآيات.

المشبه به: بيان المثل (ثمرة يملكها شيخٌ كبيرٌ ذو عيالٍ) .

أداة التشبيه: بيه) .

وجه الشبه: الوضوح و البيان.

التشبيه: مرسل مفصل؛ مرسل: أداة التشبيه، : به .

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

المقصود من هذا المثل بيان ه يحصل في قلب هذا

والحيرة ما لا يعلمه الله. ه لا يقصد بها وجه الله، بل يقرن

بها تخرجها عن كونها موجزة للتوابع، فحين يقدم يوم القيامة وهو في غاية الحاجة و نهاية

حسرتة.¹

ترجمة يوسف علي:

"Does any of you wish that he should have a garden with date-palms and vines and streams flowing underneath, and all kinds of fruit, while he is stricken with old age, and his children are not strong (enough to look after themselves)- that it should be caught in a whirlwind, with fire therein, and be burnt up? **Thus doth Allah make clear to you (His) Signs;** that ye may consider." ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Would any of you wish to have a garden with date-palms and vines, with rivers flowing underneath, and all kinds of fruits for him therein, while he is stricken with old age, and his children are weak (not able to look after themselves), then it is struck with a fiery whirlwind, so that it is burnt?"

² Yusef Ali: op,cit., p41.

Thus does Allah make clear His Ayat (proofs, evidence, verses) to you

that you may give thought." ¹

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية حيث حافظ على المشبه وأداة التشبيه المستخدمة كظرف في توضيح علاقة العام بالخاص. وهذا ما ذهب إليه يوسف علي في كل من الآيات 242 73 187 .

كما ينطبق يث كانت ترجمتها حرفية بتفسير مستخدمة

يشرح كلمة ﴿الآيَاتِ﴾ " و البراهين و الآيات القرآنية".

نجد ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة مجمع الملك فهد حرفية بتفسير
أتهما الآية الكريمة.

36/36. ﴿حَلَالًا﴾: ﴿الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَخْبِطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ

بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا...﴾ [النِّقَاطِ. جزء من الآية 275]

التشبيه و تحليله:

الآية تشبيهان:

:

المشبه: قيام المرابين يوم القيامة.

المشبه به: قيام المصروع

أداة التشبيه: حرف التشبيه () .

وجه الشبه:

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، لحذف وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه للتنفير

ثانياً:

المشبه: البيع.

المشبه به:

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p60.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أداة التشبيه:

وجه الشبه:

التشبيه: مقلوب؛ حيث جمع المشبه مشبهاً به بادّ وجه الشبه فيه ظهر .
غرض التشبيه: إيهام المشبه به من المشبه في وجه الشبه.

تفسير الآية الكريمة:

التشبيه الأوّل:

لأنّه . فهم لا يقوم
الآخرة من قبورهم كما يقوم الذي يتخبّطه الشيطان من المسّ، وهو الذي يتخبّطه فيصرعه من المسّ يعني الجنون.¹

التشبيه الثاني:

أنّهم نياؤون ويفترون ويقولون البيع الذي أحلّه
الله لعباده مثّ بهم الله حيث بين ه راء و البيع، و حرّاً
با يعني الزيادة ربّ تأخيره دينه على غريمه.²

ترجمة يوسف علي:

"Those who devour usury will not stand except as stand one whom the Evil one by his touch Hath driven to madness. That is because they say: "Trade is like usury," ...

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Those who eat Riba (usury) will not stand (on the Day of Resurrection) except like the standing of a person beaten by Shaitan (Satan) leading him to insanity. That is because they say: " Trading is only like Riba (usury)," ...⁴

¹ بن جرير الطبري:

.101/3

.348/1

:

³ Yusef Ali: op,cit., p42.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p62.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

تحليل الترجمتين:

التشبيه الأول:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنويّة حيث استعمل as قرن المشبه
to devour وهو ما يدلّ على . الاته . ﴿الرِّبَا﴾ بما يقابلها usury
بينما المشبه به فقد به stand one whom the Evil one by his touch
Hath driven to madness " أجرينا ترجمة عكسيّة " أ
" ﴿الشَّيْطَانُ﴾ the evil وهو ما هو متعارف عليه في الدّ

الغريبة بـ يطان و أتباعه يُرمز إليهم .
تت حرفيّة بتفسير حافظت على المشبه Those who eat Riba
on the Day of بما يكافئ كلمة ﴿الرِّبَا﴾ usury بين قوسين ثم
like to stand Resurrection على يوم البع
المشبه به the standing of a person beaten by Shaitan كوقفة من ضربه الشيطان

Satan بما يقابل كلمة ﴿الشَّيْطَانُ﴾ عند القارئ الانجليزي¹ هذه الصورة

بها المجمع حرفياً ولكنّه leading him to insanity
الآية الكريمة.

نجد ترجمة يوسف علي معنويّة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب
أثهما الآية الكريمة على اختلاف أساليبيهما الترجمة.

التشبيه الثاني:

المشبه Trade ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفيّة
يوسف عليّ like ألحق بالمشبه به usury هذا التشبيه رغم
بساطته اللغوية و لكنّه يحمل في طياته الكثير حيث الله y هذه الصّد

¹ <http://www.thefreedictionary.com/satan.html> 2011-06-27

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه المرسل ليبيّن سداجة عقول الكفار بتشبيههم البيع بالرّ المشبّه به ﴿الرِّبَا﴾

﴿الْبَيْعُ﴾

حرفيّة بتفسير حافظت على ما ذهب إليه يوسف عليّ سوى
usury Riba لثضيف only لإظهار البيع ليس بشيء
جديد على الكفار بل هو مثلُ عينه في الحقيقة و الماهية.
جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب أنهما
الآية الكريمة.

37/37. ﴿... يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ

كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ

وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا...﴾ [البقرة . جزء من الآية 282]

التشبيه و تحليته:

المشبّه: ين.

المشبّه به: تعليم الله له.

أداة التشبيه: حرف التشبيه ().

وجه الشبّه: من غير تدليس و لا تقصير.

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، لحذف وجه الشبّه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبّه.

تفسير الآية الكريمة:

يأمر ﷺ الكاتب بكتابة تشابه الذي علّمه سبحانه يكتبها، و المراد هنا بالمشابهة

مه الله: يكتب ما يعتقده و لا يجحف، لأ الله ما علّمه

و هو المُ ينصرف الناس عنه بالهوى فيبدّلون و يغيّرون و ليس

بديل بالذي علّمهم الله ﷺ يجوز تكون الكاف لمقابلة الشيء بمكافئه و العوض

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

بمعوضه، يكتب كافي تعليم الله إياه ينفع الناس بها شكرًا على تيسير الله له
ها، و يحصل هذا الشئ يكتب ما فيه حفظ الحق و لا يقصر و لا يدلّس، و ينشد
عن هذا المعنى من التشبيه معنى التعليل.¹

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! When ye deal with each other, in transactions involving future obligations in a fixed period of time, reduce them to writing Let a scribe write down faithfully as between the parties: let not **the scribe** refuse to write: **as Allah Has taught him**, so let him write. Let him who incurs the liability dictate, but let him fear His Lord Allah, and not diminish aught of what he owes... " ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe! When you contract a debt for a fixed period, write it down. Let a scribe write it down in justice between you. Let not **the scribe** refuse to write **as Allah has taught him**, so let him write. Let him (the debtor) who incurs the liability dictate, and he must fear Allah, his Lord, and diminish not anything of what he owes..." ³

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه ترجمة حرفيّة حيث بالمشبّهه the scribe
بأداة التشبيه as فالمشبّه به Allah Has taught him كما علمه الله؛ علمه الحقّ
بديل في كتابة الحقائق.
كما ذهبت ترجمة المجمع المنحى نفسه في ترجمة التشبيه في الحفاظ على كلّ
التشبيه المذكورة في الآية الكريمة.

.103 102/3

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

² Yusef Ali: op,cit., p43.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p65.

نجد ترجمة يوسف عليّ و ترجمة المجمع حرفيّ
الآية الكريمة.

38/38. ﴿لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ

كُنَّا سَاهِيَةً أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لِطَآئِفَةٍ لَنَا بِهِ

وَأَعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿ [التغابرة: 286]

التشبيه و تحليله:

المشبه: فرض التكاليف الشدّ ﴿محلّ﴾ على سبيل النهي بالدُّ -

المشبه به: فرض التكاليف الشدّ .

أداة التشبيه: حرف التشبيه () .

وجه الشبه: .

التشبيه: رسل مفصّل؛ مرسل: أداة التشبيه، لذكر وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

: الغليظ، و العبء الثقيل يصر صاحبه يحبسه في مكانه. ولا تحمل علينا

عهدًا فنعجز عن القيام به و لا نستطيعه كما حملته على اليهود و النصارى الذين كلّ

عهدهم و موثيقهم على القيام بها، فلم يقوموا بها فع¹.

ترجمة يوسف علي:

"On no soul doth Allah Place a burden greater than it can bear. It gets every good that it earns, and it suffers every ill that it earns. (Pray:) "Our Lord! Condemn us not if we forget or fall into error; our Lord! **Lay not on us a burden Like that which Thou didst lay on those before us;** Our Lord!"

¹ بن جرير الطبري: 156/3.

Lay not on us a burden greater than we have strength to bear. Blot out our sins, and grant us forgiveness. Have mercy on us. Thou art our Protector; Help us against those who stand against faith." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Allah burdens not a person beyond his scope. He gets reward for that (good) which he has earned, and he is punished for that (evil) which he has earned." Our Lord! Punish us not if we forget or fall into error, our Lord! **Lay not us a burden like that which You did lay on those before us (Jews and Christians)**; our Lord! Put not on us a burden greater than we have strength to bear. Pardon us and grant us Forgiveness. Have mercy on us. You are our *Maula* (Patron, Supporter and Protector, etc.) and give us victory over the disbelieving people." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً حيث حافظ من جهة على المشبه
burden و المشبه به من جهة
that which Thou didst lay on those before us
و نلاحظ استعمال يوسف للضمائر المهجورة مثل Thou الذي يعوّضه الضمير you
الإنجليزية المعاصرة و استعمال الفعل didst لذي يعوّضه did بأداة التشبيه بـ
Like على تشبيه الكبير الذي ذكر في الآية الكريمة بـ " .
تت حرفياً بتفسير حافظت على المشبه
that which You did lay on like التشبيهه به
Jews and " those before us
الله بها اليهود و النصارى من قبل
Christians بين قوسين

ع

¹ Yusef Ali: op,cit., p44.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p67.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

ترجمة يوسف عليّ حرفيّة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير

الآية الكريمة. كما سعت كلّ ترجمة بأسلوبها الخاص وضع

أثهما

القارئ في السّياق القرآني قدر المُستطاع.

5.3. تحليل ترجماني:

تّشبيها سورة

آل عمران

1/39. ﴿حَمَلَةَ﴾: ﴿كَذَّابِ الْفِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾

[الْعَمْرَأَةَ 11.]

التّشبيه و تحليته:

المشبه: فر اليهود بـ ﴿حَمَلَةَ﴾

المشبه به: a .

أداة التّشبيه: حرف التّشبيه () .

وجه الشّبه: العقاب جزاء تكذيبهم بآيات الله ﷻ .

التّشبيه: مرسل مفصّل؛ لذكر أداة التّشبيه، : وجه الشّبه.
غرض التّشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

: نهم في ذلك فرعون؛ فهي عادةٌ . و قد ضرب الله لهم هذا المثل
؛ لأنهم أصابها العذاب، وجدوا جميعهم قد تماثلوا في الكفر:
برسله، و بآياته.

تخصيص فرعون بالتّشبيه بهم قبل ذكر عموم ؛ لأ هلاكهم معلوم عند أهل
الكتاب، بخلاف هلاك الماضية. لأنهم عهدٌ ﴿حَمَلَةَ﴾ .

اليهود الذين كفروا بـ ﴿حَمَلَةَ﴾ حالهم كسنة فرعون و عادتهم في الكفر و التّكذيب للرُّ

عليهم الصّلاة و التّسليم، فأخذناهم بذنوبهم و أهلكتناهم حين كذبوا بآياتنا.¹

ترجمة يوسف علي:

"(Their plight will be) no better than that of the people of Pharaoh, and their predecessors: They denied our Signs, and Allah called them to account for their sins. For Allah is strict in punishment."¹

¹ بن جرير الطبري: 190/3.

" Like the behaviour of the people of Fir 'aun (pharaoh) and those before them ; they belied Our Ayat (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.). So Allah seized (destroyed) them for their sins. And Allah is Severe in punishment." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة التشبيه،
فضيل في صيغة الذّ no better than " ليسوا " .
Their plight will be بين قوسين شارحًا لمضمون المشبه " " .
شبيهه الوارد في الآية الكريمة ليأتي بعد ذلك بالمشبه به في صيغة المُقارن به the
people of Pharaoh and their predecessors " فرعون و الذين جاؤوا من قبلهم".
وجه الشّبه بعد نقطتين توضيحًا ابط بين المشبه و المشبه به They denied our
Signs, and Allah called them to account for their sins " بأياتنا فناداهم الله
ن كانت معظم التفسير تدلّ على هلاك فرعون و عذابهم.
حرفيّة بتفسير حيث Like المشبه
لماهيته the behaviour of the people of Fir 'aun (pharaoh) and those
before them " سلوك قوم فرعون و من قبلهم" pharaoh بين قوسين على حسب
نُطقه في الغرب. ه الشّبه فقد جاء به المجمع مستخدمً Ayat بنقلها الصّوتي في
العربيّة و هي رجمي يُسمّى translation label المترجم يريد
يقول ترجمته تكتسب سميّة في الاستعمال القبول في اللّغة الفصيحة، و لكنّه
عديل نسب منها و .
بين قوسين و هذا ما رأيناه كثيرة to
seize " ³ ليردّف بعد ذلك بين قوسين با destroyed في صيغة

جاءت ترجمة يوسف علي مكافئة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب

أنّهما الآية الكريمة كما نحسب أنّ كلا الترجمتين قد وُفّقتا في توضيح

¹ Yusef Ali: op,cit., p46.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p68.

³ <http://www.thefreedictionary.com/seize/Idioms.html> 2011-06-28

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

القربنة بين المشبه و المشبه باعتبار أن قصة سيدنا علياً عليه السلام مذكورة في الكتب السماوية ويسهل على القارئ الإنجليزي فهمها.

2/40. ﴿ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴾ [التَّوْبَةُ: 36]

التشبيه و تحليله:

المشبه: - على سبيل الذ -

المشبه به:

أداة التشبيه: تشبيه:

وجه الشبه:

التشبيه: تشبيه سلبي؛ سد وجه الشبه عن الطرفين.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

احتمل التشبيه معنيين، : تفضيل المشبه () ؛ ب يكون المعنى ه لا يشبه بكذا؛

وجه الشبه فيه : ه لا يشبه به لبعده المسافة بينهما¹ كر هنا

لأنه هو المرجو فهو² وليس الذ التي وهبت؛

بها، و دس والقيام

لما يعترها من الحيض و النفاس.³

ترجمة يوسف علي:

"When she was delivered, she said: "O my Lord! Behold! I am delivered of a female child!"- and Allah knew best what she brought forth- "**And no**

1.136/3

¹ شهاب الدين الألويسي البغدادي:

2.234/3

² محمد الطاهر بن عاشور:

3.237/3

³ بن جرير الطبري:

wise is the male Like the female. I have named her Mary, and I commend her and her offspring to Thy protection from the Evil One, the Rejected."¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Then when she gave birth to her [child Maryam (Mary)] , she said" :O my Lord! I have given birth to a female child,"- and Allah knew better what she brought forth,- **And the male is not like the female**, and I have named her Maryam (Mary), and I seek refuge with You (Allah) for her and for her offspring from *Shaitan* (Satan), the outcast." ²

حليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً حاكياً بنفي التشبيه م
يُسمّى بـ "التشبيه السدّ" . wise يوسف
للقارئ الانجليزي الفارق بين الذّ يكمن في
واحد منهما في طريقة العيش، ثم بالمشبّه the male Like
على ما يميّز التشبيه و الذي يبتعد عن التشبيه بل هو نقيضه، ليقرن المشبّه بالمشبّه به
the female وجه الشبّه فهو محذوف.
حرفيّة حيث حافظت على كلّ التشبيه متخذة
منحى ترجمة يوسف علي في استخدامه في صيغة النفي is not like
المشبّه و المشبّه به.
نجد ترجمة يوسف عليّ و ترجمة المجمع حرفيّ أنّهما
الآية الكريمة.

3/41 ﴿ قَالَ رَبِّ إِنِّي بَكُونٌ لِي عَلِيمٌ وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَأَمْرًا نِي عَاقِبَةٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا

يَشَاءُ ﴿ [الْعَنْعُرَانَا 40.]

¹ Yusef Ali: op,cit., p .49.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p73 .

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه و تحليله:

المشبه: الله سبحانه وفق مشيئته.

المشبه به: قدرة الله سبحانه على خلق الجنين من شيخ .

أداة التشبيه: شبيهه ().

وجه الشبه: .

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، لحذف وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

كذلك الله هو ما وصف به نفسه ه هيّن عليه يخلق ولدًا من الكبير الذي قد ينس

يُرجى من مثلها الولادة، كما خلقك يازكريا من قبلُ

شيئًا؛ لأنّه الله الذي لا يتعثر عليه خلق شيءٍ ، و لا يمتنع عليه فعل شيء شاءه لأ قدرته
القدرة التي لا يشبهها قدرة.¹

ترجمة يوسف علي:

"He said: "O my Lord! **How shall I have son, seeing I am very old, and my wife is barren?**" "Thus," was the answer, "**Doth Allah accomplish what He willeth.**"²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"He said: "O my Lord! **How can I have a son when I am very old, and my wife is barren?**" (Allah) said: "**Thus Allah does what He wills.**"³

تحليل التّرجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه حرفيّ حيث على ترتيب

الآية الكريمة، بالمشبه به في صيغة الاستفهام How shall I have son, seeing I am very

¹ بن جرير الطبري: 258/3.

² Yusef Ali: op.cit., p 50 .

³ Khan, Al-Hilali: op.cit., p73.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

old, and my wife is barren? " كيف لي كبيرٌ و زوجتي عاقر؟

يوسف عليّ Thus على نتيجة ما سبقها (المشبه به)

Doth Allah accomplish what He willeth بعد ذلك بالمشبه

يوسف لي استعماله المكثف للكلمات المهجورة Doth و الذي يعادله does

willeth و الذي يعادله wills كما نلاحظ استعمال يوسف عليّ ترجمته للآية was the

answer (Allah) said التي استخدمها المجمع توافقاً الآية حرفياً

مير He لأنه يعود لله ﷻ ون غيره.

حرفية حيث حافظت على التشبيه بترتيبها في الآية

الكريمة لتحذو بذلك ترجمة يوسف عليّ في كل ما ذهب إليه غوية البسيطة،

can shall does في صيغة المضارع بدلاً

accomplish مير He لأنه يعود لله ﷻ.

جاءت ترجمة يوسف عليّ و ترجمة المجمع حرفياً أهما

الآية الكريمة.

4/42. ﴿قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا

يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿[التَّحْرُكَاتُ 47.]

التشبيه و تحليله:

المشبه: ولادة عيسى a من غير .

المشبه به: خلق الله سبحانه لما يشاء .

أداة التشبيه: التشبيه () .

وجه الشبه: قضاء الله سبحانه بقول كن فيكون.

التشبيه: ؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

يعني هذا يخلق الله منك ولدًا من غير يمسك بشر فيجعله أية ه يخلق
ما يشاء و يصنع ما يريد؛ ه لا يتعذر عليه خلق خلقه، هو يأمر
بأن يقول له كن فيكون، ما شاء ممّا يشاء و كيف شاء.¹

ترجمة يوسف علي:

"She said: "O my Lord! How shall I have a son when no man hath touched me?" He said: "Even so: Allah createth what He willeth: When He hath decreed a plan, He but saith to it, 'Be,' and it is!"²

ترجمة مجمع الملك فهد:

" She said: " O my Lord! How shall I have a son when no man has touches me." He said: "So (it will be) for Allah creates what He wills. When He has decreed something, He says to it only: Be - and it is."³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية إذ حافظ على المشبه في صيغة الاستفهام How shall I have a son when no man hath touched me? يمسني رجل؟ ثم جاء بأداة الربط: Even so الكاف، وهي تربط المشبه بالمشبه به بعلاقة النتيجة. أمّا المشبه به: Allah createth what He willeth: فلنلاحظ استعمال يوسف علي للأفعال المهجورة willeth createth creates على التوالي، أمّا وجه التشبه! When He hath decreed a plan, He but saith to it, 'Be,' and it is! يوسف علي قد استعمل أيضًا hath has saith says.

الضمير He بحرف التاج لأنه يعود لله ﷻ دون غيره، ليعقب بعد ذلك بعبارة 'Be,' and it is! ليبين مقدرة الله Y؛ وهو الغرض البلاغي من التشبيه في الآية الكريمة.

¹ بن جرير الطبري: 273/3.

² Yusef Ali: op,cit., p47.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p75.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير، حيث نهجت نهج يوسف عليّ بالحفاظ على أركان التشبيه الأربعة من مثبّه How shall I have a son when no man has touches me وهي تطابق تمامًا ترجمة يوسف عليّ، أمّا الأداة () So (it will be) وذلك لتوضيح التشبيه المتضمن لنتيجة عامّة لمثّل سابق، كما نجد تطابقًا في ترجمة المثبّه به Allah creates what He wills وشبه تطابق في وجه الشبّه When He : Be - and it is only has decreed something, He says to it only قدرة الله سبحانه التي لا يستطيع المرء تخيلها، فوحده الله سبحانه يخلق من العدم. ، جاءت ترجمة يوسف علي حرفية وترجمة المجمع حرفية بتفسير ونحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة. ولاحظنا تقارب الترجمتين في اختيار العبارات الحاسمة في ترجمة التشبيه القرآني.

5/43. ﴿ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَاتٍ مِن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلَقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ

كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ﴾ [التين: 49] لآية [49]

التشبيه و تحليته:

المثبّه: يخلقه عيسى a ير الله.

المثبّه به: ير الحقيقي يخلقه الله. y

تشبيه: التشبيه ().

وجه الشبّه: يران.

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه، : وجه الشبّه.

غرض التشبيه: بيان حال المثبّه و تزيينه.

تفسير الآية الكريمة:

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

ين مثل صورة الطير، نفخ فيه؛ الضمير الكاف

المماثل فيكون طيراً الله، فيصير حياً طيراً الله؛ نبّه به على إحياءه من الله سُبْحَانَ اللَّهِ وَبِحَمْدِهِ
منه.¹

ترجمة يوسف علي:

"And (appoint him) a messenger to the Children of Israel, (with this message): "I have come to you, with a Sign from your Lord, in **that I make for you out of clay, as it were, the figure of a bird**, and breathe into it, and it becomes a bird by Allah's leave..."²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And will make him [Isa (Jesus)] a Messenger to the Children of Israel (saying): "I have come to you with a sign from your Lord, that **I design for you out of clay, a figure like that of a bird**, and breathe into it, and it becomes a bird by allah's leave;...."³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية إذ حافظ على المشبه I make for you out of clay " ثم أردف عبارة بين فاصلتين تتضمن أداة الشبهه as it were وتعني حرفياً " دلالة على التشبيه القائم في الآية، كما أتى بالمشبه به the figure of a bird أي كشكل الطير ومنه يتأتى للقارئ الإنجليزي استخلاص العبرة من التشبيه حتى وإن كان وجه الشبه محذوفاً.

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بالحفاظ على المشبه، و استعمل في ذلك الفعل out to design " ليقدم بذلك مفردة figure قبل أداة التشبيه like لضرورة تركيبية، منتهياً بصياغة المشبه به that of a bird، و نلاحظ من ترجمة المجمع أنّها واكبت حرفية معتمدة على أداة التشبيه like .

.275 276/3

¹ بن جرير الطبري:

² Yusef Ali: op,cit., p50.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p75.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيتان و نحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

6/44. ﴿إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ ۖ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ﴾ [

التَّوْبَةِ: 59]

التشبيه و تحليله:

المشبه: خلق عيسى a.

المشبه به: a.

أداة التشبيه: التشبيه () .

وجه الشبه: خلقهما الله y - - ومن غير قال لكل منهما: كن فكان، و هو

التشبيه: ؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.
غرض التشبيه: بيان المشبه.

ير الآية الكريمة:

الوجود من غير للعادة من الوجود بغير ؛ فشبّه الغريب
ليكون هته نظر فيما هو ا استغربه.¹

ترجمة يوسف علي:

"The similitude of Jesus before Allah is as that of Adam; He created him from dust, then said to him: "Be". And he was."²

1 : 394 395/1.

² Yusef Ali: op,cit., p52.

"Verily, the likeness of ' Isa (Jesus) before Allah is the likeness of Adam. He created him from dust, then (He) said to him: "Be!- and he was." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية مبتدأ بالصيغة: The As.....similitude وهي تحاكي أداتي التشبيه () . لاحظ استعماله للأسماء المسيحية للأنبياء مثل Jesus، لتشرح الترجمة بعد فاصلة منقوطة وجه الشبه الوارد في الآية He created him from dust, then said to him: "Be". And he was. كذلك استخدم يوسف

عليّ الضمير He بحرف التاج لأنه يعود إلى الله ﷻ ﴿كُنْ فَيَكُونُ﴾

الفعل المضارع بالفعل الماضي لخلقه ﷻ سيدنا عيسى عَلَيْهِ السَّلَامُ مثل آدم الذي خلقه من العدم من ونجد في هذه الترجمة تضارباً في علاقة المشبه بالمشبه، باعتبار أن رؤية الأديان - خاصة الديانة المسيحية - للنبي عيسى a تختلف عن مفهوم الديانة الإسلامية تماماً.

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير باستعمال الصيغة: theis the likeness of

likeness of وهي محاكاة لأداتي التشبيه القرآنية ﴿إِنَّ مَثَلَ...كَمَثَلِ﴾

المشبه transliteration Isa قبل أن يأتي بمكافئ بين قوسين Jesus ²، قصد توضيح الرؤية الإسلامية للقارئ الإنجليزي لماهية المشبه المقصود في الآية الكريمة، فالنبي عيسى a يختلف في المصطلح و المفهوم عن يسوع أو المسيح. أما المشبه به فأتت به الترجمة على نحو يطابق ترجمة يوسف عليّ.

، جاءت ترجمة يوسف علي حرفية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير ونحسب أن هذه الأخيرة حاولت تقريب القارئ من الرؤية الإسلامية لخلق سيدنا عيسى عَلَيْهِ السَّلَامُ بينما لم تراعي ترجمة يوسف علي هذا الجانب.

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p77.

(1.4.5).

7/45. ﴿قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ

شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ﴾ [الْعنكبوت: 64]

التشبيه وتحليله:

المشبه: بين في التحليل حريم على سبيل النهي

المشبه به:

أداة التشبيه:

وجه التشبه: حليل و التحريم.

التشبيه: بليغ؛ لحذف به ووجه التشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ولا يدين بعضنا لبعض بالطاعة فيما به من معاصي الله، نهى عنه من طاعة الله، يعظمه بالسجود له كما يسجد لربه¹ وفي الآية الكريمة ردُّ على الروافض الذين يقولون يجب مَّام أو العالم دون إبانة مستند شرعي، و أنه يحلّ ما حرّمه الله من غير أن يبيّن مستنداً من الشريعة².

ترجمة يوسف علي:

"Say: "O People of the Book! come to common terms as between us and you: That we worship none but Allah; that we associate no partners with him; **that we erect not, from among ourselves, Lords and patrons other than Allah.**" If then they turn back, say ye: "Bear witness that we (at least) are Muslims (bowing to Allah's Will)." ³

¹ بن جرير الطبري: 302 304 /3

، دار الشعب، القاهرة، ص ص

² أبي عبد الله محمد بن أحمد الأنصاري القرطبي:

.106 107/4

³ Yusef Ali: op,cit., p52.

8/46. ﴿حَجَّالاً﴾ وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ

قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْفَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ

تَهْتَدُونَ ﴿[الْعَنْزَلِ: 103.]

التّشبيه و تحليته:

المشبّه: بيان الله سبحانه د دلائله.

المشبّه به:

أداة التّشبيه: التّشبيهه ().

وجه الشّبّه: البيان و الوضوح.

التّشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: بيه، : وجه الشّبّه.

غرض التّشبيه: بيان حال المشبّه.

تفسير الآية الكريمة:

كما بيّن الله لكم ربّكم في هذه الآيات ما يضره لكم اليهود من غشّكم، و بيّ

كنتم عليها في الجاهلية، و ما صرتم إليه ، ليعرّ

كذلك بيّ

سائر حججه في تنزيهه على لسان رسوله ﷺ، ليعدّ للاهتداء

الجاهلية من الدّ¹ التّشبيهه و هي نعمة التّعليم و إيضاح

ي تكمل عقولهم، و يتبيّنوا ما فيه صلاحهم² أي مثل هذا البيان الذي ثلّي عليكم في هذه

الآيات أيها المؤمنون من الأوس و الخزرج ، و الحال التي كنتم عليها في جاهليّتكم و التي صرتم

إليها في إسلامكم، يعرّفكم في كلّ ذلك مواقع نعمه قبلكم و صنائعه لديكم، فكذاك بيّّن سائر حججه

لكم و دلائله في تنزيهه و على لسان رسوله، لتهدتوا إلى سبيل الرّشاد و تسلكوها فلا تضلّوا عنها.³

ترجمة يوسف علي:

"And hold fast, all together, by the rope which Allah (stretches out for you), and be not divided among yourselves; and remember with gratitude

¹ محمد رشيد رضا: تفسير الحكيم الشّهير بتفسير المنار، ط1، دار الفكر للطباعة و النّشر و التوزيع،

بيروت، 2007، 18/4.

² محمد الطاهر بن عاشور:

36/4.

³ بن جرير الطبري:

38/4.

Allah's favour on you; for ye were enemies and He joined your hearts in love, so that by His Grace, ye became brethren; and ye were on the brink of the pit of Fire, and He saved you from it. **Thus doth Allah make His Signs clear to you:** That ye may be guided." ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And hold fast, all of you together, to the rope of Allah (i.e. this Qur'an), and be not divided among yourselves, and remember Allah's Favour on you, for you were enemies one to another but He joined your hearts together, so that, by His Grace, you became brethren (in Islamic Faith), and you were on the brink of a pit of Fire, and He saved you from it. **Thus Allah makes His Ayat (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.,) clear to you,** that you may be guided." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه ترجمة حرفية إذ أتى بالظرف Thus الذي يوافق أداة التشبيه () المذكورة في الآية الكريمة. أما علاقة النتيجة العامة بتلخيص في المشبه في الآية وهي بيان حجج الله سبحانه، كما استعمل الفعل المهجور doth وهي من does وهي نسبة إلى الله Y. و يُلاحظ من ترجمة يوسف عليّ محافظته يوسف عليّ على أركان التشبيه المذكورة في الآية الكريمة دون أيّ تغيير في صيغته أو نوعه أو غرضه على حدّ سواء.

أما ترجمة المجمع فأنت حرفية بتفسير، حيث حافظت على استعمال الظرف Thus

﴿آيَاتِهِ﴾ في الآية الكريمة بإدراج.. proofs, evidences, verses, lessons,

signs, revelations, etc. بين قوسين، وهي تعني البراهين و الدلائل و الآيات و الدروس

﴿آيَاتِهِ﴾

... وهي كلها تدخل في

¹ Yusef Ali: op,cit., p56.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., pp 87-88.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

البراهين أقربها إلى التفسير، فإنّ ترجمة المجمع كانت حريصة على أن توضح للقارئ طبيعة المشبه في الآية الكريمة.

، جاءت ترجمة يوسف عليّ حرفيّة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير ونحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

9/47. ﴿وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ﴾

﴿التَّعْوِيلَاتُ 105﴾

التشبيه و تحليله:

المشبه: حال المؤمنين – على سبيل النّهي.

المشبه به: هل .

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: بين بعد مشاهدة الآيات.

التشبيه: ؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه به.

تفسير الآية الكريمة:

من حكمة العليم الخبير الآية بتمثيل حال الدّ

المؤمنين من مطالعة مؤمنين من مطالعة اليهود؛ فتكون تنفيراً

¹. هي في الآية الكريمة عن الدّ

يكون مخالفاً صوص البيّ ².

ترجمة يوسف علي:

"Be not like those who are divided amongst themselves and fall into disputations after receiving Clear Signs: For them is a dreadful penalty,-

" 3

.42/4

.76/2

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

² عبد الله بن عمر البضاوي:

³ Yusef Ali: op,cit., p57.

"And be not as those who divided and differed among themselves after the clear proofs had come to them. It is they for whom there is an awful torment." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة مكافئة، حيث استهلّ بأداة التشبيه like التشبيه () ثم أتى بوجه الشبه حرفياً باستعمال الفعل to divide في صيغة المبني للمجهول الذي يوافق الفعل " " الآية. بينما أتى بعبارة تكافئ الفعل ﴿وَاحْتَلَفُوا﴾ to fall into " " مما يعطي المجال للقارئ disputations وتعني حرفياً " " after receiving Clear Signs وهي البرهان في الدين و الدنيا، كما استخدم يوسف علي عبارة Clear Signs بحرف التاج دلالة على البيّنات الواضحة التي أظهرها الله لعباده. أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفيّة بحفاظها على أركان التشبيه، إذ استعملت الأداة divided and () . بينما حافظت أيضاً على وجه الشبه باستعمال الأفعال after the clear proofs had " " differed " " في حين اختار المجمع عبارة after receiving Clear Signs " " come to them " بعد مجيء البراهين الواضحة لهم " التي اختارها يوسف علي .

اءت ترجمة يوسف علي مكافئة و ترجمة المجمع حرفيّة و نحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

10/48 . ﴿مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا

﴿الْعَمَلَانَ﴾ [117]. أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكْتَهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p88.

التشبيه و تحليله:

المشبه: الكفر لما ينفقون.

المشبه به: إهلاك يح - فيها بردٌ شديدٌ -

أداة التشبيه: التشبيه () .

وجه الشبه: ياع و عدم الانتفاع من الجهود و

التشبيه: تمثيلي؛ لكون وجه الشبه

غرض التشبيه: تقبيح به.

تفسير الآية الكريمة:

هو أنهم زرعوا في غير موضع الزرّ في غير وقته؛ لأ

موضعه. فسير يتأكّ وجه التشبيه؛ ف من زرع لا في وقته يضيع، ثم أصابته يح

ن يصير ضائعاً فكذا ههنا الكفّ لا في موضعه و لا في وقته ثم

أصابه شؤم كفرهم امتنع لا يصير ضائعاً هذا ما ذهب إليه محمد بن عمر الرازي الشافعي " ¹.

ترجمة يوسف علي:

"What they spend in the life of this (material) world May be likened to a wind which brings a nipping frost: It strikes and destroys the harvest of men who have wronged their own souls: it is not Allah that hath wronged them, but they wrong themselves." ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"The likeness of what they spend in this world is the likeness of a wind which is extremely cold; it struck the harvest of a people who did wrong against themselves and destroyed it, (i.e. the good deed of a person is only accepted if he is a monotheist and believes in all the

² Yusef Ali: op.cit., p58.

prophets of Allah, including the Christ and Muhammad عليه السلام

"Allah wronged them not, but they wronged themselves." ¹ . الله عليه وسلم

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير، حيث حافظ من جهة على المشبه ﴿مَا

يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا﴾ material بين قوسين دلالة على النظرة المادية للدنيا

من جهة أخرى، أمّا أدوات التشبيه م التشبيه () المستعملتين في الآية الكريمة فقد
اختزلها يوسف عليّ بعبارة "May be likened to" يمكن تشبيهه بـ " .

اتخذ يوسف عليّ هذا الاختيار رغم انه استعمل بدائل أخرى في آيات سابقة في ترجمته للتشبيه
التمثيلي مثل: "the parable , the similtitude" ، أمّا المشبه به وهو ثالث الأركان، فقد أتى

به شارحاً لمفردة ﴿صِرٌّ﴾ "البرد الشديد" a nipping frost "الصدّيق القارص"²
ثم أتى بنقطين لشرح وجه التعدد في وجه الشبه.

men " " harvest ﴿حَرْثٌ﴾

الآية الكريمة ، كما نلاحظ تقديم الفعل to destroy الذي جاء في آخر الآية ليعطف مع الفعل to
strike لضرورات تركيبية. كما نلاحظ إدراج يوسف علي عبارة بعدها who have wronged
their own souls تي تعني حرفياً "الذين ظلموا أرواحهم".

أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير، حيث حافظت على أدوات التشبيه the likeness
ofis the likeness of . أعقبت بعد ذلك بالمشبه به حرفياً أيضاً، حيث وقع اختيارها على

the world ﴿الدُّنْيَا﴾ في الآية الكريمة. ونحسب أنّ هذا الاختيار لا يعطي

للقارئ ماهية المشبه المقصودة في الآية الكريمة، حيث أنّ ماديات الحياة هي التي حدّر منها الله
و ليس الإنفاق على العالم، فلا نجد هذا البعد في الترجمة. بينما وضّحت الترجمة المشبه به

شارحة أيضاً لمعنى كلمة ﴿صِرٌّ﴾ a wind which is extremely cold أي ريحٌ شديدة

البرودة، ولعلّ ترجمة المجمع قد غفلت عن كلمات في اللغة الإنجليزية كانت أقرب منها إلى الصرّ

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p90.

² <http://www.thefreedictionary.com/frost> Nip. html 2011-06-27

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

و الصدّيق من الرّيح البارديّ أن الرّيح و الصرّ مذوران معاً و الأرجح أنّ هناك ما يكافئهما في اللغة الهدف فلا بدّ من استغلالهما في ترجمة معنى الآية الكريمة. بينما أتت بوجه الشّبه حرفياً أيضاً

حيث استعملت مفردة the people ﴿قَوْمٍ﴾ harvest ﴿حَرْثٍ﴾ في الآية

الكريمة. كما أردفت ترجمة المجمع أحكام هذه الآية و العبرة من التشبيه فيها بعبارة بين

وسين the good deed of a person is only accepted if he is a monotheist and

يُقبل عمل المرء إلا believes in all the prophets of Allah,

y ا بكلّ رسله ومن بينهم سيّدنا عيسى عَلَيْهِ السَّلَامُ " سول الكريم " " ﷺ .

اءت ترجمة يوسف عليّ و ترجمة المجمع حرفيّتان بتفسير، إذ حاولتا

الإبقاء قدر الإمكان على أركان التشبيه إضافةً إلى تقريب القارئ من معنى الآية الكريمة قدر

المُستطاع، ونحسب أنّهما أدّتا المعنى المقصود في الآية الكريمة.

11/49. ﴿الْمُتَّقِينَ﴾: ﴿وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَعْفَرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ

[الْمُتَّقِينَ] ﴿الْمُعْتَمِرِينَ﴾. [133.]

التشبيه و تحليله:

المشبه: عرض الجنة.

المشبه به: عرض السدّ الأرض.

أداة التشبيه:

وجه الشّبه:

التشبيه: بليغ؛ لحذف أداة التشبيه وجه الشّبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

هت ما علمه النّاس من خلقه و بسطه.

العرض قصر الامتدادين، ففي ذكره دون ذكر الطّ

التشبيه، فكان تشبيهاً بليغاً¹.

ترجمة يوسف علي:

"Be quick in the race for forgiveness from your Lord, **and for a Garden whose width is that (of the whole) of the heavens and of the earth,** prepared for the righteous,"¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And march forth in the way (which leads to) forgiveness from your Lord, **and for Paradise as wide as the heavens and the earth,** prepared for *Al-Muttaqun* (the pious- See V.2:2)".²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير إذ حافظ على نوعه و غرضه بإقران المشبه و المشبه به بفعل الكينونة to be الذي يحقق غاية التشبيه البليغ المذكور في الآية. حافظ يوسف علي على الصّورة القرآنية من خلال المشبه a Garden whose width

﴿وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا﴾ و المشبه به the heavens and of the earth ﴿السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ﴾ .

يكن الاختيار the skies and the earth " the heavens" التي تشير إلى الله في سياقات لغوية أخرى و يبدو أن يوسف علي قد حاول إتمام المعنى of the whole بين قوسين و التي تعني في "في مجملها"

التصور و التخيل لجنة صورها الله سبحانه من خلال صورة التشبيه البليغ لعباده المتقين. المجمع فقد أنتت مكافئة، حيث أتى بتشبيه لغوي باستعمال أدوات التشبيه وهو ما يُعرف ضمن دائرة البلاغة الإنجليزية بـ Explicit simile. يذكر فيه التشبيه بشكل صريح التشبيه as...as أو ما يماثلها، وهو ما لم يُذكر في الآية الكريمة.

wide التي تدلّ على وجه الشبه المحذوف " . و لعلّ المجمع حاول عدم تسطيح فكر القارئ و إضفاء طابع التشبيه المؤلف لاسترسال المعنى في ذهنه. أمّا المشبه for Paradise المشبه به the heavens and the earth فقد أنتت بهما ترجمة المجمع تمامًا مثل ترجمة يوسف

¹ Yusef Ali: op,cit., p60.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p93.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

، نجد ترجمة يوسف عليّ حرفيّة بتفسير و ترجمة المجمع مكافئة و نحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة. و إن كانت ترجمة يوسف عليّ أقرب إليها من التشبيه البليغ من التشبيه المرسل التي اتخذته ترجمة المجمع مرادفًا للتشبيه الوارد في الآية الكريمة.

12/50. ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا

عُزَىٰ لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِك حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿﴾

[الْعنبر 156]

التشبيه و تحليله:

المشبه: حال المؤمنين على سبيل النهي.

المشبه به: ار و المنافقين.

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: عدم اليقين بالله و التخذيل و التثبيط.

التشبيه: ؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه به.

تفسير الآية الكريمة:

يا أيها الذين صدّقوا الله و رسوله و أقرّوا بما جاء به محمد ﷺ من عند الله، لا تكونوا كمن كفر بالله و برسوله فجحد نبوة محمد و نفاق، فيقول لمن غزا منهم في سبيل الله فقتل، أو مات في سفرٍ خرج فيه في طاعة الله أو تجارة: لو لم يكونوا خرجوا من عندنا و كانوا أقاموا في بلادهم لما ماتوا و ما قُتلوا، تكذيبًا منهم بال . فنهى الله المؤمنين بهذه الآية أن يتشبهوا بهم، فيما نهاهم عنه من عدم اليقين بالله.¹

يكشف عن الفارق في تصور صاحب العقيدة و تصور المحروم منها،

تسير عليها الحياة كلّها أحداثها.

¹ بن جرير الطبري: 146/4

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

والله سبحانه في تربيته للجماعة المسلمة يحذرهم يكونوا كالذي الذين تصيبهم
ما مات لهم قريب و هو يضرب في الأرض تل في ثنايا المعركة
وهو يجاهد.¹

قوله ﷺ ﴿لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ﴾ ﴿وَقَالُوا﴾
به توجيهً هي عن التشبيه بهم، اعتقدتم اعتقادهم لحقكم
كما لحقهم".²

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! Be not like the Unbelievers, who say of their brethren, when they are travelling through the Earth or engaged in fighting: "If they had stayed with us, they would not have died, or been slain." This that Allah may make it a cause of sighs and regrets in their hearts. It is Allah that gives Life and Death, and Allah sees well all that ye do"³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe ! Be not like those who disbelieve (hypocrites) and who say to their brethren when they travel through the earth or go out to fight: "If they had stayed with us, they would not have died or been killed, " so that Allah may make it a cause of regret in their hearts. It is Allah that gives life and causes death. And Allah is All-Seer of what you do."⁴

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه حرفياً مبتدئاً بحرف النداء O ye و التي تقابلها حرف النداء
﴿يَا أَيُّهَا﴾ في الآية الكريمة. ليأتي المشبه who believe ثم بالمشبه في صيغة النهي.

¹ سيد قطب :

498/4.

² محمد الطاهر بن عاشور:

.142/4

³ Yusef Ali: op,cit., p63.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p97.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

في إرساء علاقة التشبيه الأداة like ثم أتى بوجه الشبه الذي يتضح من خلاله الحسرة و الندم وعدم اليقين في إيمانهم بالله . كما أتى يوسف علي بعبارة they are travelling through the

Earth "سافروا في الأرض" وهي تقابل ﴿صَرَبُوا فِي الْأَرْضِ﴾ engaged in fighting

" خاضوا المعارك" و هي تقابل ﴿كَانُوا عُرَى﴾ في الآية الكريمة.

فقد جاءت شرطية باستعمال الأداة if التي تتبعها الفعل to stay في صيغة الماضي المركب، ليأتي وهذه الصيغة التحوية تدلّ على ما يتمناه .

الإنسان و لكّنه صعب التحقيق، وبذلك يتسنى للقارئ الإنجليزي استيعاب المعنى الوارد في الآية الكريمة.

أمّا ترجمة المجمع فقد جاءت حرفية بتفسير على شاكلة ترجمة يوسف عليّ، حيث حافظت هي الأخرى على أركان التشبيه، ولكّنها في الوقت نفسه أ hypocrites بين قوسين للمشبّه، تبيّنا بأنّ المنافقين ينطون أيضًا في خانة الكفار الذين لا يؤمنون بما قدره الله .

، جاءت ترجمة يوسف عليّ حرفية وترجمة المجمع حرفية بتفسير ونحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة.

13/51. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿أَمِنَ اتَّعَ رَضُونَ اللَّهَ كَمَنْ بَاءَ سَخَطِ مِنَ اللَّهِ وَمَأْوَهُ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ﴾

[الْعَنْزَلِيَّ 162.]

التشبيه و تحليله:

المشبّه: الب لرضى الله ﷻ - على سبيل الذّ -

المشبّه به: ه .

أداة التشبيه: التشبيه () .

وجه الشبه: .

التشبيه: تشبيه سلبي؛ سُدّ وجه الشبه فين .

غرض التشبيه: تزيين المشبّه و تقبيح المشبّه به، و بيان الفارق بينهما.

تفسير الآية الكريمة:

أفمن اتبع رضوان الله في ترك الغلول كمن باء بسخط من الله بغلوله ما غلّ .
المعنى أفمن اتبع رضوان الله بأن أدّى الخمس ، كمن باء بسخط من الله فاستوجب سخطاً من الله.
وقيل: أفمن اتبع رضوان الله على ما أحبّ النَّاس و سخطوا، كمن باء بسخط من الله لرضا النَّاس
وسخطهم¹

الجمع بين الهمزة و الفاء لتوجيه ترتب توهم المماثلة بينهما، و الحكم بها على
ه قيل: بعد ظهور حاله يكون من بين، كما تردّ
سافلين؟ و إظهار الاسم الجليل في موضع وعة و تربية المهابة.²

ترجمة يوسف علي:

"Is the man who follows the good pleasure of Allah Like the man who draws on himself the wrath of Allah, and whose abode is in Hell?- A woeful refuge!"³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Is then one who follows (seeks) the good Pleasure of Allah (by not taking illegally a part of the booty) like the one who draws on himself the Wrath of Allah (by taking a part of the booty illegally-Ghulul)? – his abode is Hell, and worst, indeed is that destination!"⁴

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه السلبي ترجمة معنوية، حيث استهلها بجملة استفهامية.
بالمشبهه who follows the good pleasure of Allah "الذين يتبعون رضوان الله"
أتى بأداة التشبيهه Like ثم أتى بالمشبهه به the man who draws on
himself the wrath of Allah لمن جلب لنفسه غضب الله". ومن هنا يتسنى للقارئ

1، مكتبة الرشد، الرياض،

، تحقيق:

لحبد الرزاق بن همّام الصنعاني: تفسير
1990 138/1.

157/4.

2 محمد الطاهر بن عاشور:

³ Yusef Ali: op,cit., p63.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p98.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

الإنجليزي تلقي التشبيه السلبي الذي سلب وجه الشبه فيه، إذ لا توجد علاقة تربط المشبه بالمشبه به.

أما ترجمة المجمع فجاءت حرفيةً بتفسير، حيث حافظت على صيغة الاستفهام التي تسلب وجه الشبه من التشبيه. كما حافظت على المشبه باستعمال الفعل follows في صيغة المضارع seeks_ بين قوسين لشرح طبيعة المؤمنين الذين يسعون لإرضاء الله ﷻ

عليهم. و لم يكتف المجمع بذلك بل أضاف للترجمة عبارة by not taking illegally a part of the booty " عدم أخذ ما لا يحق لهم من الغنيمة" لتأتي بعد ذلك بأداة التشبيه like. أما المشبه به فقد جاءت الترجمة به شارحةً لطبيعته بعبارة بين قوسين by taking a part of the booty illegally-Ghulul " أخذ ما لا يحق لهم من الغنيمة – - " إظهار الجانب الذي يختلف فيه المشبه و المشبه به من خلال أحد التفسير التي رأينا تعدد أوجهها في تفسير ما تقصد به الآية الكريمة.

رجمة يوسف عليّ معنويةً و ترجمة المجمع حرفيةً بتفسير ونحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة. معاني الآية الكريمة كانت ملائمةً لما جاء في التفسير القرآنية.

14/52. ﴿ هُمْ ذَرَجَةٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرَاتِهِم يَعْلَمُونَ ﴾ [الغزوات: 163]

التشبيه و تحليله:

المشبه: العباد من مؤمنين و كفار.

المشبه به:

أداة التشبيه:

وجه الشبه:

التشبيه: بليغ؛ لحذف أداة التشبيه وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان مقدار حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

بع رضوان الله و من باء بسخطٍ من الله مختلّفوا المنازل عند الله، ف
الله الكرامة و الثواب الجزيل، و لمن باء بسخطٍ من الله المهانة و العقاب الأليم.

1.

من تشبيه المؤمنين و الكفّ رجات بيان ينال درجته باستحقاق، وهذا من عدله
سبحانه، فلا ظلم و لا

2.

ترجمة يوسف علي:

"They are in varying gardens in the sight of Allah, and Allah sees well all
that they do." 3

ترجمة مجمع الملك فهد:

"They are in varying grades with Allah, and Allah is All-Seer of what
they do." 4

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه البليغ ترجمة معنوية باستعمال فعل الكينونة الذي يربط صفات
المشبه بصفات المشبه به، و كأنها شيء واحد، فأتى بالمشبه They الذي يعود على المؤمنين
و لعلّ يوسف عليّ غفل عن ذلك و قرن المؤمنين بدرجات الجنة. و الدليل

على ذلك استعماله لعبارة **in varying gardens** " فالكافر لا يرى الجنة
أبدأ، و لذلك لا يتم المعنى إلا باختلاف درجات المؤمنين بالكفار.

ت على شاكلة ترجمة يوسف علي في الصيغة التحويلية للتشبيه.

ولكنها تعاملت مع المشبه به باستعمال عبارة **in varying grades** " "
تكون هذه العبارة الأنسب لسياق الآية نظراً بما جاء في التفسير القرآنية.

، جاءت ترجمة يوسف علي وترجمة المجمع معنويتان ونحسب أنّ ترجمة

المجمع كانت أكثر قرباً من معنى التشبيه في الآية الكريمة. فإن أخذنا ما جاءت به التفسير القرآنية

1 بن جرير الطبري: 162/4.

2 سيد قطب: 506/4.

3 Yusef Ali: op,cit., p63.

4 Khan, Al-Hilali: op,cit., p98.

﴿دَرَجَاتٌ﴾ فَإِنَّ تَأْوِيلَ يَوْسُفَ عَلِيَّ ذَاتِي وَشَخْصِي؛ بِأَنَّهَا دَرَجَاتُ الْجَنَّةِ وَ لِذَلِكَ قَدْ تُصَنَّفُ

ترجمته أنها ابتعدت عن المعنى تمامًا.

15/53. ﴿إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ، فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنُمْ مُؤْمِنِينَ﴾ [التغابن: 175]

التشبيه و تحليله:

المشبه:

المشبه به: يطان.

أداة التشبيه:

وجه التشبه: تبيط و التخذيل.

التشبيه: بليغ؛ لحذف أداة التشبيه وجه التشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

() لفظ شيطان على طريقة التشبيه البليغ¹ شيطاناً

² والشيطان بمعنى إبليس، لأنه علم له بالغلبة خبره على التشبيه البليغ، و يخوف أولياءه
جملة مستأنفة مبيّنة لشيطنته أو حال. و يجوز أن يكون الشيطان صفة لاسم الإشارة على التشبيه
أيضاً.³

ترجمة يوسف علي:

"**It is only the Evil** One that suggests to you the fear of his votaries: Be ye not afraid of them, but fear Me, if ye have Faith." ⁴

¹ بن جرير الطبري:

.172/4

.83/9

:

.129/4

:

²

³

⁴ Yusef Ali: op,cit., p65.

"**It is only shaitan (Satan)** that suggests to you the fear of his *Auliya* [supporters and freinds (polytheists, disbelievers in the Oneness of Allah and in His Messenger, Muhammad صلى الله عليه و سلم] ; so fear them not, but fear Me, if you are (true) believers." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه البليغ ترجمة مكافئة، حيث حافظ على المشبه the Evil التاج الدال على الشيطان، و قرن ذلك بفعل الكينونة is في صيغة المضارع. كما قرن بذلك بين المشبه بالمشبه به بصفة الشرّ، وهو ما قد يضلّل القارئ بترجيحه لكل أنواع الشياطين التي تمثل

أمّا ترجمة المجمع فانت حرفيّة بتفسير بلجوتها إلى النّقل الصوتي لكلمة ﴿شيطان﴾

إضفاء مكافئ لها في اللغة الإنجليزيّة بين قوسين Satan وهذا لتبين للقارئ أنّ المشبه به هو إبليس وليس شيئاً آخر.

، جاءت ترجمة يوسف علي مكافئة و ترجمة المجمع حرفيّة بتفسير و نحسب أنّ ترجمة المجمع قد اقتربت بما ذكر في أمّهات التّفاسير القرآنية لمعنى التشبيه القرآني في الآية الكريمة.

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p101.

6.3. تحليل ترجماني:


تّشبيها سورة

النّساء

1/54. ﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا

فَرُدَّهَا عَلَيَّ أَدْبَارَهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعْنَا أَصْحَابَ السَّبْتِ ؕ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿النَّبَأُ 47﴾

التشبيه و تحليله:

المشبه: لعن اليهود المعاصرين للرّ  على سبيل هديد.

المشبه به:


أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: عن على حقيقته بالطرد من رحمه الله، عن بمعنى المسخ و خنازي .

التشبيه: ؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

التشبيه و تحليله:

الله  يخاطب اليهود، و اليهود يعرفون قصّ بت و يعرفون ها .

نتم يا معشر يهود تذكرونهم و لهم تاريخ عند "

بت معروفة لديهم، و بذلك يكون تأثير هديد

هديد بالمجهول¹ ونلعنهم أي

نجعلهم قردهً و خنازير، كما فعلنا بأوائلهم الذين اعتدوا في سبتهم بالحيلة على الاصطياد²

ترجمة يوسف علي:

"O ye People of the Book! believe in what We have (now) revealed, confirming what was (already) with you, before We change the face and fame of some (of you) beyond all recognition, and turn them hindwards, or **curse them as We cursed the Sabbath-breakers**, for the decision of Allah Must be carried out." ³

¹ : خواطر فضيلة الشيخ محمد متولي الشعراوي حول القرآن الكريم

حسين محمد، قطاع الثقافة، ص 2297/4.

² تفسير الطبري، ص 122 421/5.

³ Yusef Ali: op,cit., p76.

"O you who have been given the Scripture (Jews and Christians)! Believe in what We have revealed (to Muhammad صلى الله عليه و سلم) confirming what is (already) with you, before We efface faces(by making them like the back of necks; without nose, mouth, eyes) and turn them hindwards, or **curse them as we cursed the Sabbat-breakers**. And the Commandment of Allah is always executed." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنوية، حيث استع **to curse** الذي يدل على اللعنة كما أتى بأداة التشبيه **as** ثم المشبه به **the Sabbat-breakers** "خارقي يوم السبت" على قصة لعنة الله لليهود الذي خرقوا حرمة يوم السبت، كما أتى بالضمير **We** يعود إلى الله **y**.

تت معنوية أيضاً و جاءت على شاكلة ترجمة يوسف علي، بل زادت

في شرحها لعقاب اليهود من خلال عبارة ﴿نَطْمَسَ وُجُوهَهَا﴾ **by making them like the**

back of necks; without nose, mouth, eyes " نجعل وجوهكم بلا أعين و أنوف . ويتبين جلياً من الاختيارات التي لتخذتها ترجمة المجمع حرصها الشديد على تبليغ

الصدورة القرآنية للقارئ الانجليزي بكل وضوح.

، جاءت ترجمة يوسف علي وترجمة المجمع معنويتان ونحسب أنهما أدتا

المعنى المقصود من الآية الكريمة.

2/55 ﴿حَلَّالًا﴾ وَلَئِنْ أَصَبَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُم

فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿النِّسَاءُ: 73﴾

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p116.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

التشبيه و تحليله:

المشبه: حال المنافقين.

المشبه به: حال من ليس بينهم و بين المخاطبين مودة ظاهرة.

أداة التشبيه: .

وجه الشبه: فريط في الرّ

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ه حالهم في حين هذا القول من لم تسبق و بين المخاطبين مودّ حقيقيّ و صورّيّ

التشبيه: ه كان بينه مودة من قبل هذا القول.

ووجه هذا التشبيه ه لما تمّد لو كان معهم، ر على فوات فوزه لو حضر معهم، كان

حاله في تفريطه رفقتهم يشبه حال من لم يكن له اتصال بهم، بحيث لا يشهد ما جمعوا عليه من

للجهاد، فهذا التشبيه اق زيادة تنديمه و تحسيره، ه على نفسه

أرفقته ير، ه كان له من الخلطة مع الغانمين ما شنه يكون

ا في خروجه معهم، و انتفاعه بثواب ر و فخره و نعمة الغنيمة.¹

ترجمة يوسف علي:

"But if good fortune comes to you from Allah, **they would be sure to say - as if there had never been Ties of affection between you and them -**

"Oh! I wish I had been with them; a fine thing should I then have made of it!"²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"But if a bounty (victory and booty) comes to you from Allah, **he would surely say – as if there had never been ties of affection between you**

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

.120/5

² Yusef Ali: op.cit., p78.

التشبيه كان الحديث فيه عن الصّدّ -f- وبيخ لهم ، حيثُ

تأخير الله بالجهاد لخوفهم من بس المشركين، فالتشبيه على طريقة المبالغة؛ لأ

هر لا يلائم حالهم من فضيلة الإيمان و الهجرة.

قيل: الحديث عن المنافقين؛ هم قد تظاهروا بالرغبة في القتال تمويهً

ب القتال على المسلمين جُبن المنافقون، و هذا هو الملائم للإخبار عنهم هم يخشون الدّ

كخشية الله¹

ترجمة يوسف علي:

"Hast thou not turned Thy vision to those who were told to hold back their hands (from fight) but establish regular prayers and spend in regular charity? When (at length) the order for fighting was issued to them, behold! a section of them feared men as - or even more than - they should have feared Allah: They said: "Our Lord! Why hast Thou ordered us to fight? Wouldst Thou not Grant us respite to our (natural) term, near (enough)?" Say: "Short is the enjoyment of this world: the Hereafter is the best for those who do right: Never will ye be dealt with unjustly in the very least!"²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Have you not seen those who were told back their hands (from fighting) and perform *As-Salat* (*Iqamat-as-Salat*), and give *Zakat*, but when the fighting was ordained for them, behold! A section of them fear men as they fear Allah or even more. They say: "Our Lord! Why have you ordained for us fighting? Would that you granted us respite for a short period?" Say: Short is the enjoyment of this world. The Hereafter is (far) better for him

.125/5

¹ محمد الطاهر بن عاشور:

² Yusef Ali: op,cit., p79.

who fears Allah, and you shall not be dealt with unjustly even equal to a scallish thread in the long slit of a date – stone." ¹

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية، حيث استعمل الفعل to fear الدال على وجه الشبه كما استعمل أداة التشبيه للدلالة على أن التشبيه ليس كاملاً، بل يتم في صفة أو أكثر لا غير.

ليقرن بعد ذلك عبارة or even more than to fear ﴿أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً﴾

ونلاحظ استعمال يوسف علي للفعل المساعد should نه لتوضيح أن المنافق لا يخاف الله كما هو مطلوب منه.

أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفية على شاكلة ترجمة يوسف علي، إلا أنها أخرجت عبارة or even more لدواعي تركيبية.

جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع حرفيتان ونحسب أنّهما أدتا د من الآية الكريمة.

4/57. ﴿جَلَّالاً: ﴿وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً ۗ فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ﴾

﴿فَإِنْ تَوَلَّوْا فَعُدُّوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَنْخِذُوا مِنْهُمْ وَليّاً وَلَا نَصِيراً﴾ [النساء: 89]

التشبيه و تحليله:

المشبه: المشبهين من المنافقين

المشبه به: كفر المنافقين.

أداة التشبيه: التشبيه () .

وجه الشبه:

التشبيه: ؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

¹ Khan, Al-Hilali: op.cit., p121.

تفسير الآية الكريمة:

ذكر الله موقفًا غريبًا للمنافقين و هو هم يتمدُّ مين، ليستوا معهم، في
ه، و ما ذاك ة عداوتهم و بغضهم للمسلمين، وتماديهم في الكفر، حيث لا
يكتفون بضلالهم و كفرهم و غوايتهم، بل يتأمَّ غيرهم.¹

ترجمة يوسف علي:

"They but wish that ye should reject Faith, as they do, and thus be on the same footing (as they)..." ²

مجمع الملك فهد:

"They wish that you rejected Faith, as they have rejected (faith), and thus that you all become equal (like one another)." ³

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة معنويَّة، حيث استعمل الأداة as reject
Faith ﴿تَكْفُرُونَ﴾ المذكور في الآية الكريمة، كما استعمل الضمير المهجور ye
يعادل you في اللغة الإنجليزية المعاصرة. as they do التي تعادل نحويًا عبارة
as they rejected Faith حيث رأى فيها يوسف علي أنها تكرارٌ لا داعي منه.
فقد أنت معنويَّة باستعمال عبارة rejected Faith و إعادة صياغة
paraphrase ﴿تَكْفُرُونَ﴾. و نلاحظ أن ترجمة المجمع قد حافظت فيما عدا هذا الإجراء
الترجمي على صياغة التشبيه بالحفاظ على المشبه و المشبه به، حتى ولو كان يحمل تكرارا
تركيبيا. إلا أن هذه الترجمة أثرت أن تحتفظ بهذه الخصوصية اللغوية الأسلوبية للآية الكريمة.
، جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع معنويتان و نحسب أنهما أدتا المعنى
المقصود من الآية الكريمة.

¹ وهبة مصطفى الزحيلي: 201/5.

² Yusef Ali: op,cit., p81.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p124.

5/58. ﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَن ءَلْفَنَ إِلَيْكُمْ ءَسَلَمَ

لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِن قَبْلُ

فَمَرَبِّ اللَّهِ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿[النِّسَاءُ: 94]

التّشبيه و تحليته:

- المشبه: يبتحي .
المشبه به: المؤمنين (الله لدينه).
أداة التّشبيه: حرف التّشبيه ().
وجه الشّبه: الإيمان.
التّشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: شبيهه : وجه الشّبه.
غرض التّشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

هذا إليكم لام فقلتم له لست
الله دينه تباعه تستخفون بدينكم كما استخفى - هذا
قومه يظهره لهم حذرًا على نفسه منهم. وقد قيل:
الآية عزيمةً بينة؛ و هي بثّ بين
نه ك؛ ه فُتِح هذا الباب عسر سدّ²

ترجمة يوسف علي:

"O ye who believe! When ye go abroad in the cause of Allah, investigate carefully, and say not to **anyone who offers you a salutation**: "Thou art none of a believer!" Coveting the perishable goods of this life: with Allah are profits and spoils abundant. **Even thus were ye yourselves before**, till

¹ بن جرير الطبري: 221/5.

² محمد الطاهر بن عاشور: 168/5.

Allah conferred on you His favours: Therefore carefully investigate. For Allah is well aware of all that ye do" ¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"O you who believe! When you go (to fight) in the Cause of Allah, Verify (the truth), and say not **to anyone who greets you (by embracing Islam)** : "You are not a believer"; seeking the perishable goods of the worldly life. There are much more profits and booties with Allah. **Even as he is now, so were you yourselves before** till Allah conferred on you His Favours (i.e. guided you to Islam), therefore, be cautious in discrimination. Allah is Ever Well-Aware of what you do." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه ترجمة معنويّة، حيث حافظ على طرفي التشبيه المنفصلين في الآية الكريمة، فإن أجرينا ترجمة عكسيّة للمشبّه to any one who offers you a salutation " لمن قدم إليكم التحيّة". أمّا المشبّه به Even thus were ye yourselves before salutation " ونلاحظ استعمال يوسف عليّ salutation التحيّة التي تكنّ الاحترام بطريقة تكون غالباً رسميّة في اللغة الإنجليزيّة³. كما كان يوسف عليّ وفيّاً لأسلوبه باستعماله للضمائر المهجورة، كما أنّه أتى بظرفٍ مقابل أداة التشبيه Even thus وذلك يرجع إلى صياغة التشبيه القر .

أمّا ترجمة المجمع فانت حربيّة بتفسير، فقد أنت بالمشبّه مستعملة الفعل to greet يعبر على التّحايا أو السّلام في الشوارع و الأماكن العامّة بين كلّ الطبقات الاجتماعيّة، و نحسب أن هذا هو المقصود في الآية الكريمة. by embracing Islam بين قوسين أي " " وقد تفتّنت هذه الترجمة إلى المعنى المقصود من الآية الكريمة و دلالة إلقاء تحيّة الإسلام في أمّهات التّفسير القرآنيّة. أمّا المشبّه به فقد أتى به المجمع مراعيّاً لعاملي غرض التشبيه و انفصال المشبّه بالمشبّه به تركيبياً. استعمال أداة التشبيه so، نجدُ إحالة للمشبّه بعبارة Even as he is now "مثلما هو الآن". ولعلّ ذكرها قبل المشبّه به ، جاء لربط أفكار القارئ

¹ Yusef Ali: op,cit., p82.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p125.

³ <http://www.thefreedictionary.com/salutation.html> 2011-07-01

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

لما هية المشبه في الآية. ليأتي بعد ذلك بالمشبه به " so were you yourselves before " ن هذه الترجمة محاكاتها للتشبيه القرآني. و في الوقت نفسه، فإننا نلمس بعض الإضافات و التغييرات النحوية التي تراعي معنى التشبيه في اللغة الهدف. ، جاءت ترجمة يوسف علي معنوية و ترجمة المجمع حرفية بتفسير ونحسب أنّ هذه الأخيرة كانت لها بعض الاختيارات المعجمية و النحوية التي ساهمت بتقريب المعنى للقارئ الإنجليزي.

6/59. ﴿وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ

مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا [السَّبَأُ: 104.]

التشبيه و تحليله:

المشبه: لم الكافرين.

المشبه به: لم المؤمنين.

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه:

التشبيه: ؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.

غرض التشبيه: بيان حال المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ليس ما تكابدون من مشترك بينكم و بينهم و يصيبهم كما يصيبكم، ثم هم يصبرون عليه و يتشجّ ، فما لكم لا تصيرون مثل صبرهم منهم بالصدّ¹.

ترجمة يوسف علي:

"And slacken not in following up the enemy: If ye are suffering hardships, **they are suffering similar hardships;** but ye have Hope from Allah, while they have none. And Allah is full of knowledge and wisdom."¹

"And don't be weak in the pursuit of the enemy ;if you are suffering (hardships) then surely, **they (too) are suffering (hardships) as you are suffering**, but you have a hope from Allah(for the reward, i.e. Paradise) that for which they hope not; and Allah is Ever All-Knowing All-Wise." ²

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف عليّ التشبيه ترجمة معنوية إذ استعمل بدل أداة التشبيه الاسم الدال على ذلك similar. باعتبار أن المشبه مذکور وهو المخاطبون في هذه الآية () ، لذلك أتى يوسف عليّ بصياغة التشبيه أسلوبياً، كما أتى بعبارة suffering hardships المعاناة أو الصّبر عليها³. و بذلك كان يوسف عليّ موقفاً في اختياره لهذا الاختيار

أما ترجمة المجمع فجاءت معنوية، باستعمال عبارة (are suffering hardships). " بين قوسين، و ذلك لتبين للقارئ بأنها تصرّفت في الترجمة و أنها أضافت مكوناً يندرج في إطار المعنى قبل أن يكون مكوناً نحويّاً. كما أنها جارت صياغة التشبيه القرآني باستعمال الأداة as ثم تكرر العبارة نفسها حتى وإن كان ذلك على حساب سلاسة تركيب الجملة الإنجليزية. جاءت ترجمة يوسف عليّ و ترجمة المجمع معنويتان و نحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود من الآية الكريمة.

7/60. ﴿وَلَنْ نَسْتَطِيعُوا أَنْ نَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَحْسِبُوا أَنَّ كُلَّ الْمَيْلِ فَتْدُرُوهَا

كَالْمَعْلُوقَةِ وَإِنْ نُصَلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿[النِّسَاءِ: 129]

التشبيه و تحليله:

المشبه: يهملها زوجها.

¹ Yusef Ali: op,cit., p84.

² Khan, Al-Hilali: op,cit., p127.

³ http://www.thefreedictionary.com/suffering_hardship.html 2011-07-02

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

المشبه به:

أداة التشبيه: التشبيه ().

وجه الشبه: الإهمال

التشبيه: رسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.
غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

ينبغي صون كرامة و احترام شخصيتها و عدم انهما الانحراف، لقوله ﷺ:

﴿فَتَذَرُوهَا كَالْمَعْلُوقَةِ﴾ لا هي مطأ . وهذا تشبيهه بالشد شيء؛

ه الأرض استقرّ، و لا على ما عُلّق عليه انحمل.¹

ترجمة يوسف علي:

"Ye are never able to be fair and just as between women, even if it is your ardent desire: But turn not away (from a woman) altogether, **so as to leave her (as it were) hanging (in the air)**. If ye come to a friendly understanding, and practice self-restraint, Allah is Oft-forgiving, Most Merciful. " ²

ترجمة مجمع الملك فهد:

"You will never be able to do perfect justice between wives even if it is your ardent desire, so do not incline too much to one of them (by giving her more of your time and provision) **so as to leave the other hanging(i.e. neither divorced nor married)**. And if you do justice, and do all that is right and fear Allah by keeping away from all that is wrong, then Allah is Ever Oft –Forgiving, Most Merciful" ³

¹ وهبة مصطفى الزحيلي: 313/5.

² Yusef Ali: op,cit., p87.

³ Khan, Al-Hilali: op,cit., p131.

تحليل الترجمتين:

ترجم يوسف علي التشبيه ترجمة حرفية بتفسير إذ أستعمل الأداة as على مرتين. المشبه " يسير الإدراك، فإن ترجمة يوسف علي للمشبه به كانت حرفية، بإدراج الصفة hanging¹، ليشرح بذلك بين قوسين على كرتين بعبارتين بين قوسين: " as it were " وهي تدل على حال المشبه المتمثل في غرض التشبيه القرآني في هذه الحالة. أمّا العبارة الثانية in the air فهي تعني حرفياً "في الهواء". ولعلّ تفسير يوسف علي لم يرقّ للمعنى المقصود في الآية الكريمة، فالمرأة ليست معلقة في الهواء كما صور ذلك يوسف علي للقارئ الإنجليزي، بل المعنى أن تكون الزوجة غير متزوجة أو مطلقة، وبذلك فهي معلقة أي مقيدة و غير حرّة، وهذا ما لا نلمسه في ترجمة يوسف

أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير باستعمال الأداة so as. كما أشارت إلى المشبه () the other " . أمّا المشبه به فقد استخدمت ترجمة المجمع الصّورة الحرفية للتشبيه باستعمال الصّفة hanging neither divorced nor married بين قوسين؛ أي لا هي متزوجة و لا هي مطلقة. جاء في التفسير.

، جاءت ترجمة يوسف علي حرفية بتفسير، و لعلّ صورة التشبيه الحرفية أو حتى الإضافات التي حاول من خلالها تقريب التشبيه لم ترق إلى ما يقصد به في الآية الكريمة. كما جاءت ترجمة المجمع حرفية بتفسير أيضاً، ولكنها أبانت في شروحاتها أنها قريبة من المعنى المقصود من التشبيه القائم في الآية الكريمة.

8/61 ﴿وَإِذَا نَزَلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكُتُبِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتَ اللَّهِ يُكْفِرُ بِهَا وَيَسْتَهْزِئُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ

حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ إِذْ إِذَا مَثَلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿النِّسَاءُ: 140﴾

التشبيه و تحليله:

المشبه: - على سبيل التحذير و التهديد
المشبه به:

¹ <http://www.thefreedictionary.com/hang.html> 2011-07-03

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

أداة التشبيه:

وجه الشبه: لبس بالاستهزاء و .

التشبيه: مرسل مجمل؛ مرسل: أداة التشبيه : وجه الشبه.
غرض التشبيه: تقبيح المشبه.

تفسير الآية الكريمة:

في هذه الآية دليلٌ من جلس في مجلس المعصية و لم ينكر عليهم يكون معهم في . و ينبغي يُنكر عليهم موا بالمعصية عملوا بها، فن لم يقدر ن ينكر عليهم ينبغي يقوم عنهم حتى لا يكون من أهل هذه الآية¹ و هذه المماثلة لهم خارجة مخرج التغليب هديد و التخويف، و لا يصير المؤمن منافقًا بجلوسه المنافقين، وأريد المماثلة في المعصية لا في مقدارها، تصيرون مثلهم في التلبس بالمعاصي.²

ترجمة يوسف علي:

"Already has He sent you Word in the Book, that when ye hear the signs of Allah held in defiance and ridicule, ye are not to sit with them unless they turn to a different theme: if ye did, **ye would be like them**. For Allah will collect the hypocrites and those who defy faith - all in Hell:-" ³

ترجمة مجمع الملك فهد:

"And it has already been revealed to you in the Book (this Qur'an) that when you hear the Verses of Allah being denied and mocked at, then sit not with them, until they engage in a talk other than that; (but if you stayed with them) certainly in that case **you would be like them**. Surely, Allah will collect the hypocrites and disbelievers all together in Hell." ⁴

1 374/1

2 236/5

1 :
2 محمد الطاهر بن عاشور:

³ Yusef Ali: op,cit., p88.

⁴ Khan, Al-Hilali: op,cit., p133.

ترجمة يوسف علي:

"We have sent thee inspiration, as We sent it to Noah and the Messengers after him..."¹

ترجمة مجمع الملك فهد:

"Verily, We have sent the revelation to you (O Muhammed صلى الله عليه) as We sent the revelation to Nuh (Noah) and the prophets after him"

تحليل الترجمتين:

جم يوسف علي التشبيه ترجمة مكافئة إذ استعمل الضمير المهجور thee الذي يُعادل الضمير you في اللغة الإنجليزية المعاصرة. inspiration التي تدل إيحائياً في اللغة الإنجليزية على الإلهام الفردي و الشدخي² لا على الوحي المنزل من الله سبحانه على الرسول الكريم. و جاء اختيار يوسف علي لأداة التشبيه as رابطاً بها المشبه بالمشبه به، حيث أتى بالضمير We بحرف التاج و الذي يعود على الله ﷻ. ليأتي بعد ذلك بما يكافئ اسم النبي نوح في اللغة الإنجليزية Noah وهو ما يكسب المشبه به توطئاً في اللغة الهدف.

أمّا ترجمة المجمع فجاءت حرفية بتفسير، حيث استعملت مفردة revelation على الوحي الإلهي³. كما وضحت طبيعة المشبه باسم النبي Muhammed بين قوسين، لتقريب القارئ من التشبيه القائم على الوحي المنزل على الرسول ﷺ. بينما استخدمت الترجمة as ثم تُعقب مباشرة بالمشبه به بالنقل الصوّتي للنبي " "، و تشرح بما يكافئه بين قوسين بـ Noah وهو الاسم المتداول في الكتب المقدسة للديانة المسيحية و اليهودية، وبذلك كان لتقريب القارئ من النص الأصلي السمة البارزة في هذه الترجمة.

جاءت ترجمة يوسف علي مكافئة و ترجمة المجمع حرفية بتفسير ونحسب أنّهما أدتا المعنى المقصود في الآية الكريمة، رغم أن اختيارات يوسف علي اللغوية قد لا تقرّب القارئ من المعنى الدقيق و الأصلي للآية الكريمة.

¹ Yusef Ali: op,cit., p91.

² <http://www.thefreedictionary.com/inspiration.html> 2011-07-03

³ <http://www.thefreedictionary.com/revelation.html> 2011-07-03

7.3. خاتمة الفصل و مناقشة النتائج:

البحثُ في المدونة اثنتين و سّتين آية من التّشبيّهات القرآنيّة، حدّدت أركانها وأنواعها و أغراضها في ثلاث سورٍ - على التوالي على حسب ترتيبها في المصحف الشّريف. و أخصيت تسعة و ستين تشبيهاً منها أربعة و عشرين تشبيهاً مرسلًا و أربعة و عشرين تشبيهاً مرسلًا مجملًا و أحد عشر تشبيهاً بليغًا و خمس تشبيّهات تمثليّة و ثلاث تشبيّهات سلبيّة و تشبيهاً مقلوبًا واحدًا و تشبيهاً مؤكّدًا مفصّلًا واحدًا أيضًا، و الملاحظ للتّشبيّهات الواردة في البحث اكتساحها للتّشبيه المرسل المفصّل و المرسل المُجمل و كذلك البليغ بدرجة أقلّ. وقد فوّلت هذه التّشبيّهات بترجمتين إحداهما ليوّسف عليّ و ثانيها لمجمع الملك فهد، حيثُ تمّت المُقارنة و التّحليل بينهما لغويًا بعيدًا عن التّقيد الذي لا يدخلُ في خانة التّحليل الوصفي، قصد الوقوف على قرب و فائهما من معنى الآيات المُحكّمت و كذلك دقّة التّعابير المُستعملة في كلتا التّرجمتين، وكذا الوقوف على مدى القوّة البلاغيّة التي يحملها كلّ من النّص الهدف و النّص الأصل، وكذا مدى قربها عمّا أوردته أمّهات التّفسير القرآنيّة التي تولي اهتمامها بمعاني الصّور البيانيّة في P بالدراسة و التّحليل البلاغي و اللّغوي. كما رُصدت الأساليب المتّبعة في التّرجمة

التي لم تخرج عن الأساليب التّالية:

1. التّرجمة الحرفيّة ويندرج ضمنها التّقل الحرفي و التّقل الحرفي بتفسير.
 2. التّرجمة المعنويّة وهي إعادة صياغة أركان التّشبيه في اللّغة الهدف.
 3. التّرجمة بمكافئ و هي إيجاد مكافئ تأثيري أو وظيفي أو تركيبّي في اللّغة الهدف.
- ولقد اختلفت كلا التّرجمتين في استعمال الأساليب المذكورة في تّرجمات التّسع و السّتين تشبيهاً. وفيما يلي جدول يمثّل أساليب ترجمة التّشبيه عند كلّ من يوّسف عليّ و مجمع الملك فهد و نسب استعمالها عند كلّ واحد منهما.

مجمع الملك فهد		يوّسف عليّ		أساليب ترجمة التّشبيه
82%	57	68%	47	/ حرفي بتفسير
13%	9	22%	15	ترجمة معنوية
5%	3	10%	7	
0%	0	0%	0	(التّشبيه)

01: أساليب ترجمة التّشبيه و نسب استعمالها

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

و توضّح النسب الموجودة في الجدول أنّ الأسلوب المهيمن في كلا الترجمتين هو الترجمة الحرفيّة و الترجمة الحرفيّة بتفسير. فعند يوسف عليّ بنسبة 68% و نسبة تفوقها نسبياً عند المجمع 82% من مجموع التشبيّهات المدروسة، ثمّ يليه بعد ذلك أسلوب الترجمة المعنويّة في كلا الترجمتين، فعند يوسف عليّ 22% وهي نسبة تفوق نسبياً نسبة المجمع 13% ثمّ يليه أسلوب 10% 5% بالنسبة للمجمع، وهي نسبة ضئيلة عند كليهما أمّا

الحذف أو عدم ترجمة التشبيه فلم نسجل و لا حالة واحدة من التشبيه

و يتّضح ممّا سبق أنّ الأسلوب المهيمن لترجمة التشبيه هو الترجمة الحرفيّة و الحرفيّة بتفسير، وقد فضّل كلّ من يوسف عليّ و هيئة المجمع استعمال هذا الأسلوب رغم ما ينطوي عليه من مخاطر خاصّة ما يتعلّق بخصوصيات ثقافة اللغة الهدف. و لعلّ ذلك يعود إلى قوّة بلاغة التشبيه القرآني و إعجاز سبكه، لذلك كان قرار اختيار الحفاظ على أكبر مساحة ممكنة من اللغة المصدر، وكيف لا و هي لغة القرآن المعجزة في مبناها ومعناها، فكان التّحدي أكبر في اختيار مكافئات لغويّة أخرى من شأنها أن تحرّف معاني

P

لثاني فهو الترجمة المعنويّة؛ أي إعادة صياغة لأحد أركان التشبيه.

العموم جاءت نسبة استعمالها لدى المجمع و يوسف عليّ متواضعة، ويتميّز هذا الأسلوب بنقل الشّروحات و المعاني الأصليّة و أحياناً الظليلة للآيات الكريمة، ويلجأ المترجم في هذا الأسلوب إلى تفسير و التّحليل و إعادة الصّياغة، هذا إذا تعدّر عليه إيجاد مكافئ يحيط بكلّ ما يحويه التشبيه من معاني في اللغة الهدف.

و قد احتلّ أسلوب الترجمة بمكافئ المرتبة الثالثة في اللغة الهدف، حيث يعتبر الأقل

استعمالاً إذا ما قورن بالنسب السابقة، وهي محاولة ت

قدسية

الخروج عن معناها.

أمّا مدى درجة وفاء التشبيّهات لمعنى النّص الأصلي فإنها قريبة من المعنى الأصلي، إلا

في بعض الحالات أو الاختيارات اللغوية التي لم تكن في محلّها، والجدول الآتي يوضّح عدد الحالات و النسب المؤيِّدة في درجة قرب وفاء التشبيه للمعنى القرآني.

	قريبة من المعنى	بعيدة من المعنى	
يوسف علي	53	13	3
	%77	%19	%4
مجمع الملك فهد	63	6	0
	%91	%9	%0

02: درجة وفاء التشبيه لمعاني أمهات التفسير القرآنية

هذا الجدول يوضح مدى قرب التشبيهات المترجمة لمعاني التفسير القرآنية المذكورة في مرحلة التحليل، فقد بلغت نسبة يوسف علي 77%. بما يعني 53 تشبيهاً قريباً من المعنى الأصلي من 69 و لديه 13 حالة بعيدة عن المعنى أي ما نسبته 19%.

قاربت ثلاث حالات، أي ما يُعادل 4% من مجمع التشبيهات التسع و الستين. و ربّما يعود ذلك يوسف علي إلى تأويلاتٍ فرديةٍ أو اختيار غير مناسبٍ لبعض المفردات أو العبارات التي أخرجت الترجمة من المعنى الأصلي للآيات المحكم .

أمّا مجمع الملك فهد فقد بلغت نسبة القرب من المعنى الأصلي 91% 63 تشبيهاً، كما 9% 6 حالاتٍ فقط ، وقد يرجع ذلك إلى استعمال المجمع في ترجمته للصدور البيانية بشكل خاص لبعض التفسير القرآنية إلى الشروحات و التفسير بين قوسين. و لعلّ كان ذلك السبب الرئيسي في موافاتها لمعاني الآيات الحاملة لصور التشبيه.

و لابد من الإقرار أن التشبيهات القرآنية تتراوح في درجة صعوبتها من حيث معناها ومبناها؛ أي كل ما يكتنف سياق التشبيه القرآني و صياغته البيانية، إذ اتضح أنّ التشبيه المرسل المفصلّ أسهل نسبياً في نقله باعتبار ذكر أداة التشبيه و وجه الشبه، و يأتي المرسل المجمل في المرتبة الثانية كون أنّ وجه الشبه مغيب، و بذلك تزداد إمكانية عدم وصول القارئ في اللغة الهدف لمعنى التشبيه البلاغي و الحقيقي له.

ثم يأتي التشبيه البليغ الذي يصل المشبه بالمشبه به، وهو أكثر أنواع التشبيهات أثراً . و لعلّ ترجمته دون أداة في اللغة الهدف له من البلاغة البيانية الكثير، فمن الأفضل عدم حرمان القارئ من هذه الأفضلية. أمّا فيما يتعلق بالتشبيهات التمثيلية فلقد كانت ترجمتها مليئة بالعوائق كونه يساهم بإدخال صورةٍ منتزعةٍ من متعدّد في ركن وجه الشبه داخل إطار العلاقة التي تربط المشبه بالمشبه به. ليأتي التشبيه المقلوب و التشبيه العكسي اللذان يخضعان لتغييرات تركيبية بحتة تُساهم في تقريب صورة التشبيه في اللغة الهدف بطريقة .

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

و من هذا المنطلق وُجدت أنّ الترجمات قيد الدراسة تُراعي في مواطن كثيرة المشبّه والمشبّه به وكذلك وجه الشبّه القائم حتّى وإن كان مغيباً مثل ترجمة الآية رقم 13 25 73 من سورة البقرة، وفي مواطن أخرى لم تجاري هذه الترجمات المقصود بالمشبّه أو المشبّه به و وجه الشبّه القائم بينهما و هما الرُّكنان الرّئيسيان في التشبيه مثل ترجمة الآية 107 البقرة، و قد يرجع ذلك لمحاولة المترجمين إيجاد مكافئات ديناميّة أو ثقافيّة من جهة مثل ترجمة الآية 22 من سورة البقرة أو لتأويلات بعيدة عن المعنى الأصلي للتشبيه من جهة أخرى مثل ترجمة الآية 129 108 146 .

كما لوحظت ترجمة التشبيه بمفردات كثيرة تساهم في إعطاء إشارة للقارئ عن درجة القوة البلاغية للتشبيه، كما وُجدت ترجمات كثيرة و متعدّدة لأدوات التشبيه كلّ حسب السياق اللغوي والتركيبي للغة الهدف فالتشبيه لا يتم فقط - كما هو شائع - As like . إن ترجمة التشبيه باللغة الإنجليزيّة المعاصرة أو اللغة الإنجليزيّة القديمة له و عليه، إذ أنّ اللغة المعاصرة تسعى لتوصيل المعنى البلاغي للتشبيه للقارئ فان اللغة القديمة هي محاولة

P

و على العموم جاءت ترجمة يوسف علي و ترجمة المجمع متشابهتين في التوجّه الترجمي، و الجداول السّابقة تبين تقارب النّسب المئويّة و عدد الحالات و الأساليب التّرجميّة.

المخاتمة

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

لقد اتضح من خلال هذه الدراسة أنّ للتشبيه مكانته الرفيعة في علم البلاغة وأهميته في إضفاء سمات الحسن والبيان والجمال في اللغتين: العربية والإنجليزية تقبلاً يخلو كتابٌ يختصّ بالبلاغة من هذا الباب الكبير، إذ لهذه الصّورة البلاغيّة الأثر الكبير في افارئ ولجماليته البيانيّة الحسّ الرفيع في النفس البشريّة.

و لقد أفضى البحث بجانبه النظري و التّطبيقي إلى مجموعةٍ من الاستنتاجات لخصت فيما يلي:

1. تفق الخاصيّات اللغوية و اللالغوية للنص المقدّس عائقاً في وجه المترجم.
2. تفرض قدسيّة النصوص المقدّسة على المتوجّح الترفع على أنّ التّرجمة مجرد عملية نقل لغويّة من نصّ مصدر إلى نصّ هدف.
3. يحتاج المترجم في نقل الصّدغ البلاغية نحو النصّ الهدف إلى الإبقاء -
الحرارة البيانيّة لهذه التّعابير دون المساس بجوهر التّرجمة ألا وهو " " .
4. يجعل إعجاز القرآن الكريم معنّى و مبنّى للنصّ المقدّس من مهمّة المترجم مستحيلّة في نقله لهذه الثنائيّة حتّى و إن اجتهد في ذلك، ليبقى المعنى المكوّن اللغوي الأهمّ في العمليّة التّرجمية.
5. التشبيه مظهرٌ من مظاهر البلاغة و غاية لا يصل إليها إلا من لطف طبعه و صدقت قريحته، حيث أنّه يصوّر الغريب بالمعروف و المعروف بما هو أعرف منه.
6. ينقل التشبيه النفس من المعقول إلى المحسوس، و من الفكرة إلى الفطرة، و من الغموض إلى البديهة. فصلة النفس بالمحسوسات أسبق من صلتها بالمعقولات. لذلك جاء إعجاز التشبيهات القرآنيّة غير مقرون ببيئة معيّنة، فلم تنحصر في عصرٍ دون عصرٍ، إذ تستمدّ عناصرها من الطّبيعة.
7. يرجع إعجاز التشبيهات القرآنيّة أيضاً إلى أغراضه التي سيقت من أجله.
8. الدقّة في اختيار الألفاظ و التّعابير، وهذه حقيقة ليست خاصّة بالتشبيه، و إمّا هي شأن القرآن في أساليبه جميعاً.
9. تشبيهات القرآنيّة حول الإنسان، فتشبهه تارةً و تشبه له تارةً أخرى، تشبهه بما يناسب وضعه، و تشبه له بما يحيط به من هذا الكون مما لا غناء عنه في حياته و وجوده..
10. التشبيه عمليّة عقليّة إدراكيّة له تقاطعات مع الدائرة المعرفية و الثقافية لأيّ تجربة اجتماعيّة معيّنة.
11. التشبيه ظاهرة بلاغيّة موجودة في اللغة العربيّة كما في اللغة الإنجليزيّة فهي وليدة الطّبيعة البشريّة التي تستعملها الشّعوب و الثقافات.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

12. يتفق اللغتان العربية والإنجليزية بأن التشبيه يتكوّن من أربعة أركانٍ أساسية هي: المشبه والمشبه به و أداة التشبيه ووجه الشبه.

13. يرتبط وجه الشبه في أغلب الحالات بالمشبه به دون المشبه.

14. لوحظ من خلال مقارنة الترجمات أن ترجمة التشبيه تحتاج إلى تروّ و انتباه كبيرين من المترجم خاصة وأنّ المعنى الحرفي قد يكون خادعاً.

15. إنّ التحليل اللغوي للتشبيه قد يساعد المترجم في اختيار الأسلوب الأمثل في ترجمة التشبيه.

و لقد سعى هذا البحث بتحليل تسعة وستين تشبيهاً في ثلاث سور، طرحت في بدايته عدّة تساؤلاتٍ حول كيفية ترجمة التشبيه إلى اللغة الإنجليزية و مدى توفيق المترجم في نقل التأثير الحرارة البلاغية نفسها للتشبيه القرآني و إيجاد مكافئاتٍ ومقابلاتٍ مقنعة في اللغة الهدف، و كذلك وقع التساؤل عن الأساليب التي اتبعتها كلُّ مترجم.

ولقد بدا جلياً من خلال الدراسة التحليلية لترجمات تلك التشبيهات باللغة الإنجليزية، أنّها معناها أكثر من مبناها. كما كان الأسلوب المهيمن في الترجمات المدروسة هو أسلوب الترجمة الحرفية و الترجمة الحرفية بتفسير ثم الترجمة المعنوية و أخيراً الترجمة بمكافئ. اعتماد المترجمين على أسلوب الترجمة الحرفية و الحرفية بتفسير يعود إلى إعجاز القرآن الكريم من جهة و حرصهم على نقل معاني الآيات المحكمات من جهة أخرى.

ولقد لوحظ اقتراب المترجمين لمعنى النص القرآني الوارد في أمّهات التفسير القرآنية في معظم الحالات و أغلبها. إلا أنّ بعض الاختيارات اللغوية أدّت إلى الابتعاد عن هذا المعنى في أخرى، و قد رُصدت ثلاث حالاتٍ اختلفت فيها ترجمة يوسف علي عن المعنى الأصلي، و لعلّ ذلك لا يعود إلى عجز المترجم في فهم أسرار اللغة العربية بحيث أنّهم وضعوا شروحاتٍ و تفسيراتٍ كثيرة و كلمات و عبارات بين قوسين عديدة للتوضيح و تسديد فهم القارئ الإنجليزي أو على الأقلّ تقريبه للمعنى المقصود للآيات المحكمات. وهذا يدلّ على تمكّنه من اللغة العربية.

و لعلّ نتائج البحث قد أجابت ولو بطريقة جزئية على الفرضيات المطروحة من خلال ما يلي:

لقد اتضح من خلال الترجمة الحرفية للتشبيه أنّها تُحاكي النص المصدر عن النص الهدف في حالة أنّها لم تمسّ المعنى الأصلي للآية، إذ أنّ المحاكاة العمياء للغة النص المصدر قد تعيبت المعنى في النص الهدف، بل و يصبح مبهمًا و غريبًا لقارئه.

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

إنّ الترجمة الحرفيّة بتفسير قد تحرص في أسلوبها على الشدّك و المعنى في وقتٍ لذلك نجد أنّ المترجمين يجنون دائماً لهذا الأسلوب أمانة و تبرئة لأيديهم من أي مغالطاتٍ قد

أما الترجمة المعنويّة فلا يمكن إقصائها إذ أنّ اعتماد المترجمين على أمّهات التفسير القرآنية يدلّ على حرصهم الشّددي على نقل معاني الآيات الكريمة، و لعله الأسلوب الذي يشفي غليل المترجمين في نقل ظلال المعاني التي تحملها التشبيّهات القرآنية.

كما لا تُستثنى ترجمة التشبيه بمكافئ إذ يضيف على اللغة الهدف رونقاً و سلاسة لغويّة في الشدّك و المعنى، و هذا يدلّ على تمكّن المترجمين للغة النّص الهدف. فبالرغم من محاسن هذا الأسلوب قد يبخل هذا الأسلوب ببعض بلاغة النّص المصدر، لذلك يستحيل في مطلق الأحوال ترجمة التشبيّهات القرآنية مبنى و معنى.

فلا ريب من حرص المترجمين على تنوّع الأساليب التي تجنح نحو النّص المصدر أو النّص الهدف، فالجمع بينها نعتبره من وجهة نظرنا، تصالحاً و نضجاً ترجمياً في نقل التشبيّهات القرآنية إلى اللغة الإنجليزيّة. كما أنّ البعد الثقافي الذي تحمله التشبيّهات القرآنية يؤثر حسب أغراضها البلاغيّة في النّص الهدف، دون أن نعصّ الطرف عن أهميّة التشبيه في سياق النّص ياق تحطّ رحال التأويل.

و من هنا، لا بدّ لمترجم التشبيه أن يتمكّن من علوم البلاغة العربيّة و القرآن و كذا علوم اللغة الهدف سواء بسواء، وأن يكون على دراية دقيقة بأمّهات التفسير القرآنية. كما لا مناص من أن يضيف المترجم الشّرح و الهوامش و التّعقيبات في ترجمة التشبيه خاصّة فيما يتعلّق بالترجمة الحرفيّة، إذ ذلك يساعد القارئ بما تفتقر له ثقافته.

و لقد لمست لغة كلاسيكيّة في ترجمة يوسف علي و لغة عصريّة في ترجمة المجمع، ولعلّ ذلك يرجع إلى أهداف يسعى إليها كلّ مترجم، فالأوّل يسعى لمجارات لغة القرآن الكريم و الثاني يسعى لجمع أكبر عدد ممكن من القراء.

و أخيراً، يمكن القول أن هذه الثلاثيّة في الدّراسة:

المجال لباحثين آخرين في سبر أغوار هذه العلوم، كما أنّ الدّراسة التحليليّة المقارنة قد تنهض بها لغويّاً و بلاغيّاً، خاصّة ما تعلق بالتشبيه القرآني.



Abstract

THE TRANSLATION OF *SIMILE* IN THE SUBLIME
QUR'AN INTO ENGLISH
FROM THE BEGINNING OF QUR'AN TO SÛRAH AN-NISÂ'
AN ANALITICAL COMPARATIVE STUDY

This is a survey about translation problems in religious fields. It shows that the most important aim of a translator is the communication of the message of sacred texts whatever powerful are the features of their language. This paper, therefore, aims to highlight the challenges that translators of religion encounter at the rhetorical levels. It also aims to suggest the ways of enhancing the field of sacred texts translation especially "The Qur'an".

Simile, as a rhetorical feature, presents a challenge for translators. It has actually been argued that Simile might give rise to serious problems in translation, since its occurrence in a sentence can result in a certain cultural and contextual phenomena.

On this basis, the present study aims to provide a short overview of the main rhetorical issues concerning Simile, identifying a limited number of Simile cases in the Qur'an and comparing them with their equivalents in Two well-known English translations of the Qur'an, then inferring the translation strategies adopted by the translators to render this rhetorical feature and determining the extent to which these translators succeeded in avoiding ambiguity and unfaithfulness toward the Tafsir's (meaning) that they worked on while performing their translation.

We attempt to discuss the different methods through which translators of the Holy Qur'an dealt with "Simile". This concept is considered to be the most important figure of speech in major work on

rhetoric. Thus, an important number of pages are devoted to this concept especially in Arabic writings. The term “Simile” demonstrates a certain kind of figures of speech which draw attention to certain shared properties, depending on the characteristics of each culture and each language.

We also present a few research findings on the process of understanding Simile, whereby a special attention is given to the semantic meaning holding between its four components: topic (mochabbah), vehicle (mochabah bihi), similarity markers (adāt chabah) and point of similarity (wajh chabah). Yet, Simile was viewed as the most sophisticated conceptual device among figurative expressions by Arab rhetorecians like Alġarġāni, Al-askari, ibn el-rachik, el-sakaki and so many others, by manipulating different degrees of conventionality among these four components and by the explicit presence of each component, an effect is brought in the end to the esthetic and rhetorical impact on the reader. If translation is a process of transferring meaning in the first place, Simile, as a rhetorical phenomenon, must be taken into account in the perspective of a translation act. So, the main questions to be asked here is: How do translators deal with Simile? And what kind of strategies they adopt to translate the Qur’anic Similes?

In order to answer these questions, we have chosen two translations of the Holy Qur’an into English; one is done by Yusuf Ali and the other by the King Fahd complex. From this perspective, we divided the dissertation into three chapters, besides the introduction and conclusion. Each of these chapters has an introduction and a conclusion of its own.

The introductory part intends to be the methodological framework of the dissertation including the research problem and the corresponding hypotheses.

The theoretical side is made up of two chapters. The first chapter is devoted to sacred texts and their connections with the movement of

translation studies. The degrees of linguistic and non-linguistic factors that can face the translator's task with this kind of texts are highlighted as well. The eternal conflict between free translation and word for word translation, that governed the problematic of translating this type of texts, was the essence of this chapter.

Even so, many concepts have been brought to the fore when dealing with our main subject and were investigated as well, like the conflicts of some Qur'an issues related to the style of the Holy Qur'an and its translation, the untranslatability of the QUR'AN, the theory of meaning, the conflict within the framework of the culture changes, the sacredness of the Scriptures and so many others. By the end, we concluded that the sacredness is an extra linguistic element that can make the task of the translator of sacred texts much harder.

So, The translator must ,in his turn, masters which method of translation he can adopt to express the exact meaning of Ayat (verses) in each case, taking into consideration the Qur'an's inimitability or *Î'idjaz* as a crucial fact in the translation process. This latter does not concern only its meanings or style but also its great cohesion and its semantic, grammatical, and phonological elements.

We end up from this chapter that "the translation of the Qur'an can be an impossible necessity".

The second chapter discusses the similes in Arabic and English language. In this chapter, we tried to give a working definition of Simile which is originally considered a rhetorical phenomenon that expresses "resemblance and likenesses", and technically means the comparison of two objects with some similarities using generally similarity markers. This definition can no longer satisfy the real concept of Simile; it's not only an esthetic phenomenon but also a cognitive communicative tool that allows us to understand the way of thinking of a given culture.

Then, we tackled the different types and classifications and components that Simile might have in both languages.

At the end of this chapter, we present the different purposes of similes which express the intention that a simile holds either explicitly or implicitly.

In respect with the comparative study adopted in this research, we devoted the same steps for English language, just to stand upon the different points of similarities and differences between the two languages.

Simile has at least two components which are “vehicle” and “topic”. On the other hand, English language has other concepts like “Metaphor”, “Comparison” and “Analogy” that can interfere with the concept of “simile”

The practical side looks at the different strategies used by Yusuf Ali and King Fahd Complex through the translations done by Muh. Taqi-Ud-Din Al-Hilali and Muh Muhsin Khan.

On the light of what have emerged in the theoretical side, the qualitative research method adopted in this research has been used throughout the most appropriate source of data. Moreover, this is a descriptive research as we represents the finding descriptively. We have sixty nine similes in sixty two ayah (verses) translated, analyzed and compared in the purpose of detecting the true weak and strong points in the translation action. The objective of the study is to know how the translator dealt with the Similes in the Qur’an.

The results of this chapter are presented in tables which demonstrate the percentages of using different strategies of translating Simile adopted by the translators in question.

The results of this research were gathered in the conclusion.

Finally, the study brings out many results which may open the door for more researches about simile especially in Arabic language, because it

is a special language and it must be treated separately from any foreign prototypes. Based on the results of this research, we hope that a significant data are provided for linguists, translators and whoever is interested in the study of similes.

Keywords: Simile, Rhetoric, sacred texts, Translation Methods, Qur'an.

ésumé

LA TRADUCTION DE LA MÉTAPHORE DANS LE CORAN VERS
L'ANGLAIS
DU DÉBUT DU SAINT COR'AN JUSQU'À SOURATE AN-NISSA
UNE ÉTUDE ANALYTIQUE ET COMPARATIVE

Pour commencer, je précise que j'ai jusqu'à présent employé le terme générique de « métaphore » pour désigner l'ensemble des images concernées par cette étude, soit la comparaison, la métaphore in praesentia, la métaphore in absentia et l'analogie et tant d'autres. Car la métaphore ou la comparaison peut se traduire par « Tachbih » en arabe.

C'est une exploration au sujet des problèmes de traductions existantes dans les domaines religieux. Elle montre que la plupart des traducteurs visent à la communication du message dans les textes sacrés sans tenir compte des caractéristiques de la puissance de son langage. Cette recherche, par conséquent, vise à souligner les défis que les traducteurs des textes religieux rencontrent notamment au niveau rhétorique. Elle vise également à proposer des méthodes qui peuvent améliorer le domaine de la traduction des textes sacrés, notamment "Le Coran".

La métaphore, phénomène rhétorique, constitue un défi pour les traducteurs. Elle a été effectivement fait valoir que la comparaison pourrait causer des problèmes dans la traduction, non seulement le côté esthétique mais aussi le côté culturel qui privilégie ce genre des expressions. Ainsi, pour traduire une comparaison – c'est-à-dire destinée à favoriser l'acquisition des connaissances – le traducteur devra choisir le meilleur

moyen de transmettre un savoir au lectorat de la langue d'arrivée en tenant compte des caractéristiques propres à cette langue.

Au delà, la présente étude vise à fournir un aperçu sur des questions rhétoriques sur la comparaison, en identifiant un nombre limité de comparaisons dans le Coran et en comparant leurs équivalences dans deux traductions anglaises bien connues. On a donc pour objet d'exposer quelques stratégies pour traduire la comparaison de l'arabe vers l'anglais, tirées d'une analyse d'un corpus bilingue qui fait ressortir les tendances particulières à chacune des deux langues en matière de production du discours imagé, notamment sur le plan référentiel, structural et esthétique.

Les stratégies adoptées dans ces traductions sont comparées pour déterminer le degré de réussite des traducteurs dans leurs efforts pour éviter l'ambiguïté et l'infidélité envers le sens du Tafsir auxquels ils font face dans leur traduction.

Nous essayons de discuter les stratégies diverses dont les traducteurs du Coran ont fait usage pour traiter la métaphore de manière un peu vague. Plusieurs pages sont consacrées à ce concept dans les écrits arabes en particulier, sachant que la métaphore est essentiellement dérivée de la comparaison qui est considérée comme une figure de style qu'on appelle souvent figure de ressemblance.

Nous présentons également les résultats de recherche sur le processus de compréhension de la métaphore, où une attention particulière est accordée à la signification sémantique entre ses quatre composantes: le comparant (Mochabbah), le comparé (Mochabah bihi), l'outil de comparaison (Adat chabah) et le point commun (Wajh chabah). Pourtant, la métaphore a été vue par des rhétoriciens arabes comme le dispositif conceptuel le plus sophistiqué dans les expressions figurées tels qu'Alġarġāni, al-Askari, Ibn El-Rachik, el-Sakaki et tant d'autres. Des différents degrés de conventionalité entre ces quatre composantes ainsi que

la présence explicite de chaque élément laissent leur effet sur le degré esthétique et rhétorique de la métaphore sur le lecteur.

Si la traduction est un processus de transfert de sens, en premier lieu, la métaphore, comme un phénomène rhétorique, doit être prise dans la perspective d'un acte de traduction. Donc, les questions principales qui se posent ici sont: Comment les traducteurs traitent-ils la métaphore? Et quel genre de stratégies adoptent-ils pour traduire les métaphores coraniques?

Afin de répondre à ces questions, nous avons choisi deux traductions du Saint Coran en anglais faites par: Yusuf Ali et le complexe du Roi Fahd. Dans cette perspective, nous avons divisé la recherche en trois chapitres, en plus de l'introduction et la conclusion.

De plus, chaque chapitre comporte sa propre introduction et conclusion.

La partie introductive porte sur le cadre méthodologique de la recherche, y compris sa problématique et les hypothèses pour répondre la question principale mentionnée ci dessous.

La partie théorique comprend deux chapitres: le premier est consacré aux textes sacrés et leurs relations avec la traductologie. De plus, nous avons démontré l'impacte des facteurs linguistiques et non linguistiques que le traducteur peut faire face lors de sa traduction de ce genre de textes. L'éternel conflit entre la traduction libre et la traduction mot à mot, qui ont régi la problématique de la traduction de ce type de textes depuis long temps, a été l'essence même de ce chapitre.

De ce fait, plusieurs concepts qui ont surgi lors notre étude ont été étudiés ainsi que certaines questions coraniques relatives au style du Saint Coran et sa traduction telles que L'intraduisibilité du Coran, la théorie du sens, l'échange culturel, le caractère sacré de la Bible et tant d'autres.

À la fin, nous avons conclu que le caractère sacré est un élément extralinguistique qui peut rendre la tâche du traducteur des textes sacrés beaucoup plus difficile.

Ainsi, le traducteur doit, à son retour, acquérir un savoir faire de stratégies traductionnelles qu'il peut adopter pour exprimer le sens exacte des Ayats (versets) dans chaque cas, en tenant compte de l'inimitabilité du Coran ou de l'Idjaz comme un facteur crucial dans l'acte de traduction. Cette dernière ne concerne pas seulement le sens ou le style mais aussi la cohésion des éléments sémantiques, grammaticaux et phonologiques.

Nous finissons que "la traduction du Coran peut être une nécessité impossible».

Le second chapitre aborde les métaphores en langue arabe et en langue anglaise. Dans ce chapitre, nous avons essayé de donner une définition de la métaphore qui est considéré comme un phénomène rhétorique qui exprime «la ressemblance», et techniquement cela signifie une comparaison de deux objets avec quelques similarités en utilisant des marqueurs de comparaisons.

Cette définition nous donne seulement une vision partielle du concept « la métaphore », puisque ce n'est pas seulement un phénomène esthétique, mais aussi un outil cognitif de communication qui nous permet de comprendre la façon de penser d'une culture donnée.

C'est du moins ce que Lakoff et Johnson ont démontré au sujet de notre système conceptuel ordinaire, qui nous sert à penser et à agir, qui est, selon eux, de nature fondamentalement métaphorique, et il joue un rôle central « dans la définition de notre réalité quotidienne ».

Ensuite, nous avons abordé les différents types et classifications et des composants que La métaphore peut avoir dans les deux langues.

A la fin de ce chapitre, nous présentons les différents buts de métaphores qui expriment l'intention de ces comparaisons qu'elles soient explicites ou implicites.

Nous avons consacré les mêmes étapes pour la langue anglaise, juste pour cerner les différences les points en commun entre les deux langues.

A la fin de ce chapitre, nous sommes arrivés à la conclusion que la comparaison a un rôle important dans la langue figurative. Il y'a au moins deux composantes mentionnés «le comparant» et «le comparé». La langue anglaise, d'autre part, a d'autres concepts qui sont " Metaphor ", Comparaison "et " Analogy "

La partie pratique, se penche sur les différentes stratégies utilisées par Yusuf Ali, d'une part, et Muh. Taqi-ud-Din Al-Hilali et Muh Muhsin Khan représentant le complexe du roi Fahd, d'autre part.

Sous la lumière de la partie théorique, la seule méthode de recherche possible servant notre but de recherche qui est descriptive de nature est la méthode qualitative.

Notre intention était en effet d'observer des faits de langue dans le but de mettre en évidence les éventuelles différences de 69 métaphores au 62 aya (versets) traduites, analysées et comparées dans cette recherche afin de détecter les points faibles et forts dans l'action de traduction.

Les résultats de ce chapitre sont présentés dans des tableaux qui montrent les pourcentages d'utilisation des différentes stratégies de traduction des métaphores adoptées par les traducteurs choisis.

Les résultats de cette recherche ont été recueillis dans la conclusion. Enfin, l'étude a fait ressortir de nombreux résultats qui peuvent ouvrir la porte pour d'autres recherches sur la métaphore en particulier dans la langue arabe parce qu'elle est une langue particulière et doit être traitée séparément de tous prototypes étrangers. En se basant sur les résultats de cette recherche, et dans une perspective traductionnelle, notre objectif est

de permettre aux traducteurs de disposer de stratégies de traduction respectant les caractères idiomatiques de la métaphore.

Mots-clés: métaphore, Rhétorique, textes sacrés, stratégies de traduction, le Coran.

الملاحق

1. ت الآيات المدروسة

1. ﴿ حَلَّالَةٌ : وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا

يَعْلَمُونَ ﴿ [البقرة. 13]

2. ﴿ حَلَّالَةٌ : مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْفَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَّهُمْ فِي ظُلْمَةٍ لَا

يُبْصِرُونَ ﴿ [البقرة. 18]

3. ﴿ حَلَّالَةٌ : ﴿ صُمُّكُمْ عَمَىٰ فُهِمٌ لَا يَرْجِعُونَ ﴾ [البقرة. 18]

4. ﴿ حَلَّالَةٌ : ﴿ أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ يَدُورُ فَيُوقِظُ النَّاسَ وَيُرْعَدُ أَوَّلُ بَرْقٍ يَخْلَعُونَ أَصْبَعَهُمْ فِي ءَاذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حُدُورَ الْمَوْتِ

وَاللَّهُ يُحِيطُ بِالْكَافِرِينَ ﴿ [البقرة. 19]

5. ﴿ حَلَّالَةٌ : ﴿ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ

فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿ [البقرة. 22]

6. ﴿ حَلَّالَةٌ : ﴿ وَيَبْرِئَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا

مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِن قَبْلُ وَأَنُؤْتَا بِهِ مَثَلِهَا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا

خَالِدُونَ ﴿ [البقرة. 25]

7. ﴿ حَلَّالَةٌ : ﴿ ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ

وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقُّ فَيُخْرَجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿ [البقرة. 74]

8. ﴿ حَلَّالَةٌ : ﴿ فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّئُ اللَّهُ الْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿ [البقرة. 73]

9. ﴿ حَلَّالَةٌ : ﴿ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَّ وَرَيْقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ

كَتَبَ اللَّهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَانْتَهُم لَّا يَعْلَمُونَ ﴿ [البقرة. 101]

10. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَّبَدَّلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴾ [البقرة: 108]

11. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۗ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۗ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴾ [البقرة: 113]

12. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴾ [البقرة: 118]

13. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ... ﴾ [البقرة: 143]

14. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ الَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ ۗ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾ [البقرة: 146]

15. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيْكُمْ ءَايَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴾ [البقرة: 151]

16. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ رَىٰ الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴾ [البقرة: 165]

17. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ ۗ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴾ [البقرة: 167]

18. ﴿حَلَالٌ: ﴿ وَمِثْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً ۚ صُمُّ بِكُمْ عَمَىٰ فَمَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

﴿البَقَّة: [171.]

19. ﴿حَلَالٌ: ﴿ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كَيْبٌ عَلَيْهِمْ ۖ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿

﴿البَقَّة: [183.]

20. ﴿حَلَالٌ: ﴿ أَجَلٌ لَّكُمْ لَيْلَةٌ الصِّيَامِ الرَّفِثِ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ لِيَاسٍ لَّكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَاسٍ لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ

كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۖ فَالَّذِينَ بَشَرُوا بَعْضُهُمْ أَلْفُسًا ۚ مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ

يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۗ ثُمَّ أَتَمُوا الصِّيَامَ إِلَىٰ اللَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَشِّرُوهُمْ ۚ وَأَنْتُمْ عَنكِفُونَ فِي

الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرُبُوهَا ۚ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ ءَايَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿ [البَقَّة: 187.]

21. ﴿حَلَالٌ: ﴿ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَفَنُوهُمْ وَأَخْرَجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوهُمْ ۚ وَالْفِنْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقْتَلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ

الْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقْتَلُوا فِيهِ ۚ فَإِن قَتَلْتُمُوهُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ حَرَّمَ عَلَىٰ الْكٰفِرِينَ ﴿ [البَقَّة: 191.]

22. ﴿حَلَالٌ: ﴿ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ ۚ فَمَنِ اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ ۚ

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿ [البَقَّة: 194.]

23. ﴿حَلَالٌ: ﴿ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِّنْ

عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ ۗ وَأَذْكُرُوهُ كَمَا هَدَيْتُمْ ۚ وَإِن كُنْتُمْ مِّن قَبْلِهِ ءَلَمِنَ

الصَّٰلِحِينَ ﴿ [البَقَّة: 198.]

24. ﴿حَلَالٌ: ﴿ فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَسِكَكُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ ءَابَاءَكُمْ ۚ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا ۗ

فَمِنَ النَّكَاثِ مَن يَقُولُ رَبَّنَا ءَايَاتُكَ فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِن خَلْقٍ ﴿ [البَقَّة: 200.]

25. ﴿جَلَّالاً﴾ ﴿٢١٨﴾ ﴿يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِنَّهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْغَيْرُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ﴾ [البقرة: 219]

26. ﴿جَلَّالاً﴾ ﴿وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَىٰ فَأَعِزُّوا نِسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا نَقْرُبُوهنَّ حَتَّىٰ يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ﴾ [البقرة: 222]

27. ﴿جَلَّالاً﴾ ﴿نِسَاءُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوُهُ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ﴾ [البقرة: 223]

28. ﴿جَلَّالاً﴾ ﴿وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمَنَّ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾ [البقرة: 228]

29. ﴿جَلَّالاً﴾ ﴿٣٣٣﴾ ﴿وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنَمِّ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ وَالِدَةٌ بِوَالِدِهَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَالِدِهِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْرِضِعُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا ءَاتَيْتُم بِالْمَعْرُوفِ وَانْفِقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ﴾ [البقرة: 233]

30. ﴿جَلَّالاً﴾ ﴿فَإِنْ خِفْتُمْ فِرْجَالَ أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ﴾ [البقرة: 239]

31. ﴿جَلَّالاً﴾ ﴿كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ﴾ [البقرة: 242]

32. ﴿جَلَّالاً﴾ ﴿مِثْلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمِثْلِ حَبَّةِ أَذْيَنْتِ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سَنَابِلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يَضْعَفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾ [البقرة: 261]

33. ﴿جَلَّالاً: ﴿يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُطْلُؤُوا صَدَفَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَ كِهُنَّ صَلْبًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ وَمِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿ [البقرة: 264]

34. ﴿جَلَّالاً: ﴿وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ اتِّعَافَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ حَكْمٍ يَدْرَبُهُ أَصَابُهُ وَابِلٌ فَتَأْتِ أَكْهُمَا ضَعَفَ فَإِنْ لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطُلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿ [البقرة: 265]

35. ﴿جَلَّالاً: ﴿أَبُودُ أَحَدِكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ ضَعْفَاءٌ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿ [البقرة: 266]

36. ﴿جَلَّالاً: ﴿الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا... ﴿ [البقرة: جزء من الآية 275]

37. ﴿جَلَّالاً: ﴿... يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيَمْلِكِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا... ﴿ [البقرة: الآية 282]

38. ﴿جَلَّالاً: ﴿لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ سَيِّئًا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا أَوْرَاسَنَا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لِأَطْقَاعِ لَنَا بِهِ ۖ وَأَعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿ [التوبة: 286]

39. ﴿جَلَّالاً: ﴿كَذَابِ الْفِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿ [التوبة: 11]

40. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَئِن لَّدَكَ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا

مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿ [الْعَنْزَلَانَا 36]

41. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ قَالَ رَبِّ إِنِّي يَكُونُ لِي عُلْمٌ وَقَدْ بَلَغَنِي الْكِبَرُ وَأَمْرًا قَالَتْ كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿

[الْعَنْزَلَانَا 40]

42. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا فَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ

لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿ [الْعَنْزَلَانَا 47]

43. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلَقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ

الطَّيْرِ فَانْفُخْ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ ﴿ [الْعَنْزَلَانَا لآية 49]

44. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ إِنَّ مِثْلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمِثْلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿ [الْعَنْزَلَانَا 59]

45. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا

وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿ [الْعَنْزَلَانَا 64]

46. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ

فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿

[الْعَنْزَلَانَا 103]

47. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

﴿ [الْعَنْزَلَانَا 105]

48. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿ مِثْلَ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمِثْلِ رِيحٍ فِيهَا صِيرٌ أَصَابَتْ حَرَّتْ فَوَورَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ

فَأَهْلَكَتَهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿ [الْعَنْزَلَانَا 117]

49. **جَلَّالَهُ:** ﴿ وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَعْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴾

[التغذبات 133.]

50. **جَلَّالَهُ:** ﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَىٰ لِّئَوْ

كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِك حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴾

[التغذبات 156.]

51. **جَلَّالَهُ:** ﴿ أَفَمَن اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَن بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَا وَهُ جَهَنَّمُ ۗ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴾

[التغذبات 162.]

52. **جَلَّالَهُ:** ﴿ هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴾ [التغذبات 163.]

53. **جَلَّالَهُ:** ﴿ إِنَّمَا ذِكْرُ الشَّيْطَانِ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۗ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِنَّا إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴾ [التغذبات 175.]

54. **جَلَّالَهُ:** ﴿ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا

فَرُدَّهَا عَلَيَّ أَدْبَارَهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعْنَا أَسْحَبَ السَّيْتِ ۗ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴾ [النسب 47.]

55. **جَلَّالَهُ:** ﴿ وَلَئِن أَصَابَكُمُ فُضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُن بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ ۚ بَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ

فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴾ [النسب 73.]

56. **جَلَّالَهُ:** ﴿ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ

يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخَّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَنَعَ الدُّنْيَا قَلِيلٌ

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴾ [النسب 77.]

57. **جَلَّالَهُ:** ﴿ وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً ۗ فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۚ فَإِن

نَوَلُّوا فَخْذَهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وِلِيَاءَ وَلَا نَصِيرًا ﴾ [النسب 89.]

58. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَيَبُّوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَقَ إِلَيْكُمْ أَسْلَمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبَتُّعُونَ عَرْضَ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَانِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَتَبَتُّوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿ [التّسْبِيءُ. 94]

59. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿وَلَا تَهْتَفُوا فِي آبَتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا [التّسْبِيءُ. 104]

60. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿ [التّسْبِيءُ. 129]

61. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿وَقَدْ نَزَلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكُتُبِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ؕ إِنَّكُمْ إِذَا مِثْلُهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿ [التّسْبِيءُ. 140]

62. ﴿جَلَّالَهُ: ﴿﴿١١٣﴾ ﴿إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَىٰ نُوحٍ وَالنَّبِيِّنَ مِنْ بَعْدِهِ ؕ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ ؕ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿

[التّسْبِيءُ. 163.]

Diglossia	
Substitution	
Translation Strategy	إستراتيجية الترجمة
Metaphor	/ التشبيه البليغ
Submerged Metaphor	الاستعارة الخفية
Implicit Metaphor	عارة الضمنية
Lexicalized Metaphor	المعجمية
Dead Metaphor	الاستعارة الميتة
Non-lexicalized Metaphor	الاستعارة غير المعجمية
Usage	
Rethorical Question	لاستفهام البلاغي
Translation Style	
Homonymy	/ الاشتراك اللفظي
periphrasis/redundancy	
Reformulation	إعادة الصياغة
Borrowing	قتراض
Cultural Borrowing	الاقتراض الثقافي
Collocation	/ المصاحبة اللفظية /
Colligation	
Plain English	الإنجليزية الواضحة
Nil Equivalence	
Litotes	الإنكار التوكيدي
Connotations	الإيحاءات /

Substitute	البديل
Structure	البنية / التركيب
Rhetoric	
Rhetorical Impact	التأثير البلاغي
Etymology	التأصيل المعجمي / علم تاريخ الكلمات
Analysis	التحليل
Grammatical Transposition	التحويل النحوي
Dynamic Translation	الترجمة الدينامية
Religious Translation	الترجمة الدينية
Form-Based Translation	
Meaning-Based Translation	
Label Translation	
Functional Translation	الوظيفية
Translation by Addition	
Translation by Omission	
Simile	التشبيه
Implicature	التضمين /
Correspondance	
Equivalence	

Target Audience	الجمهور الهدف
Genre	الجنس الأدبي / جنس النص
Translation Movements	
Semantic Field	
Linguistic Context	السياق اللغوي
Situational Context	سياق الموقف
Textual Context	السياق النصي
Untranslatability	عدم القابلية للترجمة
Paradigmatic Lexical Relations	العلاقات الهرمية بين الكلمات
Semiotics	
Semantics	
Lexicography	الصناعة المعجمية
Translating	عملية الترجمة
Contrastive Components	
Purpose of Translation	غرض الترجمة

Eloquence

ق

Intention

Utterance

Reciprocal Words

الكلمات التبادلية

Symbolic Word

الكلمات الرمزية

Hyperonym

Hyponym

الكلمة المنضوية

Archaism

الكلمة المهجورة

Metonymy

الكناية

Literary Language

اللغة الأدبية

Language of Habitual Use

لغة الاستعمال الاعتيادي

Donor Language

Receptor Language

اللغة المتلقية

Understatement

Hyperbole

Synecdoche

Imitation

Prime Meanings

المعاني الأساسية

Thesaurus

Semantis Parallelism

الموازاة الدلالية

Sacred Text

Parallel Text

Translation Theory

نظرية الترجمة

Translation Criticism

Transliteration

Translation Shifts

Units of Translation

Clarity

Function

الوظيفة

Vocative Function of Language

الوظيفة الاستدعائية للغة

Informative Function of language

الوظيفة الإعلامية للغة

Expressive Function of Language

الوظيفة التعبيرية للغة

Aesthetic Function of Language

وظيفة الجمالية للغة

قائمة المصاوير

المراجع

_____ :
العربيّة:

الكريم برواية حفص عن عاصم.

1/ _____ :

1. بن خالويه: الحجة في القراءات السبعة ، تحقيق: 3 بيروت، 1979 .
2. : اللّباب في علوم الكتاب، تحقيق و تعليق: أحمد عبد الموجود و علي معوض، دار الكتاب العلميّة، بيروت.
3. إسحاق إبراهيم بن موسى اللّخمي : أصول الشّريعة، شرحه و أخرج أحاديثه فضيلة الشيخ عبد الله دراز و ضع ترجمه الأستاذ محمد عبد الله دراز، خرج آياته و فهرس موضوعاته 3 منشورات دار الكتب العلميّة، بيروت لبنان، 2003 .
4. : إرشاد العقل السّليم إلى مزايا الكريم، دار إحياء الثّراث العربي، بيروت.
5. عبد الله محمّد بن أحمد الأنصاري القرطبي: القاهرة.
6. أبو الفضل شهاب الدّين السّيد محمود الألويسي البغدادي: روح المعاني في تفسير الكريم و السّبع المثاني، دار إحياء الثّراث العربي، بيروت.
7. : الكشّاف عن حقائق التّنزيل و عيون الأقاويل في وجوه التّأويل، تحقيق: عبد الرّزاق المهدي، دار إحياء الثّراث العربي ، بيروت.
8. أبو القاسم جار الله محمود بن عمر الزّمخشري : الكشّاف عن حقائق التّنزيل و عيون الأقاويل في وجوه التّأويل، مطبعة مصطفى البابي وأولاده ، مصر، 1968 .
9. ين محمد بن إسماعيل الثعالبي: يتيمة الدّهر في محاسن أهل العصر ، تحقيق مفيد محمد قمحية، ط1 دار الكتاب العلميّة، بيروت، 1983 .

10. الخطيب القزويني: الإيضاح في علوم البلاغة، شرح و تنقيح محمد خفاجي، الطبعة الثالثة، دار الجيل، 1993 .

11. إسماعيل بن عمر بن كثير الدمشقي أبي الفداء: تفسير العظيم، دار الفكر، بيروت، 1980 .

12. أمين بكري شيخ: العربيّة في ثوبها الجديد، علم البيان، ط10 للملايين، بيروت، 2006 .

13. بدر الدين الزركشي : التّشبيه، تحقيق : أحمد محمد علي عبد الحميد، مكتبة الثقافة الدينية، بور سعيد، ب ط، 1984 .

14. بدر الدّين محمّد بن بهادر الزّركشي: البحر المحيط في أصول الفقه، تحرير عبد القادر العني و مراجعة عمر سليمان الأشقر، ط2 الإسلامية، الكويت، 1992 .

15. بدر الدّين محمّد بن بهادر الزّركشي: البحر المحيط في أصول الفقه، تحقيق: 1، دار الكتب العلمية، لبنان، 2000 .

16. بدر الدّين محمد بن عبد الله الزّركشي: البرهان في علوم ، تحقيق يوسف عبد الرّحمن المرعشلي و جمال حمدي الدّهي، دار المعرفة، بيروت لبنان، 1994 .

17. برهان الدّين إبراهيم بن عمر البقاعي : نظم الدرر في تناسب الآيات والسور، تحقيق: محمد عبد المعين خان ، ط1 لس المعارف الإسلامية، حيدر آباد الدكن الهند ، 1969 .

18. بسيوني عبد الفتاح فيود: دراسة تحليليّة لمسائل البيان، ط2 للنّشر و التّوزيع، القاهرة .

19. حسين خمري: جوهر 1، دار الغرب، وهران، 2006 .

20. ديوان البحري: تحقيق و تعليق: ن كامل الصّديفي، ط2 .

21. ديوان بشّار بن برد: جمع و تحقيق و شرح: محمّد الطاهر بن عاشور، نشر الشركة التّونسيّة للتّوزيع و الشركة الوطنيّة للتّوزيع، الجزائر، 1976 .

22. سيّد قطب: 3، دار الشروق، بيروت، 1977 .
23. قديما وحديثا، ط1 1988 .
24. عبد الحميد أحمد محمد علي: التّشبيه الدّينيّة، بور سعيد، 1984 .
25. زاد المسير في علم التّفسير، ط3 بيروت، 1983 .
26. تيسير الكريم الرّحمن في تفسير كلام المّان، تحقيق: ابن عثيمين، مؤسسة الرّسالة، بيروت، 2000 .
27. عبد الرزّاق بن همّام الصنعاني: تفسير ، تحقيق: 1 مكتبة الرشد، الرّياض، 1990 .
28. لعزیز عتيق: علم البيان، دار الأفاق العربيّة 2004 .
29. عبد العظيم إبراهيم المطعني: خصائص التّعبير ي و سماته البلاغيّة، ط1 مكتبة وهبة، القاهرة، 1992 .
30. عبد القاهر الجرجاني : أسرار البلاغة في علم البيان، تحقيق : محمد رشيد رضا و أسامة صلاح الدّين منيمنة، ط1، دار إحياء العلوم، بيروت، 1992 .
31. علي الجارم ، أمين مصطفى ، البلاغة الواضحة البيان المعاني و البديع و دليل البلاغة، الدّار السّعودية المصرية للطباعة و النّشر و التّوزيع، القاهرة، 2005 .
32. فخر الدين محمد بن عمر التّميمي الرّازي الشّافعي: تفسير الكبير أو مفاتيح الغيب، ط1، دار الكتب العلميّة، بيروت، 2000 .
33. قُطُوفٌ بلاغيّة، ط1 الإسكندريّة، 2006 .
34. محمّد الطّاهر بن عاشور: تفسير التّحرير و التّوير، دار سحنون للنّشر و التّوزيع، تونس.
35. د بن أبي بكر أيّوب الزّرعّي أبي عبد الله: طريق الهجرتين و باب السّعادتين، تحقيق: 2، دار ابن القيم، الدّمام، 1994 .

36. : التّسهيل في علوم التّنزيل، ط3 لبنان، بيروت، 1983 .
37. محمّد بن جرير بن يزيد بن خالد الطّبري أبي جعفر: جامع البيان عن تأويل أي ، دار الفكر، بيروت، 1984 .
38. : الإشارات و التّنبيهات في علم البلاغة، تحقيق عبد القادر حسين، دار نهضة مصر للطبع و النّشر، القاهرة.
39. محمّد بن يوسف أبي حيّان الأندلسي : المحيط، ط1 ر الحديثة، الرياض المملكة العربيّة السعوديّة ، 1908 ..
40. محمد حسين الذهبي: التفسير و المفسرون، ط7، مكتبة وهبة، 2000 .
41. محمّد رشيد رضا: تفسير الحكيم الشّهير بتفسير المنار، ط1 النّشر و التّوزيع، بيروت، 2007 .
42. محمد عبد العظيم الزرقاني: مناهل العرفان في علوم ، حقّقه و خرج آياته وأحاديثه وعلّق عليه بديع السيّد اللّحام، ط2، دار قتيبة، 2001 .
43. : البهيج في أساليب البيان في و الحديث و نصوص من العربيّة 2 لنّشر و التّوزيع، الأردن، 2005 .
44. : خواطر فضيلة الشيخ محمّد متولي الشّعراوي حول الكريم ، الإخراج الفنّي: أشرف حسين محمّد، قطاع الثقافة.
45. محمد مرتضى الحسيني: تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق مجموعة من المحققين، دار الهداية.
46. : فنون بلاغية ، دار البحوث العلميّة، ب ط ، 1975 .
47. ملك حسن بخش: أسرار التّنوع في تشبيهات الكريم، ط1 للنّشر و التّوزيع، 1993 .
48. مناع خليل القطان: مكتبة وهبة، القاهرة، ط14 2007 .

49. الدّين أبي الخير عبد الله بن عمر الشّيرازي البيضاوي: أنوار التّنزيل وأسرار التّأويل، دار الفكر، بيروت.

50. نصر بن محمّد بن أحمد أبي الليث السّمرقندي: تفسير السّمرقندي المُسمّى بحر العلوم، تحقيق: محمود مطرجي، دار الفكر، بيروت.

51. نور الدّين : الكريم، ط1، دارالخير، مطبعة الصباح، دمشق، 1993 .

52. وهبة مصطفى الزّحيلي: التفسير المنير في العقيدة و الشريعة و المنهج، ط2 . 2003 .

53. يوجين نايدا: 1986 .

54. يوسف حسني عبد الجليل: علم البيان بين القدماء و المحدثين دراسة نظريّة تطبيقية، ط1، دار الوفاء لدنيا الطباعة و النشر، الإسكندرية، 2006 .

2/ المجلات و الدّوريات:

1. حاج إبراهيم ماجدي: إشكاليّة الدينامية في الكريم من منظور لغوي، المالاوية أنموذجاً، مجلة جامعة الشارقة للعلوم الإنسانية و الاجتماعية، المجلد 6 2 2009 .

2. غسان السيد: الأدبيّة و الأدب المقارن، مجلة دمشق - 23 - 2007 .

3/ :

1. : 3، دار صادر، بيروت، 1994.

2. بن زكريا: معجم مقاييس ، تحقيق عبد السلام هارون، دار الجيل، بيروت، 2 1992.

3. الخليل بن أحمد الفراهيدي: كتاب العين، تحقيق: مهدي المخزومي و إبراهيم السّامرائي، دار و مكتبة الهلال.

4. : 1، جامعة الشارقة، كلية الآداب و اللغات، 2007 .

4/ الرسائل الجامعية و المخطوطات:

1. : كيفية ترجمة الكناية من العربية الإنجليزية من خلال بعض الآيات
ية، رسالة ماجستير ()
قسنطينة، 2006/2005 .
2. أمين صيفور: مشترك اللفظي في ترجمة الكريم إلى الفرنسية:
الأمة أنموذجًا، رسالة ماجستير ()، إشراف الدكتور عمار ويس، جامعة
منتوري قسنطينة، 2009 .
3. محمد لمين لطرش: الأضداد و ترجمتها في الكريم إلى الفرنسية
ماجستير () إشراف الدكتور عمار ويس، قسم
، جامعة منتوري قسنطينة، 2008.

ثانياً: الأجنبيّ :

1/ :

1. Abdullah Yusef Ali: The Glorious Quran: Corrected and Revised By Amira Zrein Matraji, Dar El Fikr, Beirut Lebanon, 2007.
2. Alhasnawi: A Cognitive Approach to Translating Metaphors, Translation J,2007.
3. Anthony Pym: Translation and Language: Linguistic Theories Explained, St. Jerome Publishing, Copyright© Peter Fawcett , 1997.
4. Antoine Berman: La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain, Seuil, 1999.
5. Benjamin, Walter: The Task of the Translator, in Illuminations. Harry Zohn, trans. New York: Schocken Books, 1968.

6. Boers, F: Applied Linguistics Perspectives on Cross-cultural Variation in Conceptual Metaphor. Metaphor and Symbol, 2003.
7. Bredin H : Comparisons and Similes, Lingua,1998.
8. Catford, J: A linguistic theory of translation. Oxford, Oxford University Press,1965.
9. David Fishelov: Poetic and non-poetic simile, semantics, rhetoric, Poetics Today,1993.
10. Delisle, J. and Woodsworth, J: Translators Through History, Amsterdam, 1995.
11. Eugene A. Nida: Contexts in Translating, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2001.
12. Eugene A.Nida and Charles R.Taber The Theory and practice of translation, published by E.J. Brill, Leiden, 1982.
13. Fromilhague C : Les Figures de Style, Paris, Nathan, 1995.
14. Gentzler Edwin: Contemporary Translation Theories, London, Routledge, 1993.
15. George Steiner: After Babel, New York, Oxford University Press, 1975.
16. Gibbs RW: The Poetics of Mind, Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1994.
17. Gunilla Anderman and Margaret Rogers(eds):Translation Today trends and perspectives, Mpg Books Ltd, Great Britain, 2003.
18. Jeremy Munday: Introducing Translation Studies, 1st edition, Tylor and Francis Group, London, 2001.

19. Katharina Reiss: La critique des traductions, ses possibilités et ses limites, traduit de l'allemand par Catherine Bocquet, Cahiers de l'Université d'Artois 23/2002, Arras, Artois Presses Université, 2002.
20. Lakoff G: Image Metaphors, in Metaphor and Symbolic Activity 2, No3, 1987.
21. Lawrence Venuti : The Translator's Invisibility, Routledge Taylor & Francis Group, 2004.
22. Lederer M: la traduction aujourd'hui, Paris, Hachette,1994.
23. Mary Snell-Hornby: The Turns of Translation Studies, John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, 2006.
24. Mathieu Gidère: introduction à la traductologie-penser la traduction:hier, aujourd'hui, demain, Groupe de Boeck,2008.
25. Mona Baker: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor and Francis Group, London and New York, 2005.
- 26.Mona Baker assisted by Kristen Malkjaer: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Taylor and Francis group, 2005.
27. Mona Baker: Routledge Encyclopedia of Translation Studies, (ed), London and New York: Routledge, 1993.
28. Muhammad Muhsin Khan, Muhammad taqi-ud-Din Al-Hilali: Translation of the Meaning of the Noble Qura'an in the English Language, King Fahd Complex For The Printing Of The Holy Qur'an, 1996.

28. Newmark P: Approaches to Translation. London, Prentice Hall International (UK) Ltd, 1988.
29. Ortony A: Metaphor and Thought, 2nd ed., New York, Cambridge University Press, 1993.
30. Ortony, A: Beyond literal similarity, Psychological Review, 1979.
31. Richards IA: The Philosophy of Rhetoric, New York, OUP, 1965.
32. Ricoeur P: The Rule of Metaphor: Multidisciplinary Studies of the Creation of Meaning in Language, Univ. of Toronto Press, 1977.
33. Searle, John R: "Metaphor." In Metaphor and Thought, ed. Andrew Ortony. Cambridge University Press, 1979.
34. Susan Bassnett: Translation Studies, Third edition, Taylor & Francis Group, London And New York, 2005.
35. Tajalli G : Idioms and Metaphorical Expressions in Translation, Tehran, Samt, 2003.
36. Wonderly, William L. Crib: Transposition, and Dynamic Equivalence." Bible Translator 19, 1968.
37. Yves Gambier, Miriam Shlesinger, and Radegundis Stolze: Doubts and Directions in Translation Studies, Benjamins Translation Library, Amsterdam/Philadelphia, 2007.

2/المجلات و الدوريات:

1. Elaheh Fadaee: Symbols, metaphors and similes in literature: A case study of "Animal Farm", Journal of English and Literature, Vol. 2(2), February, 2011.

2. Jassem Ali Jassem: Abdullah Yusuf Ali's Translation Of The Quran: An Evaluation Zaidan Ali Jassem, Issues In Education, Faculty Of Education, King Saud University, Volume 24, 2001.

3/ :

1. Heather Bateman, Ruth Hillmore: Dictionary of Medical Terms, , A & C Black Publishers Ltd ,Soho Square, London, Fourth edition, 2004.

2. Houghton Mifflin :American Heritage College Dictionary, 3rd ed, 1997.

3. Marc Mccutcheon: The Facts On File Student's Thesaurus, 3rd Ed, Printed In The United States Of America, 2006.

4. Martin h. Manser: The Facts On File Dictionary Of Allusions, David H. Pickering, associate editor, Facts On File, New York, 2009.

4/ الرسائل الجامعية و المخطوطات:

1. Ferhat Mameri :Le Concept de Littéralité dans la traduction du Coran Sous la direction du Professeur : Mokhtar Mehamsadji. Université de canstantine,2006.

2. Gladys González Matthews: l'Équivalence en Traduction Juridique :Analyse des Traductions au sein de l'Accord de Libre-Échange Nord-Américain (ALENA), Thèse présentée pour l'obtention du grade de Philosophiae Doctor (Ph.D.),

Département de langues, linguistique et traduction, faculté des lettres, université Laval Québec.

3. Holly Juska: Missing the Mark: Similes, Metaphors, Where They Fail, and What it Means, Thesis Submitted to the Faculty of Linguistics in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of Bachelor of Arts, Department of Linguistics, University of Calgary, April 2007.

: /5

1. Anthony Pym: On the historical epistemologies of Bible translating, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

2. Catherine Moir: Translational Resonance, Authenticity and Authority in the Bible and the Quran: translation and religious change, New Voices in Translation Studies, Volume 5, 2009.

3. David Fishelov: Shall I compare thee? Simile understanding and semantic categories, © Walter de Gruyter, 2007.

4. Einar Haugen :Blessing of Babelbilinguism and Language Planning: Problems and Pleasures, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, Amsterdam, 1987.

5. Jasper, D. :Translating Religious Texts, Translation, Transgression and Interpretation, 2005.

6. Leland Ryken: Bible Translation Differences, Criteria For Excellence In Reading And Choosing A Bible Translation, Crossway Books Adivision Of Good News Publisher, Wheaton, Illinois , 2004.

7. Sam Glucksberg And Catrinel Haught: On the Relation Between Metaphor and Simile:When Comparison Fails, Journal compilation © Blackwell Publishing Ltd, 2006.
8. Thomas Schirrmacher: Bible and Quran as ,God’s Word“:The Understanding of Revelation and Inspiration in Christianity and Islam, December, 2007.
9. Zwemer, Samuel M: translation of the Koran, The Moslem World, July, 1915.

6/ المواقع الإلكترونية:

1. <http://www.academicjournals.org/ijel>.
2. <http://www.edocfind.com>
3. <http://www.en.wikipedia.org>
4. <http://www.merriam-webster.com>
5. <http://www.smahi.montadamoslim.com>
6. <http://www.thefreedictionary.com>
7. [http:// www.muhammadanism.org](http://www.muhammadanism.org)

فهرس

المحتوى

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

الصفحة	العنوان	رقم الجزء
	إهداء	
	شكروعرفان	
	مقدمة	
11	الفصل الأول : النص المقدس والترجمة	
13	مدخل الفصل	1.1
14	مفهوم القداسة	2.1
17	أسلوب النص المقدس والترجمة	3.1
24	النص المقدس بين الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية	4.1
27	التكافؤ الشكلي / الترجمة الحرفية	1.4.1
31	التكافؤ الدينامي / الترجمة المعنوية	2.4.1
36	إشكالية ترجمة القرآن الكريم	5.1
37	تعريف القرآن	1.5.1
37	لغة	1.1.5.1
37	اصطلاحا	2.1.5.1
38	إعجاز القرآن ودور الترجمة	2.5.1
38	الترجمة الحرفية	1.2.5.1
39	الترجمة التفسيرية	2.2.5.1
41	ترجمة القرآن بين المؤيدين والمعارضين	3.5.1
44	خاتمة الفصل	6.1
45	الفصل الثاني : التشبيه في اللغة العربية واللغة الإنجليزية	

47	مدخل الفصل	1.2
47	تعريف التشبيه في اللغة العربية	2.2
47	لغة	1.2.2
49	اصطلاحا	2.2.2
49	عند القدماء	1.2.2.2
49	عند الحديثين	2.2.2.2
51	أركان التشبيه في اللغة العربية	3.2
51	طرفا التشبيه	1.3.2
52	أدوات التشبيه	2.3.2
53	وجه الشبه	3.3.2
55	أقسام التشبيه في اللغة العربية	4.2
55	باعتبار الأداة	1.4.2
55	التشبيه المرسل	1.1.4.2
55	التشبيه المؤكد	2.1.4.2
56	باعتبار وجه الشبه	2.4.2
56	تشبيه التمثيل وغيره	1.2.4.2
58	التشبيه المجمل والمفصل	2.2.4.2
58	التشبيه القريب والبعيد	3.2.4.2
58	أقسام أخرى للتشبيه	3.4.2
58	التشبيه البليغ	1.3.4.2
59	التشبيه الضمني	2.3.4.2

59	التشبيه السلبي	3.3.4.2
60	أغراض التشبيه في اللغة العربية	5.2
60	الأغراض التي تعود إلى المشبه	1.5.2
60	بيان حال المشبه	1.1.5.2
60	تقرير حال المشبه	2.1.5.2
60	بيان إمكان وجود المشبه	3.1.5.2
61	تزيين المشبه وتحسينه	4.1.5.2
61	تفسيح المشبه وتشويهه	5.1.5.2
61	استطراف المشبه	6.1.5.2
61	الأغراض التي تعود إلى المشبه به	2.5.2
61	إيهام الخاطب أن المشبه أتم من المشبه به في وجه الشبه	1.2.5.2
62	بيان اهتمام المتكلم بالمشبه به	2.2.5.2
62	تعريف التشبيه في اللغة الإنجليزية	6.2
62	لغة	1.6.2
62	اصطلاحا	2.6.2
68	أركان التشبيه في اللغة الإنجليزية	7.2
69	أقسام التشبيه في اللغة الإنجليزية	8.2
69	تقسيم بريدين	1.8.2
70	تقسيم أورتوني	2.8.2
70	تقسيم فروميلهاج	3.8.2
71	تقسيم فيشلوف	4.8.2

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

73	تقسيم نيومارك	5.8.2
73	أغراض التشبيه في اللغة الإنجليزية	9.2
74	بيان حال المشبه	1.9.2
74	تزيين ومدح المشبه	2.9.2
74	تفسيح وقدح المشبه	3.9.2
75	المقارنة	4.9.2
77	خاتمة الفصل	10.2
78	الفصل الثالث : الدراسة التطبيقية	
80	مدخل الفصل	1.3
80	التعريف بالمدونة	2.3
80	ترجمة يوسف علي	1.2.3
81	ترجمة مجمع الملك فهد	2.2.3
81	تقي الدين الهلالي	1.2.2.3
83	محمد محسن خان	2.2.2.3
84	منهجية البحث	3.3
86	تحليل ترجمات : تشبيهات سورة البقرة	4.3
168	تحليل ترجمات : تشبيهات سورة آل عمران	5.3
198	تحليل ترجمات : تشبيهات سورة النساء	6.3
215	خاتمة الفصل ومناقشة النتائج	7.3
219	الخاتمة	
224	ملخص باللغة الإنجليزية	

ترجمة التشبيه في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية

229	ملخص باللغة الفرنسية
235	الملاحق
249	قائمة المصادر والمراجع
262	فهرس المحتويات